叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[dɪ'sembər] [θriː] , - .
December 3 , 1892 .
十二月 3 , - .

1892年12月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] .
THE MAN WHO WOULD .
这 男人 WHO 会 .

那个愿意这么做的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [get] [ɑːn] .
III . — THE MAN WHO WOULD GET ON .
三、 . — 这 男人 WHO 会 得到 在 .

三、——那个渴望成功的人。

" [aɪ] [driːmd] , " [sed] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [prə'fesər] ,
" I dreamed , " said the Scotch Professor ,
" 我 梦见 , " 说 这 苏格兰威士忌 教授 ,

“我做了一个梦，”苏格兰教授说道。

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['reptaɪl] ,
" that I was struggling for dear life with a monstrous reptile ,
" 那 我 曾是 挣扎 为了 亲爱的 生活 和 一个 滔天 爬虫 ,

“我当时正与一只巨大的爬行动物拼死搏斗，

[huːz] ['skeɪli] [kɔɪlz] [wuːnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɑːdi] ,
whose scaly coils wound about my body ,
谁 鳞片状的 线圈 伤口 关于 我的 身体 ,

它鳞状的蛇身缠绕着我的身体，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
while the extremity of his own was lost in the distance .
尽管 这 末端 的 他的 自己的 曾是 丢失的 在 这 距离 .

而他自己的终点则消失在远方。

[æt; ət][læst][aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self] [fri:] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ,

At	last	I	managed	to	shake	myself	free	,	and	setting	my	foot	on	his	neck	,
在	最后的	我	管理	到	摇	我	自由的	,	和	环境	我的	脚	在	他的	脖子	,

我终于挣脱了束缚，并将脚踩在他的脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

I	was	preparing	to	cut	his	throat	,
我	曾是	准备	到	切	他的	喉	,

我当时正准备割断他的喉咙。

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed]

when	the	animal	looked	up	at	me	with	an	appealing	expression	,	and	said
什么时候	这	动物	看起来	向上	在	我	和	一个	上诉	表达	,	和	说

,

,

那只动物抬起头，用一种可怜兮兮的眼神看着我，说道：

- [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌestɪ'moʊniəl] ! -

'	At	least	you	might	give	me	a	testimonial	!	'
-	在	至少	你	可能	给	我	一个	用户评价	!	-

“至少你可能会给我写个推荐信！”

" [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] ['naɪtmer] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ɪn'strʌktər]

"	This	professional	nightmare	(	for	the	labours	of	a	Scotch	instructor
"	这	专业的	恶梦	(	为了	这	劳动	的	一个	苏格兰威士忌	讲师

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

consist	,	to	a	great	extent	,
由	,	到	一个	伟大的	程度	,

“这种职业噩梦（因为苏格兰威士忌教师的工作在很大程度上包括……”

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌtestə'məʊni:əlz] , [ɔ:r][ɪn] [i'veidiŋ] [ri'kwests] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]) ,

in	writing	testimonials	,	or	in	evading	requests	for	them	)	,
在	写作	用户评价	,	或者	在	逃避	请求	为了	他们	)	,

（例如，在撰写推荐信时，或者在回避索要推荐信时）

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sɔ:ndəs] [mə'grɛgɚ] , [ðə; ði]

suggested	to	one	of	his	audience	the	history	of	Saunders	McGregor	,	the
建议	到	一	的	他的	观众	这	历史	的	桑德斯	麦格雷戈	,	这

[mæn] [hu:] [wʊd] [get][ɑ:n] .

Man	who	would	Get	on	.
男人	WHO	会	得到	在	.

他向一位听众介绍了桑德斯·麦格雷戈（Saunders McGregor）的故事，这位“成功人士”的故事。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] , ['sɔ:ndəs] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['bɜ:rsəri] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

In	boyhood	,	Saunders	obtained	an	exhibition	,	or	bursary	,	to	the	University	of
在	童年	,	桑德斯	获得	一个	展览	,	或者	助学金	,	到	这	大学	的

[ˌes 'ti:] . ['mʌŋgoʊz] .

St	.	Mungo's	.
英石	.	蒙戈的	.

桑德斯小时候获得了圣芒戈大学的奖学金或助学金。

[ðɪs] [sək'ses] [ɪm'plaɪd][noʊ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] ,

This	success	implied	no	high	degree	of	scholarship	,
这	成功	暗示	不	高的	程度	的	奖学金	,

这一成功并不意味着拥有很高的学术水平。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['oʊpən][tu:; tə]['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] ,

for	the	benefice	was	only	open	to	persons	of	the	surname	of	McGregor	,
为了	这	采邑	曾是	仅有的	打开	到	人	的	这	姓	的	麦格雷戈	,

因为只有姓氏为麦格雷戈的人才能获得这份圣职。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] - [neɪm] [ʌv; əv] ['sɔ:ndəs] .
and **the** **Christian** **-** **name** **of** **Saunders** **.**
和 这 基督教 - 姓名 的 桑德斯 .

以及教名桑德斯。

[ðə; ði]['prɑ:vɪdənt]['perənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs]
The **provident** **parents** **of** **our** **hero** **,** **having** **accidentally** **become** **aware** **of** **this**
这 普罗维登特 父母 的 我们的 英雄 , 拥有 偶然 变得 意识到的 的 这
['sɜ:rkəmstæns] ,
circumstance **,**
环境 ,

我们主人公的父母很有远见，他们偶然间发现了这种情况，

[hæd; həd][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ['krɪsənd] ['sɔ:ndəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri]
had **their** **offspring** **christened** **Saunders** **,** **and** **thus** **secured** **,** **from** **the** **very**
有 他们的 后代 受洗 桑德斯 , 和 因此 安全 , 从 这 非常
[fɜ:rst] ,
first **,**
第一的 ,

他们给后代取名为桑德斯，从而从一开始就确保了这一点。

[æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
an **opening** **for** **the** **young** **man** **.**
一个 开幕 为了 这 年轻的 男人 .

这是一个给年轻人的机会。

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mʌŋgoʊz] , ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['noʊtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [vju:] [ʌv; əv]
At **St** **.** **Mungo's** **,** **Saunders** **was** **mainly** **notable** **for** **a** **generous** **view** **of**
在 英石 . 蒙戈的 , 桑德斯 曾是 主要 值得注意的 为了 一个 慷慨的 看法 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

在圣芒戈医院，桑德斯最显著的特点是他慷慨的人生观。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['præktɪkli] ['kɑ:mən]
which **enabled** **him** **to** **look** **on** **the** **goods** **of** **others** **as** **practically** **common**
哪个 已启用 他 到 看 在 这 商品 的 其他的 作为 几乎 常见的
[ə'mʌŋ] ['kristʃənz] .
among **Christians** **.**
之中 基督徒 .

这使他能够将他人的财物视为基督徒之间实际上的共同财富。

[ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [pə'zest] , [bʌt; bət][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [laɪts] [hi:; hi]
A **pipe** **of** **his** **own** **he** **somehow** **possessed** **,** **but** **tobacco** **and** **lights** **he**
一个 管道 的 他的 自己的 他 不知何故 拥有 , 但 烟草 和 灯 他
[ɪn'veriəbli] ['bɔ:roʊd] ,
invariably **borrowed** **,**
总是 借来的 ,

他不知从哪儿弄来一根自己的烟斗，但烟草和火柴总是借来的。

['ɔ:lsoʊ] [gɑ:lf] - [bɔ:lz] , ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , ['reɪlweɪ] [ferz] , [bʊks] , [kæps] , [gaʊnz] , [ænd; ənd]
also **golf** **-** **balls** **,** **postage** **-** **stamps** **,** **railway** **fares** **,** **books** **,** **caps** **,** **gowns** **,** **and**
还 高尔夫球 - 球 , 邮资 - 邮票 , 铁路 票价 , 图书 , 帽子 , 礼服 , 和
['sɪmələr]['traɪfəlz] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ]['soʊʃ(ə)l] ,
similar **trifles** **;** **while** **his** **nature** **was** **so** **social** **,**
相似的 琐事 ; 尽管 他的 自然 曾是 所以 社会的 ,

还有高尔夫球、邮票、火车票、书籍、帽子、长袍和类似的小东西；虽然他生性喜欢社交，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
that **he** **invariably** **dropped** **in** **to** **supper** **with** **one** **or** **other** **of** **his** **companions** **.**
那 他 总是 掉落 在 到 晚餐 和 一 或者 其他 的 他的 同伴 .

他总是会和他的某个同伴一起吃晚饭。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	accident	of	being	left	alone	for	a	few	moments	in	the	study	of	our
这	事故	的	存在	左边	独自的	为了	一个	很少	时刻	在	这	学习	的	我们的

[ɪg'zæmɪnər] ,

Examiner	,
考官	,

我们的审阅者在书房里独自待了一会儿，这纯属意外。

[wer] ['sɔːndəs] ['deftli] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['pepərz] ,

where	Saunders	deftly	possessed	himself	of	a	set	of	examination	-	papers	,
在哪里	桑德斯	巧妙地	拥有	他自己	的	一个	放	的	考试	-	文件	,

桑德斯巧妙地拿到了一套考卷。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [wɪtʃ] ['veri]

enabled	him	to	take	his	degree	with	an	ease	and	brilliance	which	very
已启用	他	到	拿	他的	程度	和	一个	舒适	和	辉煌	哪个	非常

[kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] .

considerably	astonished	his	instructors	.
相当	惊讶	他的	教师	.

这使他能够轻松出色地获得学位，这让他的老师们非常惊讶。

[baɪ] [ə'drɔɪtli] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['sɔːndəs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][moʊst] [ɪ'griːdʒiəs]

By	adroitly	using	his	good	fortune	,	Saunders	accumulated	a	pile	of	most	egregious
经过	巧妙地	使用	他的	好的	财富	,	桑德斯	积累	一个	桩	的	最多	极其恶劣

[ˌtestə'məʊniːəlz] ,

testimonials	,
用户评价	,

桑德斯巧妙地利用自己的好运，积累了一大堆极其恶劣的证词。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][laɪf] .

and	these	he	regarded	as	the	mainspring	of	success	in	life	.
和	这些	他	认为	作为	这	主发条	的	成功	在	生活	.

他认为这些是人生成功的主要动力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm'self][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['sæləriz] ,

He	had	early	discovered	in	himself	a	singular	capacity	for	drawing	salaries	,
他	有	早期的	发现	在	他自己	一个	单数	容量	为了	绘画	薪资	,

他很早就发现自己有一种独特的领取薪水的能力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] [kən'siːt] [ænd; ənd][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['ɪgnərəns] ,

and	as	he	had	unbounded	conceit	and	unqualified	ignorance	,
和	作为	他	有	无界	自负	和	不合格的	无知	,

由于他自负到极点，又极其无知，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər]['eni][poʊst][ɪn][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sæləri][ɪz]

he	conceived	himself	to	be	fit	for	any	post	in	life	to	which	a	salary	is
他	构思	他自己	到	是	合身	为了	任何	邮政	在	生活	到	哪个	一个	薪水	是

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

他认为自己能够胜任任何有薪水的工作。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['riːəli] [greɪt] [gɪfts][æz; əz][ə; eɪ]['kræmpɑːn] , [ɔːr] ['hæŋər] - [ɑːn] , [ænd; ənd]

He	had	also	really	great	gifts	as	a	crampon	,	or	hanger	-	on	,	and
他	有	还	真的	伟大的	礼物	作为	一个	冰爪	,	或者	衣架	-	在	,	和

[nɪ'glektɪd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

neglected	no	opportunity	,
被忽视的	不	机会	,

他也很擅长当跟班，或者说寄生虫，从不放过任何机会。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] , [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ]['juːsf(ə)l] [əˈkweɪntəns] .

while	he	made	many	,	of	securing	useful	acquaintances	.
尽管	他	制成	许多	,	的	确保	有用	熟人	.

他结识了很多人，其中最重要的是结交了有用的朋友。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] , [æt; ət]['steɪtɪd] [pɪrɪədz] ,

Thus	it	was	the	custom	of	his	college	to	elect	,	at	stated	periods	,
因此	它	曾是	这	风俗	的	他的	大学	到	选	,	在	声明	时期	,

因此，他所在的学院有在特定时期选举的惯例，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['emɪnəns] [æz; əz] ['rektər] .

a	man	of	eminence	as	Rector	.
一个	男人	的	卓越	作为	校长	.

一位德高望重的人士担任校长。

['sɔːndəs] [æt; ət][wʌns] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

Saunders	at	once	constituted	himself	secretary	of	a	committee	,	and	,	without
桑德斯	在	一次	构成	他自己	秘书	的	一个	委员会	,	和	,	没有

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

consulting	his	associates	,
咨询	他的	同事	,

桑德斯立即自封为委员会秘书，并且没有与他的同事们商量，

[roʊt] [ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə] ['emɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['poʊəts] , ['peɪntəz] , ['æktər] , ['editəz] ,

wrote	invitations	to	eminent	politicians	,	poets	,	painters	,	actors	,	editors	,
写道	邀请函	到	杰出	政治家	,	诗人	,	画家	,	演员	,	编辑	,

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

我曾向杰出的政治家、诗人、画家、演员、编辑、神职人员等发出邀请函。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

and	other	people	much	in	the	public	eye	.
和	其他	人们	很多	在	这	民众	眼睛	.

以及其他备受公众关注的人士。

[ɪn] [ðiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

In	these	effusions	he	poured	forth	the	innocent	enthusiasm	of	his	heart	,
在	这些	渗出液	他	倾倒	前进	这	清白的	热情	的	他的	心	,

在这些倾诉中，他倾注了心中纯真的热情。

[ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [ɪk'sesɪv] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ɪts]['ɑːbdʒekts] .

expressing	an	admiration	which	might	seem	excessive	to	all	but	its	objects	.
表达	一个	钦佩	哪个	可能	似乎	过多的	到	全部	但	它是	对象	.

表达的赞赏之情，在所有人看来或许有些过分，但对被赞赏的对象却可能如此。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['merɪt] , [wɜːr; wər]

They	,	with	the	guilelessness	of	mature	age	and	conscious	merit	,	were
他们	,	和	这	天真无邪	的	成熟	年龄	和	有意识的	优点	,	是

[tʌtʃt] [baɪ] ['sɔndɜːzɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,

touched	by	Saunders's	expressions	of	esteem	,
感动	经过	桑德斯	表达式	的	尊重	,

他们带着成熟世故的纯真和自觉的品德，被桑德斯的赞赏之词深深打动。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [daʊn] [tuː; tə]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrvənt] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪstər] .

which	they	set	down	to	hero	-	worship	,	and	a	fervent	study	of	Mr	.
哪个	他们	放	向下	到	英雄	-	崇拜	,	和	一个	热切	学习	的	先生	.

[kɑːr'laɪlz] [wɜːrks] .

Carlyle's	works	.
凯雷集团	作品	.

他们认为这是对英雄的崇拜，以及对卡莱尔先生作品的热烈研究。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [ə'drest] , [ʌn'lʌkɪli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'lektɪd] ;

Only	one	of	the	persons	addressed	,	unluckily	,	could	be	elected	;
仅有的	一	的	这	人	已解决	,	不幸的是	,	可以	是	当选	;

很不幸，被邀请的人中只有一人能够当选；

[bʌt; bət] ['sɔːndəs] ['ædɪd] [ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv]

but	Saunders	added	their	responses	to	his	pile	of
但	桑德斯	额外	他们的	回应	到	他的	桩	的

[ˌtestə'məʊniːəlz] ,

testimonials	,
用户评价	,

但桑德斯把他们的回复也添加到了他的证词堆里。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [geɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [ɪ'pɪstələri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

and	frequently	gave	them	good	epistolary	reason	to	remember	his	existence
和	频繁地	给予	他们	好的	书信体	原因	到	记住	他的	存在

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	his	devotion	.
和	他的	虔诚	.

他经常在书信中给予他们充分的理由，让他们记住他的存在和他的奉献精神。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]

His	earliest	object	was	to	become	secretary	to	somebody	or	something	,	the
他的	最早	目的	曾是	到	变得	秘书	到	某人	或者	某物	,	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

他最初的目标是成为某人或某事的秘书，比如首相的秘书。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒɪniz] ,

the	Minister	for	Foreign	Affairs	,	the	Society	for	the	Protection	of	Aborigines	,
这	部长	为了	外国的	事务	,	这	社会	为了	这	保护	的	原住民	,

[ɔːr] ['eɪnʃənt] ['mɔnjumənts] ,

or	Ancient	Monuments	,
或者	古老的	纪念碑	,

外交部长、原住民保护协会或古代遗迹保护协会

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] ,

or	even	as	Secretary	to	the	Carlton	Club	,
或者	甚至	作为	秘书	到	这	卡尔顿	俱乐部	,

甚至可以担任卡尔顿俱乐部的秘书，

['sɔːndəs] [felt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz]['tæləntsʃ]['dʒʌstɪs][ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'ziʃənz] .

Saunders	felt	he	could	do	his	talents	justice	in	any	of	these	positions	.
桑德斯	毛毡	他	可以	做	他的	天赋	正义	在	任何	的	这些	职位	.

桑德斯觉得他能胜任这些职位中的任何一个，充分发挥自己的才能。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ['sɔːndəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

If	anything	was	to	be	had	,	Saunders	was	the	boy	to	ask	for	it
如果	任何事物	曾是	到	是	有	,	桑德斯	曾是	这	男生	到	问	为了	它

;

:

;

如果有什么想要的东西，桑德斯总是第一个开口要的。

[neɪ] [mɔːr] , [tuː; tə][æsk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][tuː; tə][æsk] .

nay	more	,	to	ask	other	people	to	ask	.
不	更多的	,	到	问	其他	人们	到	问	.

不，还要请别人去问。

['praɪvət] ['sekrəˌterɪˌʃɪp] [tuː; tə] ['ministəz] , [ɔːr] [səˈsaiətiz] , [ɔːr] [greɪt] [klʌbz] ,
Private **Secretaryships** **to** **Ministers** **,** **or** **societies** **,** **or** **great** **Clubs** **,**
私人的 秘书职位 到 部长们 , 或者 社会 , 或者 伟大的 俱乐部 ,

担任部长、社团或大型俱乐部的私人秘书，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈveriəbli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['æplɪkənt] [huː] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] ,
are **not** **invariably** **given** **to** **the** **first** **applicant** **who** **comes** **along** **,**
是 不是 总是 给定 到 这 第一的 申请人 WHO 来 沿着 ,

并非总是授予第一个申请者，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ˌtestəˈməʊniːəlz][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [klæs] [frʌm; frəm]
even **if** **he** **appeals** **to** **testimonials** **in** **the** **Junior** **Mathematical** **Class** **from**
甚至 如果 他 上诉 到 用户评价 在 这 初级 数学 班级 从
[prəˈfesər] [məˈglæʃən] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['mʌŋgoʊz] .
Professor **McGlashan** **of** **St** **.** **Mungo's** **.**
教授 麦格拉山 的 英石 . 蒙戈的 .

即使他援引圣芒戈学院的麦克格拉山教授在初级数学课上的推荐信。

[bʌt; bət] ['sɔːndəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] .
But **Saunders** **was** **not** **daunted** **.**
但 桑德斯 曾是 不是 畏惧 .

但桑德斯并未气馁。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][wʌn]['noʊtəb(ə)l] ,
He **would** **write** **to** **one** **notable** **,**
他 会 写 到 一 值得注意的 ,

他会给一位名人写信，

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
informing **him** **that** **his** **grandmother** **had** **been** **at** **a** **parish** **school** **with** **the**
通知 他 那 他的 祖母 有 到过 在 一个 教区 学校 和 这
- [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] — [ɑːn] [wɪtʃ] [graʊnd] [ʌv; əv] [əˈkweɪntənsʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ðæt] [ðə; ði]
notable's **great** **uncle** **—** **on** **which** **ground** **of** **acquaintanceship** **he** **would** **ask** **that** **the**
- 伟大的 叔叔 — 在 哪个 地面 的 熟人关系 他 会 问 那 这
['noʊtəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][poʊst][æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
notable **should** **at** **once** **get** **him** **a** **post** **as** **Secretary** **of** **a** **Geological**
值得注意的 应该 在 一次 得到 他 一个 邮政 作为 秘书 的 一个 地质
[səˈsaɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

他告诉他，他的祖母曾与这位名人的叔祖父在同一所教区学校就读——以此为由，他请求这位名人立即为他安排一个地质学会秘书的职位。

[ɔːr][æz; əz] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [ˌmænjʊˈfæktəriz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['sæmən] ['fɪʃəriːz] ,
or **as** **Inspector** **of** **Manufactories** **,** **or** **of** **Salmon** **Fisheries** **,**
或者 作为 检查员 的 工厂 , 或者 的 三文鱼 渔业 ,

或担任工厂检查员，或鲑鱼渔业检查员，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [naɪf] - ['graɪndɪŋ] .
or **to** **a** **Commission** **on** **the** **Trade** **of** **Knife** **-** **grinding** **.**
或者 到 一个 委员会 在 这 贸易 的 刀 - 研磨 .

或向刀具研磨行业委员会提交。

[əˈnʌðər] ['noʊtəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
Another **notable** **he** **would** **tell** **that** **he** **had** **once** **been** **pointed** **out** **to** **him** **in**
其他 值得注意的 他 会 告诉 那 他 有 一次 到过 尖 出去 到 他 在
[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
a **railway** **station** **,**
一个 铁路 车站 ,

他还讲到另一件值得一提的事：有人曾在火车站指认过他。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər]

therefore	he	was	emboldened	to	ask	his	correspondent	to	ask	his	Publisher
所以	他	曾是	加粗	到	问	他的	通讯员	到	问	他的	出版商

,

,

,

因此，他鼓起勇气请他的通讯员去问他的出版商，

[tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] , ['sɔ:ndəs] ,

to	get	at	the	Editor	of	the	Times	,	and	recommend	him	,	Saunders	,
到	得到	在	这	编辑	的	这	《时代周刊》	,	和	推荐	他	,	桑德斯	,

[æz; əz]['mju:zɪk(ə)l]['krɪtɪk] ,

as	Musical	Critic	,
作为	音乐	评论家	,

联系《泰晤士报》编辑，并推荐他（桑德斯）担任音乐评论家。

[ɔ:r][sʌb] - ['edɪtər] , [ɔ:r][sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:rtər] .

or	Sub	-	editor	,	or	Society	Reporter	.
或者	子	-	编辑	, 或者		社会	记者	.

或副编辑，或社会记者。

[nɔ:r][dɪd] ['sɔ:ndəs] [nɪ'glekt] [prə'fesərʃɪp] , [ænd; ənd]['veɪkənt] [tʃerz] .

Nor	did	Saunders	neglect	Professorships	,	and	vacant	Chairs	.
也不	做过	桑德斯	忽视	教授职位	,	和	空缺	椅子	.

桑德斯也没有忽视教授职位和空缺的教席。

[hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊni:əlz] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

His	testimonials	went	in	for	all	of	them	.
他的	用户评价	去	在	为了	全部	的	他们	.

他为他们所有人提供的证词都提交了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['redi] [ænd; ənd]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] , [ˌmetə'fɪzɪks]

He	was	equally	ready	and	qualified	to	be	Professor	of	Greek	,	Metaphysics
他	曾是	同样地	准备好	和	合格的	到	是	教授	的	希腊语	,	形而上学

, [ɪ'trʌskən] ,

,	Etruscan	,
,	伊特鲁里亚	,

他完全有能力胜任希腊语、形而上学、伊特鲁里亚语教授一职。

['kemɪstri] , [ɔ:r][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] , [waɪl] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

Chemistry	,	or	the	Use	of	the	Globes	,	while	Biblical	criticism	and	Natural
化学	,	或者	这	使用	的	这	地球仪	,	尽管	圣经	批评	和	自然的

[rɪ'lɪdʒən] , ['prɑ:mptɪd] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] ['jɜ:rnɪŋ] .

Religion	,	prompted	his	wildest	yearnings	.
宗教	,	提示	他的	最狂野的	渴望	.

化学，或者说地球仪的运用，以及圣经批判和自然宗教，激发了他最狂野的渴望。

[ðoʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Though	ignorant	of	foreign	languages	,	he	was	prepared	to	be	a
尽管	无知	的	外国的	语言	,	他	曾是	准备	到	是	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['eniwer] ,

correspondent	anywhere	,
通讯员	任何地方	,

虽然他不懂外语，但他随时准备去任何地方当记者。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ʌn'lɜ:rnd] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] , [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə]['edɪt]

and	though	he	was	purely	unlearned	in	all	matters	,	he	proposed	to	edit
和	尽管	他	曾是	纯粹	未受过教育的	在	全部	事情	,	他	建议的	到	编辑

['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] ,

Dictionaries	and	Encyclopædias	,
字典	和	百科全书	,

虽然他对所有事物都一窍不通，但他却提议编辑词典和百科全书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [stɑːf] .

of	course	with	the	assistance	of	a	large	and	competent	staff	.
的	课程	和	这	协助	的	一个	大的	和	胜任的	职员	.

当然，这离不开一支庞大而称职的员工队伍的协助。

[hɪz; ɪz] [pruːfs] [ʌv; əv][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stægərd]

His	proofs	of	capacity	for	a	series	of	occupations	that	would	have	staggered
他的	证明	的	容量	为了	一个	系列	的	职业	那	会	有	交错

[ə; eɪ] ['kraitn] ,

a	Crichton	,
一个	克莱顿	,

他展现出的胜任一系列职业的能力，足以让克莱顿都感到震惊。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ˌtestə'məʊniːəlz] ,

was	always	attested	by	his	old	College	testimonials	,
曾是	总是	已证实	经过	他的	老的	大学	用户评价	,

这一点始终可以从他以前的大学推荐信中得到证实。

[fɔːr; fər] ['sɔːndəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['oʊbɪtər]['dɪktəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	Saunders	was	of	opinion	that	the	courteous	obiter	dictum	of	a
为了	桑德斯	曾是	的	观点	那	这	有礼貌	附带意见	格言	的	一个

[prə'fesər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Professor	was	an	Open	Sesame	to	all	the	golden	gates	of	the	world	.
教授	曾是	一个	打开	芝麻	到	全部	这	金的	大门	的	这	世界	.

桑德斯认为，教授礼貌的附带意见就像打开世界所有金门的芝麻开门。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	he	supported	existence	by	teaching	the	elements	of	the
同时	,	他	有	存在	经过	教学	这	元素	的	这

['klæsɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

classic	languages	,
经典的	语言	,

与此同时，他通过教授古典语言的基本知识来维持生计。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [æt; ət][ə; eɪ]

with	which	he	had	the	most	distant	acquaintance	,	to	little	boys	,	at	a
和	哪个	他	有	这	最多	遥远	熟人	,	到	小的	男孩们	,	在	一个

[deɪ] [skuːl] .

Day	School	.
天	学校	.

他与他最疏远的交情，是在一所日间学校里与小男孩们的一次接触。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz] [keɪm] [hoʊm] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [terz] ,

But	one	of	these	pupils	came	home	,	one	afternoon	,	in	tears	,
但	一	的	这些	学生	来了	家	,	一	下午	,	在	眼泪	,

但有一天下午，其中一个学生哭着回家了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['biːtn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn] [stræp] ,

having	been	beaten	on	the	palms	of	the	hands	with	a	leathern	strap	,
拥有	到过	被打败	在	这	棕榈树	的	这	双手	和	一个	皮革	带子	,

手掌曾被皮带抽打过，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][vɜːrb] - .

in	addition	to	the	task	of	writing	out	the	verb	τυπτω	.
在	添加	到	这	任务	的	写作	出去	这	动词	-	.

除了写出动词 τυπτω 的任务之外。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [in'fliktid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['sɔndɜ-zɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

This	punishment	was	inflicted	because	,	in	accordance	with	Saunders's	instructions
这	惩罚	曾是	造成的	因为	,	在	根据	和	桑德斯	指示

,

,

,

之所以施加这种惩罚，是因为根据桑德斯的指示，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['saɪklɑ:ps][ʌv; əv][jʊ'rɪpədi:z][æz; əz] " ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ]

he	had	represented	the	Cyclops	of	Euripides	as	"	sweeping	the	stars	with
他	有	代表	这	独眼巨人	的	欧里庇得斯	作为	"	扫荡	这	明星	和

[ə; eɪ] [reɪk] .

a	rake	.
一个	耙	.

他曾将欧里庇得斯笔下的独眼巨人描绘成"用耙子扫荡星辰"。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θi:njən] ['poʊət][du:][nɑ:t] [ber] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

"	The	original	words	of	the	Athenian	poet	do	not	bear	this	remarkable
"	这	原来的	字	的	这	雅典	诗人	做	不是	熊	这	卓越

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

"雅典诗人的原话并没有这种奇特的结构，

[soʊ] ['sɔ:ndəs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd]

so	Saunders	was	dismissed	from	the	only	work	which	he	had	ever	made
所以	桑德斯	曾是	解雇	从	这	仅有的	工作	哪个	他	有	曾经	制成

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

even	a	pretence	of	doing	.
甚至	一个	虚伪	的	正在做	.

于是，桑德斯被解雇了，而他唯一一份工作，哪怕只是假装做过，也是他做过的。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði]['enərdʒi] , [nɔ:r][ðə; ði] [lʌŋz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	has	not	the	energy	,	nor	the	lungs	necessary	for	the	profession	of
他	有	不是	这	活力	,	也不	这	肺	必要的	为了	这	职业	的

[æn; ən]['ædʒɪteɪtər] ;

an	agitator	;
一个	搅拌器	;

他既没有从事煽动者职业所需的精力，也没有所需的肺活量；

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['græmər] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] , [hi:; hi]['kænɑ:t] [kʌt] [her]

he	has	not	the	grammar	required	in	a	penny	-	a	-	liner	,	he	cannot	cut	hair
他	有	不是	这	语法	必需的	在	一个	一分钱	-	一个	-	衬垫	,	他	不能	切	头发

,

,

,

他连写个简单句子都不懂的语法，他也不会理发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ʌn'fɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [ə'sɪstənt] ,

and	his	manners	unfit	him	for	the	occupation	of	a	shop	-	assistant	,
和	他的	礼仪	不合格	他	为了	这	职业	的	一个	店铺	-	助手	,

他的行为举止不适合做店员。

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [left] ['oʊpən][tu:; tə] ['sɔ:ndəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækmeɪlər] .

so	that	little	is	left	open	to	Saunders	but	the	industry	of	the	Blackmailer	.
所以	那	小的	是	左边	打开	到	桑德斯	但	这	行业	的	这	勒索者	.

因此，桑德斯几乎没有什么机会了，除了勒索者这个行业。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn][ə; eɪ] ['lepər] ['set(ə)lmənt] ,

The	office	of	Secretary	to	a	Missionary	in	a	Leper	settlement	,
这	办公室	的	秘书	到	一个	传教士	在	一个	麻风病人	沉降	,

麻风病疗养院传教士秘书的职位

[ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] , [ɪz] , [haʊ'evər] , ['veɪkənt] ; [ænd; ənd] ,

on	an	island	of	Tierra	Del	Fuego	,	is	,	however	,	vacant	;	and	,
在	一个	岛	的	蒂埃拉	德尔	火	,	是	,	然而	,	空缺	;	和	,

然而，在火地岛的一个岛上，却是空置的；而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['sɔːndəs] [hæz; həz] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [wɪl] ['oʊnli]

if	the	many	important	personages	with	whom	Saunders	has	corresponded	will	only
如果	这	许多	重要的	人物	和	谁	桑德斯	有	对应	将要	仅有的

[meɪk] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['efərt] ,

make	a	united	effort	,
制作	一个	团结的	努力	,

如果桑德斯曾与之通信的众多重要人物能够齐心协力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [get] [ɑːn] [meɪ] [æt; ət][læst][biː; bi][gɑːt][ɔːf] ,

it	is	possible	that	the	Man	who	would	Get	on	may	at	last	be	got	off	,
它	是	可能的	那	这	男人	WHO	会	得到	在	可能	在	最后的	是	得到	离开	,

或许，那个一心想上位的人最终会被拉下来。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] .

and	relieve	society	from	the	burden	of	his	solicitations	.
和	缓解	社会	从	这	负担	的	他的	征集	.

并减轻社会因他的请求而承受的负担。

[meɪ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] [ɪn][laɪf][ʌv; əv] ['sɔːndəs] [mə'grɛgɚ] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

May	the	comparative	failure	in	life	of	Saunders	McGregor	act	as	a	warning	to
可能	这	比较	失败	在	生活	的	桑德斯	麦格雷戈	行为	作为	一个	警告	到

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] ,

those	who	think	that	they	shall	be	heard	,
那些	WHO	思考	那	他们	将	是	听到	,

愿桑德斯·麦格雷戈人生中的相对失败能警示那些自以为能被倾听的人。

[baɪ][men] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['æskɪŋ] !

by	men	,	for	their	much	asking	!
经过	男人	,	为了	他们的	很多	问	!

应男人们的强烈要求！

[piː] . [es] . — [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

P	.	S	.	—	This	does	not	apply	to	women	.
P	.	S	.	—	这	做	不是	申请	到	女性	.

PS：这不适用于女性。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] [mə'grɛgɚ] , [em] . [ə; eɪ] . ,

We	have	just	been	informed	that	Mr	.	Saunders	McGregor	,	M	.	A	.	,
我们	有	只是	到过	知情的	那	先生	.	桑德斯	麦格雷戈	,	M	.	一个	.	,

我们刚刚获悉，桑德斯·麦格雷戈先生，文学硕士，

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd]['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

is	about	to	lead	to	the	altar	the	only	and	orphan	daughter	of	the	late
是	关于	到	带领	到	这	坛	这	仅有的	和	孤儿	女儿	的	这	晚的

['ælistə] - ,

Alister	McFungus	,
阿利斯特	-	,

即将引领已故的艾利斯特·麦克芬格斯的独生女——也是他的孤儿——走向圣坛。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['fʌŋgəs] , - , [en] . [biː] . ,

Esq	.	,	of	Castle	Fungus	,	Dreepdaily	,	N	.	B	.	,
先生	.	,	的	城堡	菌	,	-	,	N	.	B	.	,

先生，来自新不伦瑞克省德里普代利城堡真菌镇

[ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌɪntrə'djʊsər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪm'pru:vd] ['prɑ:sesɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]
the **eminent** **introducer** **of** **remarkably** **improved** **processes** **in** **the** **manufacture** **of**
这 杰出 介绍人 的 非常 改进 流程 在 这 生产 的
[hi:l] - [bɔ:l] .
Heel **-** **ball** **.**
脚跟 - 球 .

他是球跟制造工艺显著改进的杰出引入者。

" [wʌn] [daʊn] , ['tʌðər] [kʌm] [ɑ:n] ! " — ['mɪstər] .
" **One** **Down** **,** **t'other** **Come** **on** **!** **"** **—** **Mr** **.**
" 一 向下 , 另一个 来 在 ! " — 先生 .

"一个倒下，另一个加油！"——先生

['hɔ:rəs] - [hæz; həz][ə; eɪ]['primə] ['dɑ:nə] [sə'plaɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][tæp] .
Horace **Sedger** **has** **a** **Prima** **Donna** **supply** **always** **on** **tap** **.**
贺拉斯 - 有 一个 普里玛 唐娜 供应 总是 在 轻敲 .

霍勒斯·塞杰尔总能随时提供顶级女主角。

['æftər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn] [in'kɔ^nitə] ,
After **two** **of** **them** **have** **retired** **from** **the** **principal** **part** **in** **Incognita** **,**
后 二 的 他们 有 退休 从 这 主要的 部分 在 未知 ,

在他们两人从《Incognita》的主要角色中退休后，

[ðə; ði] ['laɪvli] [mɪs] [ɑ:'i:də] [ʒɛ:nɚ] — (" - [eɪd] - [ɪm]
the **lively** **Miss** **Aida** **Jenoure** **—** **(** **"** **'** **Aid** **'** **em**
这 热闹 错过 爱达 珍诺尔 — (" - 援助 - 呃

活泼的艾达·詹诺尔小姐——（"帮帮他们"）

[ʒɛ:nɚ] , - [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . -) — [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]
Jenoure **,** **'** **she** **ought** **to** **be** **called** **,** **"** **quoth** **Mr** **.** **Waggstaff** **)** **—** **comes** **to** **the**
珍诺尔 , - 她 应该 到 是 称为 , " 引用 先生 . -) — 来 到 这
['reskju:] ,
rescue **,**
救援 ,

"珍妮尔，她应该叫珍妮尔，"瓦格斯塔夫先生说道——前来营救。

[ænd; ənd] " [ɑ:n][wi:; wi][goʊz] [ə'gen] " [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [dɑ:n'sɜ:z] , [tu:] , ['θɜ:rəli] [ɪn]
and **"** **on** **we** **goes** **again** **"** **with** **an** **excellent** **danseuse** **,** **too** **,** **thoroughly** **in**
和 " 在 我们 去 再次 " 和 一个 出色的 舞者 , 也 , 彻底 在
['ɜ:rnɪst] ,
earnest **,**
认真 ,

然后"我们又开始了"，还有一位非常优秀的舞者，两人都非常认真地表演。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [mɪs] [sɪn] - [sɪr] [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [mɪs] [ˌes 'ti:]
as **her** **name** **implies** **,** **which** **sounds** **like** **Miss** **Sin** **-** **cere** **and** **is** **written** **Miss** **St**
作为 她 姓名 暗示 , 哪个 声音 喜欢 错过 罪 - 蜡 和 是 书面 错过 英石
. ['sɪr] .
. **Cyr** **.**
. 西尔 .

正如她的名字所示，她的名字听起来像"辛西尔小姐"，写作"圣西尔小姐"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **254** **]**
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stændərd] .
THE **FIGHT** **FOR** **THE** **STANDARD** **.**
这 斗争 为了 这 标准 .

捍卫标准之战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ə; eɪ] [mɪr] ['diːteɪl] .
A MERE DETAIL .
一个 仅仅 细节 .

仅仅是个细节。

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Friend of the Family .
朋友 的 这 家庭 .

家人朋友。

" [wil] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['haʊz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['dɔɪɪn] - , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Weel , Mrs . M'Glasgie , and how's your Daughter doin ' , the one that was
" 威尔 , 太太 . - , 和 怎么样 你的 女儿 做 - , 这 一 那 曾是
['mærid] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ?
Married a while ago ?
已婚 一个 尽管 前 ?

"你好，麦格拉斯吉夫人，你女儿怎么样了？就是前段时间结婚的那位？"

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . M'Glasgie .
" 太太 . - .

"M'Glasgie夫人。"

" [oʊ] , [vɑːrə] [wil] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . [braʊn] , [vɑːrə] [wil] , [ɪn'diːd] !
" Oh , varra weel , thank ye , Mr . Brown , varra weel , indeed !
" 哦 , 瓦拉 威尔 , 感谢 是的 , 先生 . 棕色的 , 瓦拉 威尔 , 的确 !

"哦，真是太好了，谢谢你，布朗先生，真是太好了！"

[ʃiː; ʃi] ['kænə] [ə'baɪd][hɜːr; hər][mæn] .
She canna abide her Man .
她 美人蕉 遵守 她 男人 .

她无法忍受她的男人。

[bʌt; bət] [ðen] , [jiː; ji][ken] , [ðeəz; ðəz] [aɪ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ! !
But then , ye ken , there's aye a Something ! !
但 然后 , 是的 肯 , 有 是的 一个 某物 ! !

但是，你知道，总会有那么点什么!

" [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stændərd] .
" THE FIGHT FOR THE STANDARD .
" 这 斗争 为了 这 标准 .

"为标准而战。"

(['mɑːdərn] ['mɑːnɪteri] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Modern Monetary Version .)
(现代的 货币 版本 .)

（现代货币版本。）

- [twʌz] [ðə; ði] ['gælənt] ['goʊldən] [naɪt] [daʊnd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
' Twas the gallant Golden Knight downed his visor for the fight .
- 那是 这 英勇 金的 骑士 倒下 他的 遮阳板 为了 这 斗争 .

英勇的金骑士摘下头盔，投入战斗。

[ɔːl] [truː] ['tʃæmpiːənz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɑːrd] ['tʌsəlz] .
All true champions delight in hard tussles .
全部 真的 冠军 喜 在 难的 争执 .

真正的冠军都乐于经历艰苦的战斗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['stændərd] [riəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [noʊ][foʊ][hiː; hi] [fɪrd] ,

With	his	yellow	Standard	reared	at	his	back	,	no	foe	he	feared	,
和	他的	黄色的	标准	饲养	在	他的	后退	,	不	敌人	他	害怕	,

他高举着黄色的旗帜，无惧任何敌人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔːl] ['kʌmər] [kwɪrd] ,

And	his	gaze	all	comers	queered	,
和	他的	目光	全部	来者	酷儿	,

他的目光令所有来访者都感到困惑，

[ðer; ðər][æt; ət] ['brʌslz] .

There	at	Brussels	.
那里	在	布鲁塞尔	.

在布鲁塞尔。

[laɪk] [sɜːr] ['kenɪθ] , ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] , [hiː; hi][ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz][faɪn]['tɔːrsoʊ] .

Like	Sir	Kenneth	,	only	more	so	,	he	expanded	his	fine	torso	.
喜欢	先生	肯尼斯	,	仅有的	更多的	所以	,	他	扩展	他的	美好的	躯干	.

就像肯尼斯爵士一样，甚至更甚，他舒展了自己健壮的身躯。

[hɪz; ɪz]['stændərd] — [boʊld][hiː; hi] [swɔːr] [soʊ] — ['flaɪɪŋ] ['praʊdli] ,

His	Standard	—	bold	he	swore	so	—	flying	proudly	,
他的	标准	—	大胆的	他	发誓	所以	—	飞行	自豪地	,

他那面旗帜——他发誓说它很勇敢——骄傲地飘扬着，

[stɪl] [suˈpriːm] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [ænd; ənd] [flɔːnt] , [ɪts] [dɪˈfɛndɜ-z] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːnt] .

Still	supreme	should	flow	and	flaunt	,	its	defenders	none	should	daunt	.
仍然	最高	应该	流动	和	标榜	,	它是	后卫	没有任何	应该	吓住	.

至高无上的存在依然应该自由驰骋、尽情炫耀，它的捍卫者无人能够畏惧。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] [vɔːnt] .

'	Twas	a	very	valiant	vaunt	.
-	那是	一个	非常	英勇	夸	.

这是一次非常英勇的炫耀。

['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] .

Shouted	loudly	.
喊叫	高声	.

大声喊叫。

[naʊ] [ðə; ði]['sɪlvər] [naɪt] [hæd; həd][swɔːrn] — [ðæt] [ðə; ði]['stændərd][soʊ] [lɔːŋ] [bɔːrn]

Now	the	Silver	Knight	had	sworn	—	that	the	Standard	so	long	borne
现在	这	银	骑士	有	宣誓	—	那	这	标准	所以	长的	出生

如今银骑士已发誓——这面承载了如此久的旗帜

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːriət] [wʌn] , [ɪn][skɔːrn] [ˌɪrɪ'duːsəbl]

By	the	Aureate	One	,	in	scorn	irreducible
经过	这	金酸盐	一	,	在	轻蔑	不可还原的

以金光之名，以不可化约的蔑视

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['sɑːlətəri] [weɪv] .

Should	not	solitary	wave	.
应该	不是	孤	海浪	.

不应单独挥动。

['hiːd] - [ðæt] ['tʃæmpiən] [breɪv] ,

He'd	squabosh	that	champion	brave	,
他会	-	那	冠军	勇敢的	,

他会打败那个勇敢的冠军，

[ɔːr] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [greɪv] —

Or	would	find	a	torrid	grave	—
或者	会	寻找	一个	热带	严重	—

或者会葬身火海——

[ɪn][sʌm; səm]['kruːsɪb(ə)l] !
In some crucible !
在 一些 坩 !

在某种熔炉中!

[sʌtʃ] [krə'meɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [der] [ɪf] [ðæt] ['stændərd][hiː; hi] [maɪt] [ber]
Such cremation he would dare if that Standard he might bear
这样的 火葬 他 会 敢 如果 那 标准 他 可能 熊

如果他能捍卫那项标准，他便敢于进行这样的火葬。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] , [ænd; ənd] [ʌp'reɪz] [ðer; ðər][wʌn] [mɔːr] ['sɪlvəri] .
To the dust , and upraise there one more Silvery .
到 这 灰尘 , 和 举 那里 一 更多的 银色 .

化为尘埃，在那里再升起一座银山。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrdʒənt] [naɪt] , [ðoʊ] [peɪl] , [wʌz; wəz] [raɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] ,
For this Argent Knight , though pale , was right sure he could not fail ,
为了 这 银色 骑士 , 尽管 苍白 , 曾是 正确的 当然 他 可以 不是 失败 ,

这位银骑士虽然脸色苍白，却坚信自己绝不会失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪl] ,
He was proud of his white mail ,
他 曾是 自豪的 的 他的 白色的 邮件 ,

他为自己的白色邮差感到自豪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] — ['veri] !
And his skill — very !
和 他的 技能 — 非常 !

他的技能——非常出色!

[soʊ] [hɪr] , ['dʒent(ə)l] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] [ðæt] [breɪv] [naɪt] [ɪn][meɪl][ʌv; əv][goʊld] ,
So here , Gentles , you behold that brave Knight in mail of Gold ,
所以 这里 , 绅士们 , 你 看哪 那 勇敢的 骑士 在 邮件 的 金子 ,

诸位，眼前这位便是身披金甲的勇敢骑士。

[swɔːrn][hɪz; ɪz]['stændərd][tuː; tə][ʌp'hoʊld] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɔːriət] ;
Sworn his Standard to uphold high and aureate ;
宣誓 他的 标准 到 坚持 高的 和 金酸盐 ;

他宣誓维护他的旗帜高尚而辉煌;

[ænd; ənd] [ðæt] ['blʌstərəs] ['bæt(ə)l] - [baʊt] , [twɪkst] [ðoʊz] ['tʃæmpiːənz] [stɜːrn][ænd; ənd] [staʊt] ,
And that blusterous battle - bout , twixt those champions stern and stout ,
和 那 狂风暴雨 战斗 - 回合 , 中间 那些 冠军 船尾 和 肥硕 ,

而那场激烈的战斗，发生在那些意志坚定、体格健壮的冠军之间，

[wɪl] [ɪn'spaɪər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
Will inspire , I have no doubt ,
将要 启发 , 我 有 不 怀疑 ,

毫无疑问，这会激励人心。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['lɔːriət] !
Our next Laureate !
我们的 下一个 桂冠 !

我们的下一位桂冠得主!

[jæŋk] [naɪts] - ['erənt] [meɪ] [ɪ'vɪns] ['ɪntrəst] [greɪv] ; [ðæt] ['ɪndiən] [prɪns]
Yank Knights - Errant may evince interest grave ; that Indian Prince
扬克 骑士 - 错误的 可能 表明 兴趣 严重 ; 那 印度 王子

《美国游侠骑士》或许会表现出浓厚的兴趣；那位印度王子

[wɪl] ['ɔːltərnət] [swel] [ænd; ənd] [wɪns] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] ;
Will alternate swell and wince as they struggle ;
将要 备用 膨胀 和 畏缩 作为 他们 斗争 ;

它们挣扎时会交替地肿胀和抽搐;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑ:tɪʃ] [naɪt] ['bælfuə] ([hu:] [lʊks] ['kæloʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['daʊər])

The	young	Scottish	Knight	Balfour	(	who	looks	callow	more	than	dour	)
这	年轻的	苏格兰	骑士	贝尔福	(	WHO	看起来	卡洛	更多的	比	阴沉	)

年轻的苏格兰骑士贝尔福（看起来稚嫩多面，而非阴郁寡言）

[hoʊps] [ðə; ði] ['sɪlvər] [naɪt] [meɪ] [skɔ:r] ,

Hopes	the	Silver	Knight	may	score	,
希望	这	银	骑士	可能	分数	,

希望银骑士队能够得分。

[baɪ][sʌm; səm] ['dʒʌgl] .

By	some	juggle	.
经过	一些	杂耍	.

通过某种杂耍。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jæŋk][ænd; ənd] [skɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbaɪmə'tælɪk][lɑ:t] ,

But	in	spite	of	Yank	and	Scot	,	and	the	Bimetallic	lot	,
但	在	尽管如此	的	扬克	和	苏格兰人	,	和	这	双金属	很多	,

但尽管有美国佬和苏格兰佬，以及双金属货币阵营，

[ðeɪ] ['hu:ə(r)][flai][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [wʌt] , [bæk] [ðə; ði][goʊld] - [ən] .

They	who're	fly	to	what	is	what	,	back	the	Gold	'	un	.
他们	妓女	飞	到	什么	是	什么	,	后退	这	金子	-	联合国	.

他们飞向何方，支持黄金。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][bet] — [fɔ:r; fər][fʌn] — [er] [ðɪs] ['stændərd] [faɪt] [ɪz] [dʌn] ,

And	did	I	bet	—	for	fun	—	ere	this	Standard	fight	is	done	,
和	做过	我	赌注	—	为了	乐趣	—	埃雷	这	标准	斗争	是	完毕	,

我打赌——纯粹为了好玩——这场标准赛制的比赛到此结束了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][plæŋk][maɪ][ten][tu:; tə][wʌn]

I	should	plank	my	ten	to	one
我	应该	板	我的	十	到	一

我应该做十次平板支撑。

[ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - [ən] !

On	the	Old	'	Un	!
在	这	老的	-	联合国	!

在老家伙身上！

[sʌn] - [spɑ:ts] .

SUN	-	SPOTS	.
太阳	-	地点	.

太阳黑子。

[fɑ:g] , [heɪz] , [smoʊk][ɔ:r][klaʊd] , ['ɔ:lmoʊst]['deɪli] [ɪn'ʃraʊd]

Fog	,	haze	,	smoke	or	cloud	,	almost	daily	enshroud
多雾路段	,	阴霾	,	抽烟	或者	云	,	几乎	日常的	覆盖

雾、霾、烟雾或云层几乎每天都笼罩着大地。

[ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] — [pleɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] —

The	Metropolis	—	place	we	should	shun	—
这	都会	—	地方	我们	应该	回避	—

大都会——我们应该避开的地方——

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ['bri:fli] [seɪ] ,

And	day	after	day	the	reports	briefly	say	,
和	天	后	天	这	报告	简要地	说	,

日复一日，报道都简短地写道：

" [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['westmɪnstər] — [nʌn] ,

"	Bright	sunshine	at	Westminster	—	none	,
"	明亮的	阳光	在	威斯敏斯特	—	没有任何	,

“威斯敏斯特阳光灿烂——没有，

" [jes] , [nʌn] !
" Yes , none !
" 是的 , 没有任何 !

“是的，一个也没有！”

[oʊ][soʊl] , [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] ; [noʊ] , [nɑːt][wʌn] !
O Sol , not a ray ; no , not one !
哦 索尔 , 不是 一个 射线 ; 不 , 不是 一 !

哦，太阳啊，一丝光线也没有；不，一丝也没有！

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] [ðæt] [lɑːts] , [kwaɪt][ə; eɪ] [faɪn] [gruːp] [ʌv; əv][spɑːts] ,
The Times says that lots , quite a fine group of spots ,
这 《时代周刊》 说道 那 很多 , 相当 一个 美好的 团体 的 地点 ,

《泰晤士报》称，有很多，而且是一组相当不错的地方。

[ɑːr; ər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] ;
Are discernible now on the sun ;
是 可辨别的 现在 在 这 太阳 ;

现在在太阳上可以辨认出来；

[hæv; həv] [ðiːz] [stɑːpt] [hiːt] [ɔːr] [laɪt] , [soʊ] [ðæt] ['weðər] - [waɪz] [raɪt] ,
Have these stopped heat or light , so that weather - wise write ,
有 这些 停止 热 或者 光 , 所以 那 天气 - 明智的 写 ,

这些是否阻挡了热量或光线，以便根据天气情况进行书写？

" [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['westmɪnstər] — [nʌn] ?
" Bright sunshine at Westminster — none ?
" 明亮的 阳光 在 威斯敏斯特 — 没有任何 ?

威斯敏斯特阳光灿烂——一个也没有？

" [jes] , [nʌn] !
" Yes , none !
" 是的 , 没有任何 !

“是的，一个也没有！”

[oʊ][soʊl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] ?
O Sol , what have you been and done ?
哦 索尔 , 什么 有 你 到过 和 完毕 ?

太阳啊，你都经历了些什么？做了些什么？

[hæv; həv] [ðiːz] [sʌn] - [spɑːts] [ɪn'kriːst] ?
Have these sun - spots increased ?
有 这些 太阳 - 地点 增加 ?

这些太阳黑子增多了吗？

[wiː; wi] [noʊ] ['lʌndən] , [æt; ət] [liːst] ,
We know London , at least ,
我们 知道 伦敦 , 在 至少 ,

我们至少了解伦敦。

[ɪz][ə; eɪ][spɑːt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌn] ;
Is a spot unconnected with sun ;
是 一个 点 未连接 和 太阳 ;

是一个与太阳无关的点；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi][bɜːrn][gæs] , [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ɪz] , [ə'læs] !
All day long we burn gas , the report is , alas !
全部 天 长的 我们 烧伤 气体 , 这 报告 是 , 唉 !

报告称，我们整天都在烧煤气！

" [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['westmɪnstər] — [nʌn] ,
" Bright sunshine at Westminster — none ,
" 明亮的 阳光 在 威斯敏斯特 — 没有任何 ,

“威斯敏斯特阳光灿烂——没有，

" [jes] , [nʌn] !
" Yes , none !
" 是的 , 没有任何 !

“是的，一个也没有！”

[oʊ][soʊl] , [juː; jʊ][oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] !
O Sol , you old son of a gun !
哦 索尔 , 你 老的 儿子 的 一个 枪 !

哦，索尔，你这老家伙！

['leɪdi] [geɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
LADY GAY'S SELECTION .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊女士精选。

[maʊnt] [striːt] , ['bɜːrkli] [skwer] .
Mount Street , Berkeley Square .
山 街道 , 伯克利 正方形 .

伯克利广场，芒特街。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [sɪ'lekʃ(ə)n] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] , [ðoʊ] ,
I am proud of being the " selection " referred to above , though ,
我 是 自豪的 的 存在 这 " 选择 " 指 到 多于 , 尽管 ,

不过，我为自己是上面提到的“入选者”而感到自豪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] " [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] " [geɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as a matter of fact it was I who " selected " Gay from the
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 我 WHO " 已选 " 同性恋 从 这
['nuːmərəs] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋz] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ə'pruːv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [aɪ]
numerous sweet young things submitted for my approval during the Season when I
很多的 甜的 年轻的 事物 提交 为了 我的 赞同 期间 这 季节 什么时候 我
[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] " [ðə; ði][pɑː'tiː] " !
was considered " the parti " !
曾是 经过考虑的 " 这 派对 " !

事实上，在社交季期间，我被认为是“派对动物”，当时有很多甜美的年轻女孩被推荐给我，而我“选中”了盖伊！

— [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['saɪləns] !
— but on this point I maintain a noble silence !
— 但 在 这 观点 我 维持 一个 高贵 沉默 !

——但在这一点上，我保持沉默！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [welʃ] ['prɑːvɜːrb] , " [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm] [geɪ] [ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][ˌjuː 'es] ,
In spite of the old Welsh proverb , " Oh , wad some Gay the giftie gie us ,
在 尽管如此 的 这 老的 威尔士语 谚语 , " 哦 , 瓦德 一些 同性恋 这 礼物 gie 我们 ,

尽管有一句古老的威尔士谚语说：“哦，给我们一些快乐的礼物吧”，

" & [siː] . & [siː] . , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld][ɑːn] ['riːdɪŋ] [geɪz] ['letərz] , [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti]
" & c . & c . , I was a bit puzzled on reading Gay's letters , at the similarity
" & c . & c . , 我 曾是 一个 少量 困惑 在 阅读 同性恋的 信件 , 在 这 相似
[ʌv; əv] [neɪmz] ,
of names ,
的 姓名 ,

等等等等，读盖伊的信时，我对名字的相似之处感到有些困惑，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
but thought it only a coincidence ,
但 想法 它 仅有的 一个 巧合 ,

但他认为这只是巧合。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [wen] [ə'brɔ:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'fest]
until she was so upset by the one she read when abroad , that she confessed
直到 她 曾是 所以 沮丧的 经过 这 一 她 读 什么时候 国外 , 那 她 坦白
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

直到她在国外读到一篇文章，感到非常难过，才坦白了一切。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] ! — [its] ['veri] [streɪndʒ] [haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['klevər] ['wɪmɪn] ,
and asked my advice ! — It's very strange how all these clever women ,
和 问 我的 建议 ! — 它是 非常 奇怪的 如何 全部 这些 聪明的 女性 ,

她们还向我征求意见！——真是奇怪，这些聪明的女人们，

[wen] [ðeɪ] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪks] , [ə'plai] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [wi:k] " [mæn] !
when they get into a fix , apply for assistance to weak " man !
什么时候 他们 得到 进入 一个 使固定 , 申请 为了 协助 到 虚弱的 " 男人 !

当他们陷入困境时，就向弱者"男人"寻求帮助！

" [eɪ] ?
" eh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

[naʊ] [ðæt] [flæt] - ['reɪsɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] " ['restɪŋ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:rz; oʊrz] " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Now that flat - racing is over , we are " resting on our oars " for a
现在 那 平坦的 - 赛车 是 超过 , 我们 是 " 休息 在 我们的 桨 " 为了 一个
[taɪm] — ([ðæt] [ɪz] ['lɪtərəli] [tru:] ,
time — (that is literally true ,
时间 — (那 是 字面上地 真的 ,

现在平地赛艇比赛已经结束，我们暂时可以"休息一下"了——（这确实是事实，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] ['moʊstli] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ['leɪtli] !
for the country has been mostly under water lately !
为了 这 国家 有 到过 大多 在下面 水 最近 !

因为这个国家最近大部分地区都被淹没了！

) — [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔ:rtli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɪn] [æt; ət] ['sti:pltʃeɪs] ,
) — but we shall shortly have a cut - in at steeplechasing ,
) — 但 我们 将 不久 有 一个 切 - 在 在 障碍赛 ,

——但我们很快就会在障碍赛马比赛中获得参赛资格，

[wen] [geɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nu:] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ; ['mi:nwaɪl] ,
when Gay will doubtless have some new experiences to relate ; meanwhile ,
什么时候同性恋 将要 毫无疑问 有 一些 新的 经历 到 涉及 ; 同时 ,

盖伊无疑会有一些新的经历可以讲述；与此同时，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] — ([aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [gʊd]) —
allow me to subscribe myself — (I like to subscribe to everything good) —
允许 我 到 订阅 我 — (我 喜欢 到 订阅 到 一切 好的) —
[jɔ:rz] [ɪksplænə'tɔ:rɪli] ,
Yours explanatorily ,
此致 解释性地 ,

请允许我订阅——（我喜欢订阅所有好东西）——此致，敬礼！

([lɔ:rd]) ['ɑ:rθər] ['fli:twud] .
(Lord) Arthur Fleetwood .
(主) 亚瑟 弗利特伍德 .

（勋爵）亚瑟·弗利特伍德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 256]
[页 -]

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] .
ALL ROUND THE FAIR .
全部 圆形的 这 公平的 .

展会现场各处。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No . III .
不 . 三、 .

第三号

[ɪn][ðə; ði] " [faɪn] [ɑ:rt] " [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
In the " Fine Art " Exhibition .
在 这 " 美好的 艺术 " 展览 .

在"美术"展览中。

['rʌstɪk] [ɑ:rt]['peitrənz] [dɪ'skʌvərd] [ə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] ['pi:phoʊl] ,
Rustic Art Patrons discovered applying their eyes to peepholes ,
乡村 艺术 顾客 发现 申请 他们的 眼睛 到 窥视孔 ,

乡村艺术赞助人发现了一种通过窥视孔观察世界的方法，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mi:ən]
through which a motley collection of coloured lithographs of the Crimean
通过 哪个 一个 杂乱无章 收藏 的 有色 石版画 的 这 克里米亚
[kæm'peɪn] , ['feɪdɪd] [ˌstɪriə'skɑ:pɪk] - [vju:z] ,
Campaign , faded stereoscopic - views ,
活动 , 褪色 立体 - 浏览 ,

透过这些藏品，可以看到克里米亚战役的各种彩色石版画、褪色的立体照片，

['skrɪptʃərəl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [dɔ:bd] ['wʊdkʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] [pə'li:s] [nu:z] , "
Scriptural engravings , and daubed woodcuts from the " Illustrated Police News , "
圣经 雕刻 , 和 涂抹 木刻 从 这 " 插图 警察 消息 , "
[ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn'spekʃ(ə)n] .
is arranged for their inspection .
是 安排 为了 他们的 检查 .

圣经版画和《图文警察新闻》中的涂绘木刻版画被安排供他们欣赏。

[fɜ:rst][ɑ:rt]['peɪtrən] (['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['pi:phoʊl]) .
First Art Patron (waiting for his turn at the first peephole) .
第一的 艺术 赞助人 (等待 为了 他的 转动 在 这 第一的 窥视孔) .

第一位艺术赞助人（正在第一个窥视孔前等待轮到他）。

[lʊk] [ə'laɪv] [ðɪər] , [ʒei] - [ɑ:rdʒ] , [eint] [ji:; ji] [dʌn] [skwɪntɪn] - [æt; ət] - [ən] [jet] ?
Look alive theer , Ge - arge , ain't ye done squintin ' at ' un yet ?
看 活 他们的 , 葛 - 大 , 不是 是的 完毕 眯眼 - 在 - 联合国 然而 ?

乔治，睁大眼睛看看，你还没眯着眼睛看够他吗?

[ʒei] - [ɑ:rdʒ] ([ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['hju:mərɪst]) .
Ge - arge (a local humorist) .
葛 - 大 (一个 当地的 幽默家) .

Ge-arge（当地一位幽默作家）。

- [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [oʊld]['nɑ:v(ə)lti] , [ben] , [ti: 'eɪtʃ] - ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [nɔ:] [mis'teik] -
' Tis a rare old novelty , Ben , th ' latest from London , and naw mistake '
- 的 一个 稀有的 老的 新奇 , 本 , th - 最新的 从 伦敦 , 和 不 错误 -
[baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
bout it !
回合 它 !

"这是件罕见的旧玩意儿，本，伦敦最新款，绝对没错！"

[ben] ([wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [sək'si:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:phoʊl]) .
Ben (with disappointment , as he succeeds to the peephole) .
本 (和 失望 , 作为 他 成功 到 这 窥视孔) .

本（失望地看着窥视孔）

[waɪ] , - [teɪnt] [oʊni]['ædəm][æn; ən] - [iːv] [tiː 'eɪtʃ] - [fɔːl] !

Why	**,**	**'**	**tain't**	**on'y**	**Adam**	**an**	**'**	**Eve**	**afoor**	**th**	**'**	**Fall**	**!**
为什么	,	-	污点	仅限	亚当	一个	-	前夕	过	th	-	落下	!

为什么，堕落之前可不止亚当和夏娃！

[ðæt] [eint] [soʊ] - [nuː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [lɑːr] [dɪr] ,

that	**ain't**	**so**	**partickler**	**noo**	**,**	**as**	**I**	**can**	**see**	**—**	**Lar**	**dear**	**,**
那	不是	所以	-	不	,	作为	我	能	看	—	拉尔	亲爱的	,

现在看来，情况并非那么糟糕了——亲爱的拉尔

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [nek] [ɑːn][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['laɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [oʊ] - ['ræbəts] !

they're	**a**	**settin**	**'**	**nekked**	**on**	**a**	**live**	**lion**	**,**	**and**	**a**	**nursin**	**'**	**o**	**'**	**rabbits**	**!**
它们是	一个	塞廷	-	裸体	在	一个	居住	狮子	,	和	一个	-	-	o	-	兔子	!

他们赤身裸体地坐在一头活狮子身上，还哺育着一群兔子！

([æt; ət][ðə; ði][nekst][hoʊl]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] " ['æftər][ðə; ði] [fɔːl] , "

(	**At**	**the**	**next**	**hole**	**Adam**	**and**	**Eve**	**are**	**represented**	**"**	**After**	**the**	**Fall**	**,**	**"**
(	在	这	下一个	洞	亚当	和	前夕	是	代表	"	后	这	落下	,	"

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

overwhelmed	**with**	**confusion**	**,**
不堪重负	和	困惑	,

（下一个洞描绘的是亚当和夏娃"堕落之后"的情景，他们感到困惑不已，

[waɪl] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] ['stɔːkɪŋ] [ɔːf]['skændəˌlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɔːfti]['mɔːrəl]

while	**the**	**lion**	**is**	**stalking**	**off**	**scandalised**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**expression**	**of**	**lofty**	**moral**
尽管	这	狮子	是	跟踪	离开	丑闻	,	和	一个	美好的	表达	的	高远	道德

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)

indignation	**.**	**)**
愤慨	.	)

狮子愤然离去，脸上带着高尚的道德义愤。）

- [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'gen] !

'	**Ere**	**they**	**are**	**agen**	**!**
-	埃雷	他们	是	代理	!

他们又来了！

[ðæt] [ðɪər] ['laɪən] [θɪŋks] ['hiːz] [pleɪd] ['soʊfi][tuː; tə] - [ɪn] [lɔːŋ] - ['nɔː] , - !

that	**theer**	**lion**	**thinks**	**he's**	**played**	**sofy**	**to**	**'**	**en**	**long**	**'**	**nough**	**,**	**seemin'ly**	**!**
那	他们的	狮子	思考	他是	玩	索菲	到	-	英文	长的	-	足够了	,	-	!

那只狮子似乎认为它已经装得足够温柔了！

[ʒei] - [ɑːrdʒ] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['piːphoʊl]) .

Ge	**-**	**arge**	**(**	**from**	**a**	**further**	**peephole**	**)**	**.**
葛	-	大	(	从	一个	更远	窥视孔	)	.

格-阿尔格（从另一个窥视孔）。

[aɪ] [seɪ] , [ben] , - [ɪrz] ['mɪsɪz] . ['pɪrsi] [ə; eɪ]['mɜːrdərɪn] - ['mɪsɪz] . - ['ɑːg] [daʊn] [ðɪs] - [ən] — [wɪə(r)]

I	**say**	**,**	**Ben**	**,**	**'**	**ere's**	**Mrs**	**.**	**Pearcey**	**a**	**murderin**	**'**	**Mrs**	**.**	**'**	**Ogg**	**down**	**this**	**'**	**un**	**—**	**we're**
我	说	,	本	,	-	这是	太太	.	皮尔西	一个	谋杀	-	太太	.	-	奥格	向下	这	-	联合国	—	是

[ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə'lɔːŋ] !

a	**-**	**gittin**	**'**	**along**	**!**
一个	-	吉廷	-	沿着	!

我说，本，瞧瞧皮尔西太太，她正在谋杀奥格太太——我们进展顺利！

[ben] (['pʌz(ə)ld]) .

Ben	**(**	**puzzled**	**)**	**.**
本	(	困惑	)	.

本（困惑地）

[ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [skɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [diːl] .

They	**must**	**ha**	**'**	**skipped**	**out**	**a**	**deal**	**.**
他们	必须	哈	-	跳过	出去	一个	交易	.

他们肯定错过了某个交易。

[aɪm][oʊni][æt; ət] " [keɪn] ['kɪlɪn] - ['eɪbəl] !
I'm on'y at " Cain killin ' Abel !
我是 仅限 在 " 该隐 杀戮 - 亚伯 !

我只看到"该隐杀死亚伯！"

" ['fiːmeɪl] ['peɪtrən] ([tuː; tə][prə'praɪətər]) .
" Female Patron (to Proprietor) .
" 女性 赞助人 (到 业主) .

"女顾客（对店主说）。

- [er] , ['mæstər] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [nʌθən] - [daʊn] - [er] — - [tɪz]
' Ere , Master , I can't see nothen ' down ' ere — ' tis
- 埃雷 , 掌握 , 我 不能 看 诺森 - 向下 - 埃雷 — - 的

"主人，我什么也看不见。"

[ɔːl][dɑːrk][laɪk] !
all dark like !
全部 黑暗的 喜欢 !

一片漆黑！

[prə'praɪətər] .
Proprietor .
业主 .

业主。

[let] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] !
Let me ' ave a look !
让 我 - 大道 一个 看 !

让我看看！

[juː; jʊ] [ʃʌd] [pʊt][jʊr; jər] - ['ændz][soʊ] , [iːtʃ] [saɪd][oʊ] - [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] — ([hiː; hi] [lʊks] .)
You shud put your ' ands so , each side o ' your eyes , and — (He looks .)
你 应该 放 你的 - 和 所以 , 每个 边 o - 你的 眼睛 , 和 — (他 看起来 .)

你应该把手放在眼睛两侧，然后——（他看了看。）

- [ʌm; əm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [wʌt] [els] [duː] [jər] - ?
' Um , it is rayther — but what else do yer expeck ?
- 嗯 , 它 是 雷瑟 — 但 什么 别的 做 你的 - ?

嗯，确实如此——但你还能指望什么呢?

[its] [ə; eɪ] " [vjuː] [oʊ] - ['pærɪs][baɪ] [naɪt] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
It's a " View o ' Paris by Night , " ain't it — that's all right !
它是 一个 " 看法 o - 巴黎 经过 夜晚 , " 不是 它 — 那就是 全部 正确的 !

这是《巴黎夜景》，对吧？——这很好！

[ˌaʊt'saɪd] " [prə'fesər] - ['spɑːrɪŋ] [sə'luːn] .
Outside " Professor Pugman's Sparring Saloon .
外部 " 教授 - 陪练 酒吧 .

在"帕格曼教授的搏击沙龙"外面。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ([ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz]) .
" The Professor (on a little platform , with a pair of Pupils) .
" 这 教授 (在 一个 小的 平台 , 和 一个 一对 的 学生) .

"教授（站在一个小平台上，身边有两个学生）。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl][juː; jʊ][æz; əz][ɑːr; ər]['lʌvəz][oʊ] - [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['mænli][ɑːrt][oʊ] - [self] -
Now then , all you as are lovers o ' the Noble and Manly Art o ' Self -
现在 然后 , 全部 你 作为 是 恋人 o - 这 高贵 和 曼利 艺术 o - 自己 -
[dɪ'fens] ,
Defence ,
防御 ,

那么，各位热爱高尚而英勇的自卫艺术的朋友们，

[step] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æn; ən] - ['fʌst] - [klæs] ['mænər] !

step	inside	and	see	it	illusterated	in	a	scientific	an	'	fust	-	class	manner	!
步	里面	和	看	它	-	在	一个	科学	一个	-	fust	-	班级	方式	!

走进去，看看它是如何以科学和一流的方式呈现的！

[ðɪs] ([ˌɪntrə'dusɪŋ] [fɜːrst] ['pjuːp(ə)l] , [huː] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) [ɪz] - ['ɑːpɝ] [ʌv; əv] -

This	(	introducing	first	Pupil	,	who	rubs	his	nose	with	dignity	)	is	'	Opper	of	'
这	(	介绍	第一的	瞳孔	,	WHO	摩擦	他的	鼻子	和	尊严	)	是	-	操作员	的	-

-
,

Olloway	,
-	,

这位（介绍第一位学生，他庄重地揉了揉鼻子）是"奥洛威的奥珀"，

[ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [naɪn] - [stʌn] ['tʃæmpiən] .

the	becoming	nine	-	stun	Champion	.
这	成为	九	-	眩晕	冠军	.

成为九连胜冠军。

[ðɪs] - ['bætəz] [oʊ] - ['bɜːrməndˌzi] , ['oʊpən] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [læd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [eɪt] -

This	hother's	Batters	o	'	Bermondsey	,	open	to	fight	any	lad	in	England	at	eight	-
这	-	击球手	o	-	伯蒙德西	,	打开	到	斗争	任何	小伙子	在	英格兰	在	八	-

[stʌn] [fɔːr] .

stun	four	.
眩晕	四	.

这位来自伯蒙德西的霍瑟·巴特斯，愿意与英格兰任何一位小伙子进行八比四的比赛。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ɑːn] - [ɪm]

Is	there	anyone	among	you	willing	to	'	ave	a	round	or	two	with	either	on	'	em
是	那里	任何人	之中	你	愿意的	到	-	大道	一个	圆形的	或者	二	和	任何一个	在	-	呃

[fɜːr] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æn; ən] - [ədˈmɪʃ(ə)n] [friː] ?

fur	a	drink	an	'	admission	free	?
毛皮	一个	喝	一个	-	入学	自由的	?

你们当中有没有人愿意请他们喝上一两轮，免费入场?

— [ɪf]

—	if
—	如果

-如果

[soʊ] , ['naʊz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['weɪtɪŋ] , [maɪnd] [jər] ?

so	,	now's	his	time	to	step	forward	—	there's	no	waiting	,	mind	yer	?
所以	,	现在是	他的	时间	到	步	向前	—	有	不	等待	,	头脑	你的	?

所以，现在是他挺身而出的时候了——别犹豫了，一刻也不能耽搁！

[dʒoʊ] ([tuː; tə] ['mɛliːə]) .

Joe	(	to	Melia	)	.
乔	(	到	梅利亚	)	.

乔（对梅利亚说）。

[aɪ] [bliːv] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ən] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɑːks] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [bɪt]

I	b'lieve	as	'	ow	I	could	tackle	the	little	'	un	—	I	used	to	box	above	a	bit
我	相信	作为	-	现在	我	可以	处理	这	小的	-	联合国	—	我	用过的	到	盒子	多于	一个	少量

.

:

.

我相信我能对付这个小家伙——我以前练过一点拳击。

['mɛliːə] .

Melia	.
梅利亚	.

梅利亚。

[dəunt][ji:; ji] [naʊ] , [dʒoʊ] ; [ju:l] [oʊni][goʊ][ænd; ənd][gɪt] [jɔ:r'self] - [ɜ:rt][ɔ:r] ['səmət] !

Don't	ye	now	,	Joe	;	you'll	on'y	go	and	git	yourself	'	urt	or	summat	!
不	是的	现在	,	乔	;	你会	仅限	去	和	git	你自己	-	urt	或者	总结	!

别这样，乔；你只会让自己受伤什么的！

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[aɪ] [ʃænt] [gɪt] - [ɜ:rt] . -

I	shan't	git	'	urt	.	'
我	不会	git	-	urt	.	-

我不会受伤的。

[er] , ['mæstər] , [aɪm] [geɪm] [fɜ:r][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [ɪm] .

Ere	,	Master	,	I'm	game	fur	to	put	on	the	gloves	wi	'	'	im	.
埃雷	,	掌握	,	我是	游戏	毛皮	到	放	在	这	手套	wi	-	-	我是	.

主人，我愿意和他戴上手套。

[prɑ:f] . [gɪt][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][jər] [ðen] !

Prof	.	Git	inside	with	yer	then	!
教授	.	git	里面	和	你的	然后	!

教授，那就进去吧！

([tu:; tə] [kraʊd] .)

(	To	Crowd	.	)
(	到	人群	.	)

（对人群说。）

[naʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [glʌv] ['kɑ:ntest] — [dʒʌst]['gɔɪn] - [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][bɪ'gɪn] — [maɪnd] ,

Now	then	for	the	Great	Glove	Contest	—	Just	goin	'	inside	to	begin	—	Mind	,
现在	然后	为了	这	伟大的	手套	竞赛	—	只是	去	-	里面	到	开始	—	头脑	,

[ðeəz; ðəz][noʊ][weɪtɪn] - !

there's	no	waitin	'	!
有	不	等待	-	!

现在，伟大的手套大赛开始了——马上就要开始了——注意，不能等待！

[dʒoʊ] . - [er] , ['mɛli:ə] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:rtɚ][maɪ] - [æt; ət][æn; ən] - [koʊt] .

Joe	.	'	Ere	,	Melia	,	come	along	in	,	and	look	arter	my	'	at	an	'	coat	.
乔	.	-	埃雷	,	梅利亚	,	来	沿着	在	,	和	看	动脉	我的	-	在	一个	-	外套	.

乔：梅莉亚，过来，看看我的外套。

['mɛli:ə] .

Melia	.
梅利亚	.

梅利亚。

[aɪ] - , [dʒoʊ] !

I	dussen't	,	Joe	!
我	-	,	乔	!

我不信，乔！

[aɪ][kɑ:nt] [ə'beə] [tu:; tə] [si:] [noʊ] ['faɪtɪn] - , [aɪl] [baɪd] - [er] [tɪl] [ji:; ji] [kʌm] [aʊt] .

I	can't	abear	to	see	no	fightin	'	,	I'll	bide	'	ere	till	ye	come	out	.
我	不能	熊	到	看	不	战斗	-	,	患病的	比德	-	埃雷	直到	是的	来	出去	.

我无法忍受看到打架，我会一直待在这里直到你们出来。

[[dʒoʊ]['entərz][ðə; ði][tent] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [ˌkɔnə'sɜ:z] .

[	Joe	enters	the	tent	,	followed	by	the	Pupils	and	a	few	Connoisseurs	.
[	乔	进入	这	帐篷	,	随后	经过	这	学生	和	一个	很少	鉴赏家	.

[乔走进帐篷，后面跟着一群学生和几个鉴赏家。

[prɑːf] . (['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [tent] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]['kænvəs]) .

Prof	**.**	**(**	**looking**	**into**	**the**	**interior**	**of**	**tent**	**through**	**a**	**slit**	**in**	**the**	**canvas**	**)**	**.**
教授	.	(	寻找	进入	这	内部的	的	帐篷	通过	一个	缝隙	在	这	帆布	)	.

教授（透过帆布上的缝隙向帐篷内部看去）。

[ðɪər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Theer	**they**	**are**	**!**
他们的	他们	是	!

它们就在那里！

[oʊ][maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪktər] - !

Oh	**my**	**,**	**what**	**a**	**pictur**	**'**	**!**
哦	我的	,	什么	一个	图片	-	!

我的天哪，多么精彩的画面！

[ðeə(r)] ['pʌtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [naʊ] , [meɪk] - [æsti] [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ɪn] !

They're	**puttin**	**'**	**on**	**the**	**gloves**	**now**	**,**	**make**	**'**	**aste**	**if**	**you're**	**goin**	**'**	**in**	**!**
它们是	普丁	-	在	这	手套	现在	,	制作	-	速度	如果	你是	去	-	在	!

他们现在要戴上手套了，如果你要进去，就赶紧行动吧！

([ðə; ði] [kraʊd] ['hezɪteɪt] .)

(	**The**	**Crowd**	**hesitate**	**.**	**)**
(	这	人群	犹豫	.	)

（人群犹豫不决。）

- [er] ! ([tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] .)

'	**Ere**	**!**	**(**	**To**	**the**	**Champions**	**.**	**)**
-	埃雷	!	(	到	这	冠军	.	)

耶！（致冠军们。）

[step] [ˌaʊt'saɪd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'selvz] !

Step	**outside**	**once**	**more**	**and**	**show**	**yourselves**	**!**
步	外部	一次	更多的	和	展示	你们自己	!

再走出来，让大家看看你们自己！

[[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ə'pɪr] , [ˌɑːr 'iː] - [maʊnt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

[	**The**	**Champions**	**appear**	**,**	**re**	**-**	**mount**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**are**	**introduced**	**all**	**over**	**again**	**.**
[	这	冠军	出现	,	关于	-	山	这	平台	,	和	是	介绍	全部	超过	再次	.

冠军们出现，重新登上领奖台，再次被介绍给大家。

['mɛliːə] ([ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] [sweɪn]) .

Melia	**(**	**intercepting**	**her**	**swain**	**)**	**.**
梅利亚	(	拦截	她	斯温	)	.

梅莉娅（拦住她的爱人）。

[dʒoʊ] , - [aʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['gɪtɪn] - [ɑːn] ?

Joe	**,**	**'**	**ow**	**are**	**ye**	**gittin**	**'**	**on**	**?**
乔	,	-	现在	是	是的	吉廷	-	在	?

乔，你最近怎么样？

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [soʊ][fɜːr] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [niːli] ['oʊvər] ?

You	**don't**	**look**	**none**	**the**	**worse**	**so**	**fur**	**;**	**is**	**it**	**neelly**	**over**	**?**
你	不	看	没有任何	这	更糟	所以	毛皮	;	是	它	尼利	超过	?

你看起来一点也不糟，所以毛皮；是不是快结束了？

[dʒoʊ] (['grʌfli]) .

Joe	**(**	**gruffly**	**)**	**.**
乔	(	粗声粗气地	)	.

乔（粗声粗气地）。

[niːli] ['oʊvər] !
Neelly over !
尼利 超过 !

尼利结束了!

[waɪ] , [wiː; wi] [eint] [bɪ'gʌn] [jet] — [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðɪs] ['blumin] - - - !
why , we ain't begun yet — nor likely to wi ' all this bloomin ' palaverin ' !
为什么 , 我们 不是 开始 然而 — 也不 可能 到 wi - 全部 这 盛开 - - - !

哎呀，我们还没开始呢——而且就这该死的废话，也不太可能开始了!

['mɛliːə] .
Melia .
梅利亚 .

梅利亚。

[aɪ][duː] [wɪʃ] - [twʌz]['oʊvər] — [kɪp][ə; eɪ] [gʊd] - [ɑːrt] , [dʒoʊ] ; [dəunt][let] - [ən] [goʊ] ['nɒkɪn] - [jiː; ji]
I do wish ' twas over — Kip a good ' art , Joe ; don't let ' un go knockin ' ye
我 做 希望 - 那是 超过 — 基普 一个 好的 - 艺术 , 乔 ; 不 让 - 联合国 去 敲门声 - 是的
[ə'baʊt] !
about !
关于 !

我真希望这一切结束了——好好保重，乔；别让他们把你打得落花流水!

[dʒoʊ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]) .
Joe (with a slight decrease of confidence) .
乔 (和 一个 轻微 减少 的 信心) .

乔（信心略有下降）。

- [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] !
Theer's a way to talk !
- 一个 方式 到 讲话 !

说话的方式有很多种!

[aɪ] - ['rekən] [æz; əz] - [aʊ] ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ɪn] [θriː] [raʊndz] , [aɪ] - ,
I doan't reckon as ' ow he'll kill me , not in three rounds , I doan't ,
我 - 估计 作为 - 现在 地狱 杀 我 , 不是 在 三 回合 , 我 - ,

我不认为他会在三回合内杀了我，我不这么认为。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] - [noʊd] [ðɛəd] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] ['mɛsɪn] - [ə'baʊt] ['fʌst] , [aɪ'd][ə; eɪ] —
but if I'd a - know'd there'd be all this messin ' about fust , I'd a —
但 如果 ID 一个 - 知道 那里 是 全部 这 梅辛 - 关于 fust , ID 一个 —

但如果我早知道会有这么多乱七八糟的事，我就会——

[[hiː; hi][goʊz][ˌɪn'saɪd] ['gluːmɪli] .
[He goes inside gloomily .
[他 去 里面 阴郁地 .

他闷闷不乐地走了进去。

" [ðɪər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" Theer they are !
" 他们的 他们 是 !

“他们就在那里！”

[oʊ][maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪktər] - !
Oh my , what a pictur ' !
哦 我的 , 什么 一个 图片 - !

我的天哪，多么精彩的画面!

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['spɑːrɪŋ] [sə'luːn] .
" Inside the Sparring Saloon .
" 里面 这 陪练 酒吧 .

“在搏击室里。”

[ðə; ði][spek'teitəs][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ə'raʊnd][ðə; ði][roʊps] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

The	Spectators	are	waiting	patiently	around	the	ropes	;	the	Professor	is	still	on	the
这	观众	是	等待	耐心	大约	这	绳索	;	这	教授	是	仍然	在	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

观众们耐心地在绳索周围等待；教授仍然站在台上。

[eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːntest] .

expatiating	on	the	coming	contest	.
详述	在	这	未来	竞赛	.

详细阐述即将到来的比赛。

[dʒoʊ][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt]

Joe	has	found	a	friend	whom	he	has	entrusted	with	his	hat	and	coat
乔	有	成立	一个	朋友	谁	他	有	受托	和	他的	帽子	和	外套

.

:

.

乔找到了一位朋友，他把自己的帽子和外套托付给了这位朋友。

[dʒoʊ] ([tuː; tə][ðə; ði] [frend]) .

Joe	(	to	the	Friend	)	.
乔	(	到	这	朋友	)	.

乔（对朋友说）。

[dʒest][kɪp][ə; eɪ] ['haɪ] [ɑːn] [ðiːz] - [er] , [wɪl] [jiː; ji] !

Jest	kip	a	heye	on	these	'	ere	,	will	ye	!
笑话	基普	一个	嘿	在	这些	-	埃雷	,	将要	是的	!

你们就好好看着这些吧！

[[hiː; hi][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] .

[	He	hands	him	a	huge	pair	of	highlows	.
[	他	双手	他	一个	巨大的	一对	的	高低	.

他递给他一双巨大的高跟鞋。

[prɑːf] . (['kɔːlɪŋ] [ɪn]) .

Prof	.	(	calling	in	)	.
教授	.	(	呼叫	在	)	.

教授（电话中）

[fɜːr][ðə; ði] - [taɪm] , [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɝ-sɛlvz] , [ɔːl][ɑːn] [jər] !

Fur	the	larst	time	,	come	outside	and	show	yerselves	,	all	on	yer	!
毛皮	这	-	时间	,	来	外部	和	展示	你们自己	,	全部	在	你的	!

第一次，出来展示一下你们自己，全都穿上你们的衣服！

[ðə; ði] [frend] .

The	Friend	.
这	朋友	.

朋友。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ə'^in] , [dʒoʊ] , ['betər] [pʌt] [ɑːn] [jər] [koʊt][æn; ən] - - [æt; ət] ,

You	got	to	go	out	agin	,	Joe	,	better	putt	on	yer	coat	an	'	'	at	,
你	得到	到	去	出去	再次	,	乔	,	更好的	推杆	在	你的	外套	一个	-	-	在	,

你又得出去了，乔，最好穿上外套，然后.....

[nɑːt][tuː; tə] [ketʃ] [koʊld] !

not	to	ketch	cold	!
不是	到	双体帆船	寒冷的	!

不要着凉！

[dʒoʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[ɑː] , [ænd; ənd] [aɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] [ˌbiː 'oʊ] - [uːts] [ɑːn][ə'gen] , [tuː] .
Ah **,** **and** **I'll** **'** **ave** **to** **'** **ave** **they** **bo** **-** **oots** **on** **agen** **,** **too** **.**
啊 , 和 患病的 - 大道 到 - 大道 他们 波 - oots 在 代理 , 也 .

啊，我还得再把那双靴子穿上。

([hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːri] , [ænd; ənd] ['heɪsənz] [ˌaʊt'saɪd] .)
(**He** **gets** **into** **his** **things** **in** **a** **great** **flurry** **,** **and** **hastens** **outside** **.** **)**
(他 获得 进入 他的 事物 在 一个 伟大的 阵雪 , 和 加快 外部 .)

（他慌慌张张地收拾东西，匆匆跑了出去。）

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - - [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [θɛt] - [tɪz] !
' **Tis** **enough** **to** **take** **th** **'** **'** **art** **out** **of** **a** **man** **,** **thet** **'** **tis** **!**
- 的 足够的 到 拿 th - - 艺术 出去 的 一个 男人 , 那个 - 的 !

足以让一个人丧失所有本事，就是这样！

[[mɔːr] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [prə'praɪətər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['spektəɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst]
[**More** **exhortations** **from** **Proprietor** **,** **until** **the** **last** **Spectator** **has** **been** **induced**
[更多的 劝勉 从 业主 , 直到 这 最后的 旁观者 有 到过 诱导
[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [sə'luːn] ,
to **enter** **the** **Saloon** **,**
到 进入 这 酒吧 ,

店主继续热情招揽顾客，直到最后一位顾客也被吸引进店。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːr; ər]
whereupon **the** **Champions** **return** **,** **and** **the** **hangings** **at** **the** **entrance** **are**
于是 这 冠军 返回 , 和 这 绞刑 在 这 入口 是
['faɪnəli] [drɔːn] .
finally **drawn** **.**
最后 绘制 .

于是，冠军们凯旋而归，入口处的绞刑架也终于被吊了下来。

[prɑːf] . (['æktɪŋ] [æz; əz] ['taɪmkiːpər]) .
Prof **.** **(** **acting** **as** **Timekeeper** **)** **.**
教授 . (表演 作为 计时员) .

教授（兼任计时员）。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] ['redi] ?
Now **then** **,** **all** **ready** **?**
现在 然后 , 全部 准备好 ?

好了，都准备好了吗?

([tuː; tə] [dʒoʊ] .)
(**To** **Joe** **.** **)**
(到 乔 .)

（对乔说。）

[ɪn] [juː; jʊ] [goʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ?
In **you** **go** **—** **What** **are** **yer** **waitin** **'** **for** **?**
在 你 去 — 什么 是 你的 等待 - 为了 ?

进去吧——你还在等什么?

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['ɔrf] [jər] [buːts] !
Never **mind** **about** **takin** **'** **orf** **yer** **boots** **!**
绝不 头脑 关于 拿 - 羊膜 你的 靴子 !

别管脱靴子的事了!

['dʒent(ə)lmən] , ['bætəz] [oʊ] - ['bɜːrmənd,zi] [ɪz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [θriː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Gentlemen	,	Batters	o	'	Bermondsey	is	agoin	'	to	fight	three	rounds	with	a
先生们	,	击球手	o	-	伯蒙德西	是	过去	-	到	斗争	三	回合	和	一个

[ˌvɑːlən'tɪr] ,

volunteer	,
志愿者	,

先生们，伯蒙德西的巴特斯要和一名志愿者打三回合。

[wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] [men] .

one	o	'	your	own	men	.
一	o	-	你的	自己的	男人	.

你们自己的人。

[wət'evər] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'twiːn] - [ɪm] (['sɑːləmli]) , [pæs] [noʊ][ri'maːks] !

Whatever	you	see	between	'	em	(	solemnly	)	,	pass	no	remarks	!
任何	你	看	之间	-	呃	(	庄严地	)	,	经过	不	评论	!

无论你看到他们之间发生什么（郑重其事），都不要妄加评论!

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间!

[[dʒoʊ][ænd; ənd] " ['bætəz] [oʊ] - ['bɜːrmənd,zi] " [wɔːk] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

[	Joe	and	"	Batters	o	'	Bermondsey	"	walk	round	each	other	and	make	a
[	乔	和	"	击球手	o	-	伯蒙德西	"	走	圆形的	每个	其他	和	制作	一个

['fʌmblɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

fumbling	attempt	to	shake	hands	,
笨拙	试图	到	摇	双手	,

乔和"伯蒙德西的巴特斯"互相绕着对方走了一圈，笨拙地试图握手，

['æftər] [wɪtʃ] [dʒoʊ] , [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

after	which	Joe	,	while	preparing	to	deliver	a	blow	with	extreme	caution	and
后	哪个	乔	,	尽管	准备	到	递送	一个	吹	和	极端	警告	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

随后，乔在极其谨慎和深思熟虑地准备给予攻击时，

[ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] [smæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['stægər] ;

is	surprised	by	a	smart	smack	on	his	cheek	,	which	makes	him	stagger	;
是	惊讶	经过	一个	聪明的	啪	在	他的	脸颊	,	哪个	制作	他	错开	;

他脸颊上突然挨了一记响亮的耳光，吓得踉跄了一下；

[hiː; hi] [ri'kʌvəz] [hɪm'self][ænd; ənd] [prænsiz] [daʊn] [ɑːn] ['bætəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ['ækʃ(ə)n] .

he	recovers	himself	and	prances	down	on	Batters	with	a	windmill	action	.
他	恢复	他自己	和	轻快地	向下	在	击球手	和	一个	风车	行动	.

他稳住身形，像风车一样冲向巴特斯。

['bætəz] (['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər]) .

Batters	(	limping	into	his	corner	)	.
击球手	(	跛行	进入	他的	角落	)	.

击球手（一瘸一拐地走向他的角落）。

- [er] , [aɪ] [seɪ] , [oʊl][mæn] — - [maɪ] [toʊz] — - [æt; ət] [jər] [raɪt] [end] !

'	Ere	,	I	say	,	ole	man	—	moind	my	tows	—	foight	at	yer	right	end	!
-	埃雷	,	我	说	,	奥莱	男人	—	-	我的	拖船	—	-	在	你的	正确的	结尾	!

"嘿，我说，老兄——我的拖船——在你右边战斗！"

[dʒoʊ] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .

Joe	(	apologetically	)	.
乔	(	带着歉意地	)	.

乔（带着歉意）。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] - [laɪk] — [aɪ] - [fɜːr][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðem; ðəm] - [er] [buːts] —
I didn't mean nothing unfair - like — I warnted fur to take off them - ere boots —
我 没有 意思是 没有什么 不公平 - 喜欢 — 我 - 毛皮 到 拿 离开 他们 - 埃雷 靴子 —
[bʌt; bət][aɪ] [wɔrnt] [let] !
but I warn't let !
但 我 警告 让 !

我没有恶意——我警告皮毛们把他们的靴子脱掉——但我不会让他们脱掉！

['bætəz] .
Batters .
击球手 .

击球手。

[aɪl] [let][jiː; ji] — [fɜːr] - [teɪnt][noʊ] - ['slɪpərz] [æz; əz] [juːv] [gɑːt][ɑːn] , [oʊl] ['felər] , [aɪ] [tel] [jər]
I'll let ye — fur - taint no corpet slippers as you've got on , ole feller , I tell yer
患病的 让 是的 — 毛皮 - 污点 不 - 拖鞋 作为 你已经 得到 在 , 奥莱 伙计 , 我 告诉 你的
['straɪt] !
strite !
斯特莱特 !

我就不让你穿了——老兄，别穿那种脏兮兮的拖鞋，我跟你说清楚！

[[dʒoʊ] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [buːts] .
[Joe removes the offending boots .
[乔 移除 这 犯罪 靴子 .

乔脱掉了那双碍事的靴子。

[spek'teitəs] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] ['saɪəns]
Spectators (during the second round , which is fought with more spirit than science
观众 (期间 这 第二 圆形的 , 哪个 是 战斗 和 更多的 精神 比 科学
[ɑːn]['dʒoʊz][pɑːrt]) .
on Joe's part) .
在 乔的 部分) .

观众们（在第二回合中，乔展现出了比技巧更多的斗志）。

[ɑː] , [dʒoʊ] [eint] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - [ən] — [hiː; hi][let] [ən] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Ah , Joe ain't no match for - un — he let un - ave it then , didn't he ?
啊 , 乔 不是 不 匹配 为了 - 联合国 — 他 让 联合国 - 大道 它 然后 , 没有 他 ?

啊，乔根本不是他的对手——他当时狠狠地揍了他一顿，不是吗？

[maɪ][wɜːrd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[bʌt; bət] [its] " [goʊ] - [oʊm][æn; ən] - [tel] [jər] ['mʌðər] , [æn; ən] - [æks] [jər] ['ʌŋk(ə)l] - [aʊ] [jiː; ji][biː; bi] "
but it's " Go - ome an - tell yer Mother , an - ax yer Uncle - ow ye be "
但 它是 " 去 - 一些 一个 - 告诉 你的 母亲 , 一个 - 斧头 你的 叔叔 - 现在 是的 是 "
[wɪð; wɪθ] - [ən] ,
with - un ,
和 - 联合国 ,

但跟"un"说的是"回家告诉你妈妈，然后问问你叔叔你怎么样了"。

['prɪti] [nɪr] ['evri] [taɪm] !
pretty near every time !
漂亮的 靠近 每一个 时间 !

几乎每次都是这样！

[prɑːf] . ([wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ræptʃər]) .
Prof . (with affected rapture) .
教授 . (和 做作的 狂喜) .

教授（带着受感染的狂喜）。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] [lɔː] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪!

[wʌt] - !
What doins !
什么 - !

干什么!

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间!

[juː; jʊ] [tuː] , [əˈfɔːr] [jiː; ji] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðər] !
you two , afore ye kill one another !
你 二 , 之前 是的 杀 一 其他 !

你们两个，趁着还没互相残杀!

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [gʊd] [klæp] , [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] - [ɪm] .
Now , Gentlemen , a good clap , to encourage ' em .
现在 , 先生们 , 一个 好的 拍 , 到 鼓励 - 呃 .

先生们，现在，热烈鼓掌，为他们加油鼓劲。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [əˈgriː] [æz; əz][ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ɪz] [ˈʃoʊɪn] - [juː; jʊ] [gʊd] [spɔːrt] ; [ænd; ənd] ,
I think you'll agree as the Volunteer is showin ' you good sport ; and ,
我 思考 你会 同意 作为 这 志愿者 是 显示 - 你 好的 运动 ; 和 ,

我想你会同意的，因为这位志愿者的表现展现了良好的体育精神；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
if you think him deservin ' ' of a drink ,
如果 你 思考 他 - - 的 一个 喝 ,

如果你觉得他该喝一杯，

[wʌn][oʊ] - [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] - [æt; ət] , [wɪtʃ] [ˈhiːl] [naʊ] [teɪk]
p'raps one o ' you will oblige with the loan of a ' at , which he'll now take
或许 一 o - 你 将要 必须 和 这 贷款 的 一个 - 在 , 哪个 地狱 现在 拿
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

或许你们当中有人会借给他一辆"at"，他现在就开着它四处转转。

([ðə; ði][hæt][ɪz][prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][dʒoʊ] , [huː] , [haʊˈevər] ,
(The hat is procured , and offered to Joe , who , however ,
(这 帽子 是 采购 , 和 提供 到 乔 , WHO , 然而 ,

（帽子找到了，并递给了乔，然而，

[priˈfəːz] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['depjuti] .)
prefers that the collection should be made by deputy .)
偏好 那 这 收藏 应该 是 制成 经过 副 .)

他更倾向于由代理人进行收款。）

[dəunt][fɝdʒɪt] - [ɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
Don't forgit ' im , Gentlemen !
不 忘记 - 我是 , 先生们 !

各位，别忘了他!

(['kɔpəz] [pɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [raʊnd] [ɪz] [fɔ:t] ;
(Coppers pour into the hat , and the last round is fought ;
(铜 倒 进入 这 帽子 , 和 这 最后的 圆形的 是 战斗 ;

（铜板涌入帽子，最后一轮战斗打响；

[bi:] . [ʌv; əv][bi:] . ['dʌkɪŋ] ['dʒoʊz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'dʒɪləti] ,
B . of B . ducking Joe's blows with great agility ,
B . 的 B . 躲避 乔的 打击 和 伟大的 敏捷 ,

B. of B. 身手敏捷地躲开了乔的攻击，

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fri:li] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]['dʒoʊz] [ə'nætəmi] .)
and planting his own freely in various parts of Joe's anatomy .)
和 种植 他的 自己的 自由 在 各种各样的 部分 的 乔的 解剖学 .)

并将自己的种子随意植入乔的身体各个部位。）

[spek'teitəs] .
Spectators .
观众 .

观众。

- [-] [bi:; bi] [nɑ:kt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [i:] [wɪl] !
' E'll be knocked out in a minnit , ' e will !
- 他会 是 敲门 出去 在 一个 最小 , - e 将要 !

他很快就会被打晕，肯定会！

[dəunt][sɪm][tu:; tə][gɪt] [nɪr] - [ən] [noʊ] - [aʊ] .
Don't sim to git near ' un no ' ow .
不 模拟 到 git 靠近 - 联合国 不 - 现在 .

不要靠近“un no 'ow”。

[lʊk] [ə; eɪ] - [ðæt] — [ænd; ənd][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ə'^in] !
Look a ' that — and thar agin !
看 一个 - 那 — 和 那里 再次 !

瞧瞧那个——还有那个！

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[dʒoʊ][gɑ:t][wʌn][ɪn] [ðæt] [taɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] - [ðə; ði] ['betər] [mæn] — - [i:][dəunt] [tʌtʃ] - [ən]
Joe got one in that time — but the tother's the better man — ' e don't touch ' un
乔 得到 一 在 那 时间 — 但 这 - 这 更好的 男人 — - e 不 触碰 - 联合国
[wɪ'ðaʊt] - - - [ʌv; əv] - [ən] — [-] [si:] ?
without ' ittin ' of ' un — d'ye see ?
没有 - - - 的 - 联合国 — 染料 看 ?

乔在那段时间里得到了一个——但另一个人更胜一筹——他不会在没有得到一点好处的情况下碰那个人——你明白吗?

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间！

[ɑ:] , [ænd; ənd][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm] , [tu:] — [fɜ:r] - [ɪm] !
Ah , and time it was time , too — fur ' im !
啊 , 和 时间 它 曾是 时间 , 也 — 毛皮 - 我是 !

啊，时候到了——为了他！

[prɑ:f] . ([tu:; tə][dʒoʊ] , [æz; əz][hi:; hi][sɪts] ['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ] ['vɪgər]) .
Prof . (to Joe , as he sits blinking , and blowing his nose with vigour) .
教授 . (到 乔 , 作为 他 坐着 眨眼 , 和 吹 他的 鼻子 和 活力) .

教授（对乔说，乔正坐在那里眨着眼睛，用力地擤着鼻子）。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [faɪt] — [ðoʊ] - [rʌf] .
That was a jolly good fight — tho ' rough .
那 曾是 一个 快乐的 好的 斗争 — 虽然 - 粗糙的 .

那是一场精彩的战斗——虽然很激烈。

[juːv] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][oʊ] - - - — [wiːd] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːksər][oʊ] - [juː; jʊ] .
You've some notion o ' sparrin ' — we'd soon make a boxer o ' you .
你已经 一些 概念 o - - - — 我们会 很快 制作 一个 拳击手 o - 你 .

你有点拳击天赋——我们很快就能把你训练成一名拳击手。

- [ɪrz] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] — ['sɛvənˌpɛns] - .
' Ere's your share of the collection — sevenpence ap'ny .
- 这是 你的 分享 的 这 收藏 — 七便士 - .

这是你应得的那份——每人七便士。

[wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][ɛkstri] - , ['biːn] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
We give you the extry ap'ny , bein ' a stranger .
我们 给 你 这 外 - , 是 - 一个 陌生人 .

我们给你带来额外的乐趣，做一个陌生人。

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [faɪt] [sɪks] [raʊndz] , ['leɪtər][ɑːn][laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
Would you feel inclined to fight six rounds , later on like , with another of
会 你 感觉 倾斜 到 斗争 六 回合 , 之后 在 喜欢 , 和 其他 的
['aʊər; ɑːr] [lædz] ,
our lads ,
我们的 小伙子们 ,

你之后会愿意和我们队里的另一个小伙子打六个回合吗?

[fɜːr][ten][bɑːb] , [naʊ] ?
fur ten bob , now ?
毛皮 十 鲍勃 , 现在 ?

现在要十先令吗?

[dʒoʊ] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][ʌn'taɪ][hɪz; ɪz] [glʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ]) .
Joe (making a futile attempt to untie his glove with his teeth) .
乔 (制作 一个 徒劳 试图 到 解开 他的 手套 和 他的 牙齿) .

乔（徒劳地试图用牙齿解开手套的带子）。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['mæstər] , [bʌt; bət] [aɪv] - [æd]
Much obliged , Master , but I've ' ad
很多 有义务 , 掌握 , 但 我已经 - 广告

少谢主人，但我已经.....

[ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [spriː] - [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][fɜːr][ə; eɪ][bɪt] .
about enough spree a'ready to do me fur a bit .
关于 足够的 狂欢 - 到 做 我 毛皮 一个 少量 .

差不多够我好好放松一下了。

[prɑːf] . [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [tuː] [frendz] [ɪn] - [er] [æz; əz] - [ʌd] [laɪk][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] ?
Prof . Are there any two friends in ' ere as ' ud like to fight a round or two ?
教授 . 是 那里 任何 二 朋友们 在 - 埃雷 作为 - ud 喜欢 到 斗争 一个 圆形的 或者 二 ?

教授，这里有没有两个好朋友想打一两回合?

[[tuː] ['rʌstɪks] [step] ['fɔːrwərd] ['væliəntli] — [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['herd]
[Two Rustics step forward valiantly — a tall dark man and a little red - haired
[二 乡村 步 向前 英勇地 — 一个 高的 黑暗的 男人 和 一个 小的 红色的 - 头发
[wʌn] — [ænd; ənd] ,
one — and ,
一 — 和 ,

两个乡下人英勇地走上前去——一个高大的黑皮肤男子和一个矮小的红头发男子——然后，

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [skwer] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .
after the usual preliminaries , square up at a safe distance .
后 这 通常 预备工作 , 正方形 向上 在 一个 安全的 距离 .

经过必要的准备工作后，双方保持安全距离站好位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[spek'teitəs] ([tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][mæn]) .
Spectators (to the tall man) .
观众 (到 这 高的 男人) .

（对高个子男人说）

[waɪ] [dəunt][jiː; ji][step] [ʌp][tuː; tə] - [ən] , ['dʒɪm] ?
Why don't ye step up to ' un , Jim ?
为什么 不 是的 步 向上 到 - 联合国 , 吉姆 ?

吉姆，你为什么不站出来和他较量一番呢?

[juːz] [jər] [raɪt] - [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] !
Use yer right ' and a bit !
使用 你的 正确的 - 和 一个 少量 !

运用你的右手，再加一点!

([tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn] .)
(To the short one .)
(到 这 短的 一 .)

（对个子矮的那个说。）

[let] [aʊt][ɑːn] - [ən] , [tɑːm] !
Let out on ' un , Tom !
让 出去 在 - 联合国 , 汤姆 !

放了他，汤姆!

[[tɑːm] , [ðʌs] [ɪg'zɔːtid] , [lændz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [ɑːn]['dʒɪmz] [aɪ] .
[Tom , thus exhorted , lands an unexpected blow on Jim's eye .
[汤姆 , 因此 劝勉 , 土地 一个 意外 吹 在 吉姆的 眼睛 .

汤姆受到鼓舞，出其不意地打中了吉姆的眼睛。

['dʒɪm] (['sʌd(ə)nli] ['dʌkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][roʊp][ɪn] [greɪt] ['dʌdʒən]) .
Jim (suddenly ducking under the rope in great dudgeon) .
吉姆 (突然 躲避 在下面 这 绳索 在 伟大的 怒气) .

吉姆（突然气愤地从绳子底下钻了过去）。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [bloʊ] !
' Twas a cowardly blow !
- 那是 一个 胆小 吹 !

这是卑鄙的攻击!

[aɪ]['dɪdn̩] - [stæn] - [ʌp][tuː; tə][biː; bi] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [fɑː] - [eɪs] [aɪ] - [ðæt] [wei] ;
I didn ' stan ' up to be ' it in th ' fa - ace i ' that way ;
我 没 - 斯坦 - 向上 到 是 - 它 在 th - 法 - 高手 我 - 那 方式 ;

我并不想以那种方式"出丑";

[aɪv] - [æd] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I've ' ad enoof of it !
我已经 - 广告 - 的 它 !

我已经受够了!

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Come **back** **and** **fight** **it** **out** **!**
来 后退 和 斗争 它 出去 !

回来决一死战吧!

(['suːðɪŋli] .)
(Soothingly .)
(舒缓地 .)

（轻声地。）

[waɪ] , [jiː; ji] [kʌm] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] - - [greɪt] ['laɪən] , [jiː; ji] [dɪd] !
Why , ye come at me like a thunderin ' great lion , ye did !
为什么 , 是的 来 在 我 喜欢 一个 - - 伟大的 狮子 , 是的 做过 !

你们就像一头雷鸣般的大狮子一样向我扑来!

['dʒɪm] (['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , ['sʌlkɪli]) .
Jim (putting on his hat and coat , sulkily) .
吉姆 (推杆 在 他的 帽子 和 外套 , 闷闷不乐) .

吉姆（闷闷不乐地戴上帽子，穿上外套）。

['ɛlˌoʊ'aɪ] - [ɑːn] [ɔːr] [noʊn] , [aɪ] [eɪnt] ['gɑːwɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [nɔː] [mʊr] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] - [iː] .
Loi - on or noan , I ain't gawin ' to hev naw moor on it , I tell ' ee .
洛伊 - 在 或者 诺安 , 我 不是 高文 - 到 赫夫 不 泊 在 它 , 我 告诉 - ee .

不管是 Loi-on 还是 noan，我都不会再继续纠缠这件事了，我告诉 'ee。

[[grəunz] [frʌm; frəm] [spek'teitəs] .
[Groans from Spectators .
[呻吟 从 观众 .

（观众发出呻吟声）

[prɑːf] . [dəunt] [biː; bi] - ['ɑːrd] [ɑːn] - [ɪm] , [dʒents] ;
Prof . Don't be ' ard on ' im , Gents ;
教授 . 不 是 - 硬 在 - 我是 , 男士们 ;

教授：各位，别对他太苛刻;

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [ɪz] [fɔːlt] [ɪf] ['hiːz] [oʊni] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['bəʊlstəz] ,
it ain't ' is fault if he's on'y bin used to box with bolsters ,
它 不是 - 是 过错 如果 他是 仅限 垃圾桶 用过的 到 盒子 和 支撑 ,

如果他只是习惯用垫子打拳击，那不是他的错。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - [ɪz] [raʊndz] , [its] [ɔːl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ,
and as he ain't goin ' to finish ' is rounds , it's all over for this time ,
和 作为 他 不是 去 - 到 结束 - 是 回合 , 它是 全部 超过 为了 这 时间 ,

既然他没法完成他的回合，那么这次比赛就到此为止了。

[ænd; ənd] [aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [siːn] .
and I ' ope you're all satisfied with what you've seen .
和 我 - 开放 你是 全部 使满意 和 什么 你已经 已见 .

希望你们对所看到的都感到满意。

[ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] .
A Malcontent .
一个 不满者 .

心怀不满的人。

[aɪ] [eɪnt] .
I ain't .
我 不是 .

我不是。

[aɪ] [kɑːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['blumin] - ['swɪnd(ə)l] .
I carl it a bloomin ' swindle .
我 卡尔 它 一个 盛开 - 骗取 .

我觉得这完全是骗局。

[aɪ] [kʌm] - [er] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] - - , [aɪ][dɪd] !
I come ' ere to see some sparrin ' , I did !
我 来 - 埃雷 到 看 一些 - - , 我 做过 !

我来这里就是为了看几场切磋，真的！

[prɑːf] . [step] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [roʊps] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [jər] [sʌm; səm] !
Prof . Step inside the ropes then , and I'll soon show yer some !
教授 . 步 里面 这 绳索 然后 , 和 患病的 很快 展示 你的 一些 !

教授，那就请你踏入绳圈，我很快就会让你见识一下！

([ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['heɪstɪli] [dɪ'klaɪnd] .)
(This invitation is hastily declined .)
(这 邀请 是 草草 拒绝 .)

（此邀请恕不接受。）

[wel] , [ðen] , [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['kwaɪət] , - [ˌem 'iː] ?
Well , then , go outside quiet , d'jear me ?
出色地 , 然后 , 去 外部 安静的 , - 我 ?

那么，安静地出去，听见没？

[ɔːr] [els] [juːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [laɪk] [oʊl] [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] - [ɑːf] [ə; eɪ] [sek] . ,
or else you'll do it upside down , like ole John Brown , in ' arf a sec . ,
或者 别的 你会 做 它 上行 向下 , 喜欢 奥莱 约翰 棕色的 , 在 - 啊 一个 秒 . ,

否则你很快就会像老约翰·布朗那样，把事情搞砸。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [jər] !
I can tell yer !
我 能 告诉 你的 !

我可以告诉你！

[[ðə; ði] [ˌmælkən'tent] [di'pɑːts] ['miːkli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz]
[The Malcontent departs meekly , and reserves any further observations until he is
[这 不满者 离开 温顺地 , 和 储备 任何 更远 观察 直到 他 是
[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
out of hearing .
出去 的 听力 .

[心怀不满者温顺地离开，直到走远才继续发表意见。

['mɛliːə] ([tuː; tə] [dʒoʊ]) .
Melia (to Joe) .
梅利亚 (到 乔) .

梅利亚（对乔说）。

[lɔː] , [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ;
Lor , I wish now I'd been there to see ye ;
洛尔 , 我 希望 现在 ID 到过 那里 到 看 是的 ;

洛尔，我现在真希望当时我在场能见到你；

[aɪ] [duː] - [oʊp] [jiː; ji] [wəːnt, weənt] [tuː] [rʌf] [wɪð; wɪθ] - [ən] , [ðoʊ] , [dʒoʊ] .
I do ' ope ye weren't too rough with ' un , though , Joe .
我 做 - 开放 是的 不是 也 粗糙的 和 - 联合国 , 尽管 , 乔 .

乔，我希望你没有对他太粗暴。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [nekst] ? — - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪŋz] , [ɔːr] [ðə; ði] - ['sɜːrkəs]
What shall we do next ? — ' ave a turn on the swings , or the swishback circus
什么 将 我们 做 下一个 ? — - 大道 一个 转动 在 这 摇摆 , 或者 这 - 马戏团
,
,
,

接下来我们做什么呢？——去荡秋千，还是去看旋转木马戏团？

[ɔːr][ðə; ði] ['gɪdi] - [goʊ] - [raʊnd] — [ɔːr] [wʌt] ?
or the giddy - go - round — or what ?
或者 这 头晕 - 去 - 圆形的 — 或者 什么 ?

或者旋转木马——或者别的什么?

([dʒoʊ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Joe shakes his head .)
(乔 奶昔 他的 头 .)

（乔摇了摇头。）

[waɪ] [wəʊnt][jiː; ji] , [dʒoʊ] ?
Why won't ye , Joe ?
为什么 惯于 是的 , 乔 ?

乔，你为什么不肯?

[dʒoʊ] (['drɪvn] [tuː; tə] ['kændər]) .
Joe (driven to candour) .
乔 (驱动 到 坦率) .

乔（被迫坦诚）。

[waɪ] ? — - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] ['mʌni] ,
Why ? — ' cause it ' ud be throwin ' away money ,
为什么 ? — - 原因 它 - ud 是 投掷 - 离开 钱 ,

为什么？——因为那等于浪费钱。

['siːɪn] - [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl]['gɔɪn] - [ɑːn][ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz] - [tɪz] ,
seein ' I've got ' em all goin ' on inside o ' me at once as ' tis ,
看到 - 我已经 得到 - 呃 全部 去 - 在 里面 o - 我 在 一次 作为 - 的 ,

因为我感觉它们全都同时在我体内发生，

[ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
if ye want to know !
如果 是的 想 到 知道 !

如果你们想知道的话!

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [laɪk] ['sɛtɪn] - [daʊn] ['kwaɪət][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][duː] ,
I feel a deal more like settin ' down quiet a bit , I do ,
我 感觉 一个 交易 更多的 喜欢 塞廷 - 向下 安静的 一个 少量 , 我 做 ,

我觉得这笔交易更像是要好好休息一下，真的。

[ɪf] [aɪ] [kʌd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .
if I cud find a place .
如果 我 盘根错节 寻找 一个 地方 .

如果我能找到地方的话。

['mɛliːə] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) .
Melia (with an inspiration) .
梅利亚 (和 一个 灵感) .

梅利亚（灵感来源）。

[ðen] [lets] [goʊ][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ]['aʊər; ɑːr] ['laɪknəsɪz] [tʊk] !
Then let's go and ' ave our likenesses took !
然后 我们来吧 去 和 - 大道 我们的 肖像 采取 !

然后我们就去拍肖像照吧!

[[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [dʒoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['niːdləsli] [ɪn'senst] [æt; ət][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt]
[She cannot understand why Joe should be so needlessly incensed at so innocent
[她 不能 理解 为什么 乔 应该 是 所以 不必要的 愤怒 在 所以 清白的
[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
and opportune a suggestion .
和 适时的 一个 建议 .

她无法理解乔为什么会对如此无辜且恰当的建议如此无谓地生气。

[ðə; ði] " [best] ['evɪdəns] " — [haʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

THE	"	BEST	EVIDENCE	"	—	HOW	NOT	TO	GET	IT	.
这	"	最好的	证据	"	—	如何	不是	到	得到	它	.

如何才能不获得"最佳证据"。

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks]

Have	been	summoned	to	attend	as	a	Witness	in	the	trial	of	the	six
有	到过	被召唤	到	出席	作为	一个	证人	在	这	审判	的	这	六

[rʌfs] [huː] [fɜːrst] [drʌgd] [ænd; ənd] [ðen] ['sævɪdʒli] [ɪl] - ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃli] [kən'vɪviəl] ['sɪtɪzn]

roughs	who	first	drugged	and	then	savagely	ill	-	treated	a	foolishly	convivial	citizen
粗糙	WHO	第一的	吸毒	和	然后	野蛮地	患病的	-	治疗	一个	愚蠢地	欢快的	公民

[ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .

in	Whitechapel	.
在	白教堂	.

我被传唤到庭作证，参加对六名恶棍的审判，他们先是给一名愚蠢好客的市民下了药，然后又残忍地虐待了他。

[dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ'dentɪfaɪ]

Don't	know	if	it	was	wise	of	me	to	tell	the	Police	that	I	could	identify
不	知道	如果	它	曾是	明智的	的	我	到	告诉	这	警察	那	我	可以	确认

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

我不知道告诉警察我能认出这些人是不是明智之举。

[sɪns] [maɪ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [keɪm] [aʊt] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]

Since	my	evidence	before	the	Magistrate	came	out	,	I	have	had	thirty	-	seven
自从	我的	证据	前	这	地方法官	来了	出去	,	我	有	有	三十	-	七

['θretnɪŋ] ['letərz] ,

threatening	letters	,
威胁	信件	,

自从我在地方法官面前作证以来，我已经收到了37封恐吓信。

[maɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [dɔːg]

my	front	windows	have	been	broken	several	times	over	,	and	a	valuable	dog
我的	正面	视窗	有	到过	破碎的	一些	时代	超过	,	和	一个	有价值的	狗

['pɔɪznd] .

poisoned	.
中毒	.

我家前窗被砸碎了好几次，一条名贵的狗也被毒死了。

[stɪl] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['duːti] [tuː; tə] " [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

Still	,	evidently	a	patriotic	duty	to	"	assist	the	course	of	Justice	;
仍然	,	显然	一个	爱国	责任	到	"	协助	这	课程	的	正义	;

但显然，"协助伸张正义"是一项爱国义务；

" [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɔmpenseitid] .

"	and	no	doubt	I	shall	be	compensated	.
"	和	不	怀疑	我	将	是	补偿	.

"毫无疑问，我会得到补偿。"

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] " ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	this	is	the	"	Central	Criminal	Court	,	"	is	it	?
所以	这	是	这	"	中央	刑事	法庭	,	"	是	它	?

这就是"中央刑事法院"吗?

[ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] .

Should	hardly	have	believed	it	possible	.
应该	几乎	有	相信	它	可能的	.

简直难以置信这是真的。

[ˌaʊt'saɪd] [miːn] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

Outside	mean	and	dirty	.
外部	意思是	和	肮脏的	.

外面又脏又冷。

[ɪn'tɪriər] , [miːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dɜːrtiər] .

Interior	,	meaner	and	much	dirtier	.
内部的	,	更卑鄙	和	很多	更脏	.

内部环境更糟糕，也更脏。

[spiːk] [tuː; tə] ['ʌʃər] .

Speak	to	Usher	.
说话	到	亚瑟	.

和亚瑟谈谈。

['ʌʃər] [moʊst][pə'laɪt] .

Usher	most	polite	.
亚瑟	最多	有礼貌的	.

招待员彬彬有礼。

[glæd] , [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['witnisiz] .

Glad	,	that	at	any	rate	,	they	do	know	how	to	treat	important	Witnesses	.
高兴的	,	那	在	任何	速度	,	他们	做	知道	如何	到	对待	重要的	证人	.

令人欣慰的是，至少他们知道如何对待重要证人。

[ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] " [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

Am	assured	I	shall	have	a	seat	"	close	to	the	Judge	.
是	保证	我	将	有	一个	座位	"	关闭	到	这	法官	.

我确信我会有一个"靠近法官"的座位。

" [prə'duːs] [maɪ] ['wɪtnəs] - ['sʌmənz] .

"	Produce	my	witness	-	summons	.
"	生产	我的	证人	-	传票	.

"出示我的证人传票。"

[dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪz] .

Demeanour	of	Usher	suddenly	changes	.
风度	的	亚瑟	突然	变化	.

厄舍的举止突然发生了变化。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['witnisiz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] .

I	shall	have	to	go	to	the	"	Witnesses	'	Waiting	-	room	in	the	old	Court	.
我	将	有	到	去	到	这	"	证人	-	等待	-	房间	在	这	老的	法庭	.

我得去旧法院的"证人等候室"。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ?

"	Where's	that	?
"	在哪里?	那	?

"那在哪儿？"

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] .

He	doesn't	know	.
他	不	知道	.

他不知道。

[aɪ'd] ['betər] [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

I'd	better	ask	a	Policeman	.
ID	更好的	问	一个	警察	.

我最好去问问警察。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌʃər] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welθi] , [ænd; ənd]

It	now	flashes	across	me	that	Usher	mistook	me	for	a	wealthy	,	and
它	现在	闪光灯	穿过	我	那	亚瑟	误	我	为了	一个	富裕	,	和

['prɑːbəbli] ['dʒenərəs] ['spekteɪtər] ,

probably	generous	spectator	,
大概	慷慨的	旁观者	,

我突然意识到，厄舍尔误以为我是一位富有的、可能也很慷慨的观众。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmənz] ,

and	thought	when	I	was	fumbling	in	my	pocket	for	my	summons	,
和	想法	什么时候	我	曾是	笨拙	在	我的	口袋	为了	我的	传票	,

当我摸索着在口袋里寻找传票时，我想：

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	was	looking	for	half	-	a	-	crown	for	him	!
我	曾是	寻找	为了	一半	-	一个	-	王冠	为了	他	!

我当时正在给他找半克朗！

[dɪ'presɪŋ] .

Depressing	.
沉闷	.

沉闷。

[pə'liːsmən] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['dræfti] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

Policeman	leaves	me	in	a	dark	,	draughty	passage	,	with	a	bench	on	each	side	.
警察	树叶	我	在	一个	黑暗的	,	通风的	通道	,	和	一个	长椅	在	每个	边	.

警察把我留在一条阴暗潮湿的走廊里，走廊两边各有一条长凳。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ?

"	But	where	is	the	waiting	-	room	?
"	但	在哪里	是	这	等待	-	房间	?

“但是候诊室在哪里？”

" [aɪ][æsk][æn; ən] [ə'tendənt] .

"	I	ask	an	attendant	.
"	我	问	一个	服务员	.

我问了服务员。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

"	This	is	the	waiting	-	room	,	"	he	replies	.
"	这	是	这	等待	-	房间	,	"	他	回复	.

“这里是候诊室，”他回答道。

[mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

More	like	the	Black	Hole	.
更多的	喜欢	这	黑色的	洞	.

更像是黑洞。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][waɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Was	it	wise	of	me	to	give	information	to	the	Police	?
曾是	它	明智的	的	我	到	给	信息	到	这	警察	?

我向警方提供信息是否明智？

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] . — [ðeɪ] [kræmd] ['fɔːrti] ['witnisiz] ['ɪntuː] [ðæt] ['pæsɪdʒ] !

Two	Days	later	.	—	They	crammed	forty	Witnesses	into	that	passage	!
二	天	之后	.	—	他们	拥挤	四十	证人	进入	那	通道	!

两天后——他们把四十名证人塞进了那条通道！

[noʊ] [siːts] [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

No	seats	for	half	of	them	.
不	座位	为了	一半	的	他们	.

一半的人没有座位。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ʌʃər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] " [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
We **had** **one** **chair** **,** **and** **Usher** **took** **it** **away** **"** **as** **a** **lady** **wanted** **it** **in**
我们 有 一 椅子 , 和 亚瑟 采取 它 离开 " 作为 一个 女士 通缉 它 在
[kɔːrt] .
Court **.**
法庭 .

我们只有一把椅子，厄舍把它拿走了，“因为一位女士想把它带到法庭上”。

" ['leɪdi][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['spektɪtər] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [hʌnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
" **Lady** **no** **doubt** **a** **spectator** **—** **did** **she** **hunt** **in** **her** **pocket** **for** **half** **-** **a** **-** **crown**
" 女士 不 怀疑 一个 旁观者 — 做过 她 打猎 在 她 口袋 为了 一半 - 一个 - 王冠
?
?
?

“这位女士无疑是个旁观者——她是不是在口袋里翻找半克朗呢？”

['enihaʊ] , ['æftər] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][maɪ] ['evɪdəns] [ɪn] [kɔːrt] ,
Anyhow **,** **after** **two** **days** **in** **the** **passage** **,** **I** **have** **just** **given** **my** **evidence** **in** **Court** **,**
无论如何 , 后 二 天 在 这 通道 , 我 有 只是 给定 我的 证据 在 法庭 ,

总之，在监狱待了两天后，我刚刚在法庭上作证。

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [koʊld][ɑːn][maɪ] [lʌŋz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɑːft] .
with **fearful** **cold** **on** **my** **lungs** **,** **owing** **to** **the** **draught** **.**
和 可怕 寒冷的 在 我的 肺 , 欠款 到 这 草稿 .

由于穿堂风，我的肺里传来一阵阵刺骨的寒意。

['veri] [hɔːrs] .
Very **hoarse** **.**
非常 嘶哑 .

声音非常沙哑。

['ɔːrdərd] [baɪ][dʒʌdʒ] , ['stɜːrnli] , [tuː; tə] " [spiːk] [ʌp] .
Ordered **by** **Judge** **,** **sternly** **,** **to** **"** **speak** **up** **.**
订购 经过 法官 , 严厉地 , 到 " 说话 向上 .

法官严厉命令他“大声说话”。

" ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt] .
" **Conscious** **that** **I** **looked** **a** **wretched** **object** **.**
" 有意识的 那 我 看起来 一个 可怜 目的 .

“我意识到自己看起来像个可怜的物体。”

['dʒʊri] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Jury **regarded** **me** **with** **evident** **suspicion** **.**
陪审团 认为 我 和 明显 怀疑 .

陪审团对我明显抱有怀疑态度。

[sɪ'vɪrli] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .
Severely **cross** **-** **examined** **.**
严重 叉 - 检查 .

受到严厉盘问。

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ə'baʊt][maɪ] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [smæʃt] , & [siː] . ; [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'siːv]
Mentioned **to** **Judge** **about** **my** **windows** **being** **smashed** **,** **&** **c** **.** **;** **could** **I** **receive**
提及 到 法官 关于 我的 视窗 存在 粉碎 , & c . ; 可以 我 收到
['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
anything **for** **it** **?**
任何事物 为了 它 ?

我向法官提及了我的窗户被砸碎等情况；我能因此获得任何赔偿吗？

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ; " [wiː; wi]['nevər] [rɪ'wɔːrd] ['witnisiz] .
" **Oh** **,** **dear** **no** **,** **"** **replied** **the** **Judge** **;** **"** **we** **never** **reward** **Witnesses** **.**
" 哦 , 亲爱的 不 , " 回复 这 法官 ; " 我们 绝不 报酬 证人 .

“哦，天哪，不，”法官回答说；“我们从不奖励证人。”

" [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [kɔːrt] — [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
" **Amusement** **in** **Court** **—** **at** **my** **expense** **.**
" 娱乐 在 法庭 — 在 我的 费用 .

“法庭上的娱乐——由我买单。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['dʒen(ə)rəli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens]
In **fact** **,** **the** **course** **of** **Justice** **generally** **seems** **to** **be** **altogether** **at** **my** **expense**
在 事实 , 这 课程 的 正义 一般来说 似乎 到 是 共 在 我的 费用
.
:
.

事实上，司法程序似乎总是以我的利益为代价。

[hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvər] .
Home **in** **a** **cab** **and** **a** **fever** **.**
家 在 一个 出租车 和 一个 发烧 .

坐出租车回家，还发烧了。

[faɪnd][ten] [mɔːr] ['θretnɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ['ʌndər] ['eriə] - [steps] .
Find **ten** **more** **threatening** **letters** **,** **and** **an** **infernal** **machine** **under** **area** **-** **steps** **.**
寻找 十 更多的 威胁 信件 , 和 一个 地狱 机器 在下面 区域 - 步骤 .

找到另外十封恐吓信，以及区域台阶下的一台邪恶机器。

[goʊ][tuː; tə][bed] .
Go **to** **bed** **.**
去 到 床 .

睡觉。

['dɑːktər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər] [nuː'moʊniə] [ænd; ənd][brɑːŋ'kaɪtɪs] , [hiː; hi] [θɪŋks] .
Doctor **says** **I** **am** **in** **for** **pneumonia** **and** **bronchitis** **,** **he** **thinks** **.**
医生 说道 我 是 在 为了 肺炎 和 支气管炎 , 他 思考 .

医生说我可能是得了肺炎和支气管炎。

[telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː] ,
Tells **me** **I** **am** **thoroughly** **run** **down** **,** **and** **asks** **me** **,**
讲述 我 我 是 彻底 跑步 向下 , 和 问 我 ,

他说我筋疲力尽，然后问我：

" [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] ?
" **What** **I've** **been** **doing** **to** **reduce** **myself** **to** **this** **state** **?**
" 什么 我已经 到过 正在做 到 减少 我 到 这 状态 ?

“我究竟做了什么，才让自己沦落到这种地步？”

" [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
" **I** **reply** **that** **,** " **I** **have** **been** **assisting** **the** **course** **of** **Justice** **.**
" 我 回复 那 , " 我 有 到过 协助 这 课程 的 正义 .

“我回答说，‘我一直在协助伸张正义。’

" ['dɑːktər] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['mʌtər] , " [mɔːr] [fuːl]
" **Doctor** **shrugs** **his** **shoulders** **,** **and** **I** **hear** **him** **distinctly** **mutter** **,** " **More** **fool**
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

医生耸了耸肩，我清楚地听到他嘟囔着：“你真是个傻瓜！”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] , ['kɔːrdʒəli] .
" **I** **agree** **with** **Doctor** **,** **cordially** **.**
" 我 同意 和 医生 , 诚挚地 .

我完全同意医生的意见。

[ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [tel] [pə'liːs] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]
Am **quite** **certain** **now** **that** **it** **was** **unwise** **to** **tell** **Police** **that** **I** **could** **identify**
是 相当 肯定 现在 那 它 曾是 失策 到 告诉 警察 那 我 可以 确认
[ðoʊz] ['krɪmənəlz] .
those **criminals** **.**
那些 罪犯 .

我现在非常确定，告诉警方我能认出那些罪犯是不明智的。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] , [let]['dʒʌstɪs][ɪn]['fjuːtʃər] [ə'sɪst] [ɪt'self] !
If **this** **is** **the** **way** **in** **which** **Witnesses** **are** **treated** **,** **let** **Justice** **in** **future** **assist** **itself** **!**
如果 这 是 这 方式 在 哪个 证人 是 治疗 , 让 正义 在 未来 协助 本身 !

如果这就是对待证人的方式，那就让司法系统自行发挥作用吧！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[maɪ] - [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['moʊnə] [mə'kleɪn] , ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] .
My **Baronite** **has** **been** **reading** **Mona** **Maclean** **,** **Medical** **Student** **.**
我的 - 有 到过 阅读 莫娜 麦克林 , 医疗的 学生 .

我的男爵夫人最近在读莫娜·麦克莱恩的《医学生》。

(['blækwud] .)
(**Blackwood** **.** **)**
(黑木 .)

（布莱克伍德。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]
" **It** **is** **,** **"** **he** **tells** **me** **,** **"** **a** **Novel** **with** **a** **purpose** **—** **no** **recommendation**
" 它 是 , " 他 讲述 我 , " 一个 小说 和 一个 目的 — 不 推荐
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
for **a** **novel** **,**
为了 一个 小说 ,

“这是一部有目的的小说，”他告诉我，“而不是一部推荐的小说。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði]
more **especially** **when** **the** **purpose** **selected** **is** **that** **of** **demonstrating** **the**
更多的 尤其 什么时候 这 目的 已选 是 那 的 演示 这
[ɪndɪspensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] - ['dɑːktɚz] .
indispensability **of** **women** **-** **doctors** **.**
不可或缺性 的 女性 - 医生 .

尤其当选择的目的是为了证明女医生的不可或缺性时。

" ['hæpɪlɪ] ['greɪəm] ['trævɚz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] (['biːɪŋ] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ]['wʊmən]) [kɔːlz][hɜːr'self] ,
" **Happily** **Graham** **Travers** **,** **as** **the** **author** **(** **being** **evidently** **a** **woman** **)** **calls** **herself** **,**
" 快乐地 格雷厄姆 特拉弗斯 , 作为 这 作者 (存在 显然 一个 女士) 呼叫 她自己 ,

“令人欣慰的是，格雷厄姆·特拉弗斯，正如作者（显然是一位女性）自称的那样，

[ɪz] ['lʊrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fel] [dɪ'zaɪn] .
is **lured** **from** **her** **fell** **design** **.**
是 诱饵 从 她 跌倒 设计 .

被她邪恶的设计所诱惑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɚːlz][ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm]
There **is** **a** **chapter** **or** **two** **of** **talk** **among** **the** **girls** **in** **the** **dissecting** **-** **room**
那里 是 一个 章 或者 二 的 讲话 之中 这 女孩们 在 这 解剖 - 房间
[ænd; ənd][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] ,
and **the** **chemical** **laboratory** **,**
和 这 化学 实验室 ,

书中有一两章描写了女孩们在解剖室和化学实验室里的谈话。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] " - - ['mæksɪleri]['fɔsə] , " [ðə; ði] " [dɔ:r'seɪlɪs]['pedɪs] ,
with **much** **about** **the** **"** **spheno** **-** **maxillary** **fossa** **,** **"** **the** **"** **dorsalis** **pedis** **,**
和 很多 关于 这 " - - 上颌 窝 , " 这 " 背侧 足病 ,

以及关于"蝶颌窝"、"足背肌"的许多内容

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] " [skɑ:rpəz]['traɪæŋg(ə)l] .
" **and** **the** **general** **whereabouts** **of** **"** **Scarpa's** **triangle** **.**
" 和 这 一般的 下落 的 " 斯卡帕的 三角形 .

以及"斯卡帕三角"的大致位置。

" [bʌt; bət] [ði:z] [kæn; kən][bi:; bi] [skɪpt] ,
" **But** **these** **can** **be** **skipped** **,**
" 但 这些 能 是 跳过 ,

但这些可以跳过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [get]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['moʊnə] [mə'kleɪn] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [les]
and **the** **reader** **may** **get** **into** **the** **company** **of** **Mona** **Maclean** **when** **she** **is** **less**
和 这 读者 可能 得到 进入 这 公司 的 莫娜 麦克林 什么时候 她 是 较少的
['erjədaɪt] ,
erudite **,**
博学 ,

读者或许会发现自己与博学多才的莫娜·麦克莱恩产生了共鸣。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['wʊmənli] .
and **more** **womanly** **.**
和 更多的 女性 .

而且更有女性气质。

[wen] [nɑ:t] [di'sektɪŋ] [ðə; ði] " ['plæntər][ɑ:rtʃ] , " ['moʊnə][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , ['fɪrləs] , ['klevər][gɜ:rl] ,
When **not** **dissecting** **the** **"** **plantar** **arch** **,** **"** **Mona** **is** **a** **bright** **,** **fearless** **,** **clever** **girl** **,**
什么时候 不是 解剖 这 " 足底 拱 , " 莫娜 是 一个 明亮的 , 无畏 , 聪明的 女孩 ,

莫娜不研究"足底弓"的时候，是个聪明、无畏、机智的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bri:zi] ['mænər] , [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
with **a** **breezy** **manner** **,** **refreshing** **to** **all** **admitted** **to** **her** **company** **.**
和 一个 微风 方式 , 令人耳目一新 到 全部 承认 到 她 公司 .

她举止轻松自在，与她相处的人都会感到神清气爽。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃɔp,ki:piŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz]['ædmərəbli][toʊld] ,
The **episode** **of** **her** **shopkeeping** **experience** **is** **admirably** **told** **,**
这 插曲 的 她 店铺经营 经验 是 令人钦佩地 讲述 ,

她讲述自己开店经历的那段故事非常精彩。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['verid] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]
and **affords** **the** **author** **abundant** **and** **varied** **opportunity** **of** **exercising** **her**
和 提供 这 作者 丰富 和 多种多样 机会 的 锻炼 她
[gɪft][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['kærəktər] .
gift **of** **drawing** **character** **.**
礼物 的 绘画 特点 .

这为作者提供了丰富多样的机会，让她能够充分发挥其塑造人物的天赋。

['moʊnə] [mə'kleɪn] [ɪz] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ][fɜ:rst] ['efərt] [æt; ət]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .
Mona **Maclean** **is** **,** **apparently** **,** **a** **first** **effort** **at** **novel** **-** **writing** **.**
莫娜 麦克林 是 , 显然 , 一个 第一的 努力 在 小说 - 写作 .

显然，《莫娜·麦克莱恩》是作者的小说处女作。

[ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [im'pru:vz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] ;
The **workmanship** **improves** **up** **to** **the** **end** **of** **the** **third** **volume** **;**
这 做工 改善 向上 到 这 结尾 的 这 第三 体积 ;

到第三卷末尾，制作工艺有所提高；

[ænd; ənd] [mɪs] ['trævɝz] - [nekst] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [stɪl] .

and	Miss	Travers	'	next	book	will	be	better	still	.
和	错过	特拉弗斯	-	下一个	书	将要	是	更好的	仍然	.

特拉弗斯小姐的下一本书会更好。

[əˈfɛkʃənz] ['ɔːfərɪŋ] — [frʌm; frəm] ['ælfred] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɜːrst] .

Affection's	Offering	—	from	Alfred	the	Second	to	Dear	George	the	first	.
爱意	提供	—	从	阿尔弗雷德	这	第二	到	亲爱的	乔治	这	第一的	.

爱的馈赠——阿尔弗雷德二世致亲爱的乔治一世。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [kʌmz] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['isjuːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] -

To	Mr	.	J	.	Fisher	Unwin	comes	the	happy	thought	of	issuing	,	in	a	neatly	-
到	先生	.	J	.	费舍尔	安温	来	这	快乐的	想法	的	发行	,	在	一个	整齐地	-

[pækt] [bɑːks] ,

packed	box	,
包装	盒子	,

J·费舍尔·昂温先生欣喜地想到，可以将这本书装在一个包装精美的盒子里发行。

[ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdənɪm] ['laɪbreri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l]

the	whole	twenty	volumes	of	the	Pseudonym	Library	—	and	a	very	acceptable
这	所有的	二十	卷	的	这	笔名	图书馆	—	和	一个	非常	可接受

['krɪsməs] - [bɑːks][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] .

Christmas	-	Box	it	will	make	.
圣诞节	-	盒子	它	将要	制作	.

《笔名文库》全二十卷——这将是一份非常不错的圣诞礼物。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑːd] , ['ɑːblɔːŋ] [ʃeɪp] , [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hoʊld] ; [ðə; ði] [taɪp]

The	volumes	,	with	their	odd	,	oblong	shape	,	are	delightful	to	hold	;	the	type
这	卷	,	和	他们的	奇怪的	,	长方形	形状	,	是	愉快	到	抓住	;	这	类型

[ɪz] [gʊd] ,

is	good	,
是	好的	,

这些书的形状奇特，呈长方形，拿在手里很舒服；字体也很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mætər] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [kept] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

and	the	excellence	of	the	literary	matter	is	remarkably	well	kept	up	over	the
和	这	卓越	的	这	文学	事情	是	非常	出色地	保留	向上	超过	这

[ɔːl'redi] [lɔːŋ] ['sɪriːz] .

already	long	series	.
已经	长的	系列	.

而且，这部剧的文学水准在整个系列中都保持得非常出色。

['mɪstər] . ['ɔnwɪn] ['prɔmisiz] [freʃ] ['vɑːljəmz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['fɪnɪʃ]

Mr	.	Unwin	promises	fresh	volumes	,	introducing	to	the	British	public	Finnish
先生	.	安温	承诺	新鲜的	卷	,	介绍	到	这	英国	民众	芬兰

[ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ['ɔːθəz] ,

and	Danish	authors	,
和	丹麦语	作者	,

安温先生承诺将推出新作，向英国公众介绍芬兰和丹麦作家。

[ɔːr] ['deɪnɪʃ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

or	Danish	first	,	and	the	others	to	Finnish	.
或者	丹麦语	第一的	,	和	这	其他的	到	芬兰	.

或者先说丹麦语，再说芬兰语。

[siː] [haʊ] [ðiːz] ['poʊəts] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !

See	how	these	Poets	love	one	another	!
看	如何	这些	诗人	爱	一	其他	!

看看这些诗人是如何彼此相爱的！

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælfred] ['ɔstənz] ['leɪtɪst] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]

How	touching	is	the	dedication	of	Alfred	Austin's	latest	volume	to	George	Meredith
如何	接触	是	这	奉献	的	阿尔弗雷德	奥斯汀的	最新的	体积	到	乔治	梅雷迪思

!

!

!

阿尔弗雷德·奥斯汀最新著作献给乔治·梅雷迪思，真是令人感动！

[meɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['prɑːspər] , [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrti] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] ,

May	both	live	long	and	prosper	,	is	the	hearty	wish	of	their	friend	,
可能	两个都	居住	长的	和	繁荣	,	是	这	爽朗	希望	的	他们的	朋友	,

朋友衷心祝愿他们长寿安康。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	De	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] . — [ə; eɪ] [driːm] .

THE	ROYAL	ROAD	TO	COMFORT	.	—	A	Dream	.
这	皇家	路	到	舒适	.	—	一个	梦	.

通往舒适的皇家之路——一个梦想。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['stiːmboʊt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

The	rival	Steamboats	were	on	the	alert	.
这	竞争对手	汽船	是	在	这	警报	.

竞争对手汽船队提高了警惕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] [naɪt] ,

It	was	a	misty	night	,
它	曾是	一个	蒙蒙	夜晚	,

那是一个雾蒙蒙的夜晚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ['hɑːrbər] .

and	it	was	a	difficult	matter	to	make	out	the	lights	of	Calais	Harbour	.
和	它	曾是	一个	难的	事情	到	制作	出去	这	灯	的	加莱	港口	.

很难辨认出加莱港的灯光。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['ves(ə)l] .

"	We	shall	catch	him	yet	,	"	said	the	Captain	of	the	Blue	Vessel	.
"	我们	将	抓住	他	然而	,	"	说	这	队长	的	这	蓝色的	血管	.

"我们一定会抓住他的，"蓝船船长说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [red] .

"	He	will	not	escape	us	,	"	observed	the	C	.	O	.	of	the	Red	.
"	他	将要	不是	逃脱	我们	,	"	观察到	这	C	.	哦	.	的	这	红色的	.

"他逃不出我们的手掌心，"红军指挥官说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bluː] ['stɑːrtɪd][æt; ət] [fʊl] [stiːm] [ə'hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [kæ'leɪ] ['hɑːrbər] .

Suddenly	the	Blue	started	at	full	steam	ahead	,	and	was	lost	to	sight	in	Calais	harbour	.
突然	这	蓝色的	开始	在	满的	蒸汽	前方	,	和	曾是	丢失的	到	视线	在	加莱	港口	.

突然，"蓝色号"全速前进，消失在加莱港的视线中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [red] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

She	was	quickly	followed	by	the	Red	,	moving	with	equal	expedition	.
她	曾是	迅速地	随后	经过	这	红色的	,	移动	和	平等的	远征	.

红队紧随其后，以同样的速度前进。

[ðə; ði]['vesəlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	vessels	reached	the	quay	nearly	at	the	same	time	.
这	船只	达到	这	码头	几乎	在	这	相同的	时间	.

两艘船几乎同时抵达码头。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk] .

Then	there	was	confusion	and	sounds	of	military	music	.
然后	那里	曾是	困惑	和	声音	的	军队	音乐	.

随后现场一片混乱，并响起了军乐声。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [im'bɑːkt] .

Evidently	the	Illustrious	Personage	had	embarked	.
显然	这	杰出	人士	有	启航	.

显然，这位显赫人物已经启程了。

[ðen] [ðə; ði][mɪst] [klɪrd] [ə'weɪ] .

Then	the	mist	cleared	away	.
然后	这	薄雾	已清除	离开	.

随后，雾气散去了。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['ves(ə)l] ,

"	He	is	safe	on	board	,	"	said	the	Captain	of	the	Blue	Vessel	,
"	他	是	安全的	在	木板	,	"	说	这	队长	的	这	蓝色的	血管	,

"他安全上船了，"蓝色船只的船长说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

and	his	Mate	indulged	in	a	short	laugh	of	triumph	.
和	他的	伴侣	沉溺其中	在	一个	短的	笑	的	胜利	.

他的同伴得意地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ;

"	It	does	not	matter	,	"	observed	the	Commanding	Officer	of	the	Red	;
"	它	做	不是	事情	,	"	观察到	这	指挥	官	的	这	红色的	;

"没关系，"红军指挥官说道；

" [ðə; ði] [bluː] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] !

"	the	Blue	may	have	his	person	,	but	we	have	his	luggage	!
"	这	蓝色的	可能	有	他的	人	,	但	我们	有	他的	行李	!

"蓝军或许抓住了他的人，但我们抓住了他的行李！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" And then the cheers were renewed again and again ,
" 和 然后 这 干杯 是 更新 再次 和 再次 ,

"然后，欢呼声一次又一次地响起，"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['entərpraɪz]
and the Illustrious Personage came to the conclusion that English enterprise
和 这 杰出 人士 来了 到 这 结论 那 英语 企业
[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] !
was not without its disadvantages !
曾是 不是 没有 它是 缺点 !

这位杰出人物得出结论：英国的创业精神并非没有缺点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家不得不忍受这一切。

[hiː; hi] ['trævlz] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['viviən]
He travels all over England in search of a Background for his " Vivian
他 旅行 全部 超过 英格兰 在 搜索 的 一个 背景 为了 他的 " 薇薇安
[bɪ'gaɪlɪŋ] ['mɜːrlɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - ,
beguiling Merlin in the Forest of Broceliande ,
迷人的 梅林 在 这 森林 的 - ,

他走遍英格兰各地，为他的小说《薇薇安在布罗塞利安德森林里诱惑梅林》寻找背景素材。

" — [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest] !
" — a hopeless Quest !
" — 一个 绝望 寻求 !

"——一场毫无希望的探索！"

['boʊgi] [ɔːr] ['benɪfæktər] ?
BOGEY OR BENEFACTOR ?
妖怪 或者 恩人 ?

敌人还是恩人?

['tɪmɪd] ['reɪtpeɪər] ['lɑːkwətər] : —
Timid Ratepayer loquitur : —
胆小 纳税人 洛基图尔 : —

胆怯的纳税人说：——

[oʊ] [lɔː] !
O lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

[wʌt] [ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , [hjuːdʒ][nɪd] - ['nɑːdi] !

What	a	nondescript	,	huge	Nid	-	Noddy	!
什么	一个	不伦不类	,	巨大的	巢	-	诺迪	!

多么不起眼、巨大的尼德诺迪啊!

[nʌn] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

None	know	,	I'm	sure	,	what	I	have	to	endure	.
没有任何	知道	,	我是	当然	,	什么	我	有	到	忍受	.

我相信，没有人知道我要承受怎样的痛苦。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['bɑːdi] !

It's	enough	to	frighten	a	body	!
它是	足够的	到	吓唬	一个	身体	!

足以吓破胆!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [kwɪr] [nuː] [geɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

They	are	always	up	to	some	queer	new	game	,	and	a	giving	me	some
他们	是	总是	向上	到	一些	酷儿	新的	游戏	,	和	一个	给予	我	一些

[freʃ] ['mæstər] ;

fresh	master	;
新鲜的	掌握	;

他们总是搞一些稀奇古怪的新游戏，给我一些新的主人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][krʌks][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

But	this	one	is	a	crux	from	the	sole	of	his	foot	to	the	crown	of
但	这	一	是	一个	症结	从	这	唯一	的	他的	脚	到	这	王冠	的

[hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l]['kæstər] .

his	comical	castor	.
他的	滑稽	蓖麻	.

但这个问题从他的脚底一直到他那滑稽的脚踝都十分棘手。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔːl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [iːn] ['bʌmb(ə)l][wʌz; wəz]['hɑːrdli]

He	looks	as	big	as	all	out	-	of	-	doors	,	and	e'en	Bumble	was	hardly
他	看起来	作为	大的	作为	全部	出去	-	的	-	门	,	和	e'en	大黄蜂	曾是	几乎

[æz; əz] ['bʌmpʃəs] .

as	bumptious	.
作为	傲慢	.

他看起来体型庞大，就像户外的一切一样，就连大黄蜂都远没有他那么傲慢。

['hiːd] [meɪk] [maɪ] ['lʌndən] [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæts] ['pɜːrfɪktli] ['skrʌmpʃəs] .

He'd	make	my	London	a	Paradise	,	which	is	a	prospect	that's	perfectly	scrumptious	.
他会	制作	我的	伦敦	一个	天堂	,	哪个	是	一个	前景	那就是	完美	美味的	.

他会把我的伦敦变成天堂，这真是个令人垂涎的前景。

[bʌt; bət][oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][bɪg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌniːəst] [rɪg] ; [ə; eɪ]['taɪtn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

But	oh	!	he	is	big	,	with	the	funniest	rig	;	a	Titan	who	,	if	he	should
但	哦	!	他	是	大的	,	和	这	最搞笑	钻井平台	;	一个	泰坦	WHO	,	如果	他	应该

['tʌmb(ə)l] ,

tumble	,
翻滚	,

但是，哦！他体型庞大，装备也十分滑稽；他就像一个泰坦，如果他摔倒了，

[maɪt] [skweltʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [flæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːprə] - [hæt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [oʊld]

Might	squelch	me	as	flat	as	an	opera	-	hat	,	and	make	me	regret	old
可能	静音	我	作为	平坦的	作为	一个	歌剧	-	帽子	,	和	制作	我	后悔	老的

['bʌmb(ə)l] .

Bumble	.
大黄蜂	.

可能会把我压扁得像歌剧帽一样，让我后悔当初选择了 Bumble。

['nuːdəldəm] [ruːld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ; [ðɪs] [miːnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] ;

Noodledom	**ruled**	**me**	**for**	**many**	**long**	**years**	**;**	**this**	**means**	**,**	**I**	**am**	**told**	**,**	**a**	**new**	**Era**	**;**
面条王国	裁决	我	为了	许多	长的	年	;	这	方法	,	我	是	讲述	,	一个	新的	时代	;

面条统治了我很多年；据说这意味着一个新时代的到来；

[bʌt; bət][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['buːbi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːs] , [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

But	**bad**	**as**	**a**	**Booby**	**may**	**be**	**as**	**a**	**Boss**	**,**	**what**	**about**	**a**	**colossal**	**Chimæra**
但	坏的	作为	一个	鲣鱼	可能	是	作为	一个	老板	,	什么	关于	一个	庞大	奇美拉

?

?

?

但是，如果把鲣鸟比作老板，那把巨大的奇美拉又会如何呢?

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['hiːz] [ðæt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['bɑːdi][ʌv; əv][goʊt] , ['drægənz] [teɪl] ,

I	**don't**	**say**	**he's**	**that**	**,**	**but**	**with**	**body**	**of**	**goat**	**,**	**dragon's**	**tail**	**,**
我	不	说	他是	那	,	但	和	身体	的	山羊	,	龙的	尾巴	,

我不是说他就是这样，但他有山羊的身体，龙的尾巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

and	**the**	**head**	**of**	**a**	**lion**	**,**
和	这	头	的	一个	狮子	,

还有狮子头，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [mɔːr] " [mɪkst] " [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɑːnstər] ,

A	**creature**	**were**	**hardly**	**more**	**"**	**mixed**	**"**	**than**	**this**	**monster**	**,**
一个	生物	是	几乎	更多的	"	混合	"	比	这	怪物	,

几乎没有比这怪物更"混杂"的生物了。

[huːz] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ɑːn] .

whose	**rule**	**for**	**the**	**time**	**I**	**must**	**try**	**on**	**.**
谁	规则	为了	这	时间	我	必须	尝试	在	.

我必须尝试遵守当时的规则。

[ə; eɪ][kəm'pleks] , [kən'glɑːmərət] , [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] !

A	**complex**	**,**	**conglomerate**	**,**	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**Trades**	**!**
一个	复杂的	,	集团	,	杰克	-	的	-	全部	-	交易	!

一家复杂、多元化、无所不能的公司!

[wel] , [aɪ] [trʌst] ['hiːl] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Well	**,**	**I**	**trust**	**he'll**	**be**	**master**	**of**	**some**	**of**	**them**	**!**
出色地	,	我	相信	地狱	是	掌握	的	一些	的	他们	!

我相信他肯定能精通其中的一些!

['lɑːrgoʊ][ɑːl][fæk'toʊtəm] !

Largo	**al**	**factotum**	**!**
拉戈	al	杂务工	!

Largo al factotum!

['hiːz] [geɪm] [fɔːr; fər][ɔːl]['tæsks] , [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]

He's	**game**	**for**	**all**	**tasks**	**,**	**and**	**—**	**I**	**wish**	**I**	**was**	**sure**	**what**	**would**	**come**	**of**
他是	游戏	为了	全部	任务	,	和	—	我	希望	我	曾是	当然	什么	会	来	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他乐于接受所有任务，——但我希望我能确定这些任务会带来什么结果。

[moʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] ?

Most	**representative**	**?**
最多	代表	?

最具代表性的?

['pælpəb(ə)l] [ðæt] !
Palpable **that** **!**
可感知的 那 !

确实如此!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][moʊst][sə'blaɪm] ([soʊ][hi:; hi] [sez]) [ɑ:r; ər] ;
And **his** **plans** **most** **sublime** **(** **so** **he** **says** **)** **are** **;**
和 他的 计划 最多 升华 (所以 他 说道) 是 ;

他自称最崇高的计划是:

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] ['mɑ:tli] [ə; eɪ][ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
But **he** **looks** **just** **as** **motley** **a** **nondescript** **as** **the** **image** **of**
但 他 看起来 只是 作为 杂乱无章 一个 不伦不类 作为 这 图像 的
[ˌnebjʊkəd'nezər] .
Nebuchadnezzar **.**
尼布甲尼撒 .

但他看起来就像尼布甲尼撒的画像一样，杂乱无章，毫不起眼。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [hu:] [kæn; kən] [ru:t] [ʌp][ə; eɪ][hju:dʒ][oʊk] , [ɔ:r]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɔ:r][pɪn] , [ɪz]
The **elephant** **who** **can** **root** **up** **a** **huge** **oak** **,** **or** **handle** **a** **needle** **or** **pin** **,** **is**
这 大象 WHO 能 根 向上 一个 巨大的 橡木 , 或者 处理 一个 针 或者 别针 , 是

能连根拔起参天橡树，或者能熟练使用针头或大头针的大象，是

[les] ['mɑ:rvələs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði][foʊks] [hu:] [dɪs'trʌst]
Less **marvellous** **much** **,** **and** **it** **may** **be** **,** **of** **course** **,** **that** **the** **folks** **who** **distrust**
较少的 奇妙 很多 , 和 它 可能 是 , 的 课程 , 那 这 各位 WHO 怀疑
[hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] ['niniz] .
him **are** **ninnies** **.**
他 是 傻瓜 .

这没什么了不起的，当然，也可能是不信任他的人都是傻瓜。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I **hope** **so** **,** **I'm** **sure** **.**
我 希望 所以 , 我是 当然 .

我希望如此，我确信如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:vəlz][tu:; tə] [kjʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vmənt] [ðeəz; ðəz] ['plenti] ;
There **are** **evils** **to** **cure** **,** **and** **of** **room** **for** **improvement** **there's** **plenty** **;**
那里 是 罪恶 到 治愈 , 和 的 房间 为了 改进 有 很多 ;

需要纠正的弊端还有很多，需要改进的地方也很多;

[ænd; ənd][ɔ:l][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɑ:r]
And **all** **must** **admit** **that** **,** **whatever** **his** **faults** **,** **he** **cannot** **be** **called** **far**
和 全部 必须 承认 那 , 任何 他的 故障 , 他 不能 是 称为 远的
[ni'ɛn.teɪ] .
niente **.**
niente .

所有人都必须承认，无论他有什么缺点，他都不能被称为无所事事。

[hi:; hi] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊgi] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [meɪ] [pru:v] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪg]
He **does** **look** **a** **bit** **of** **a** **Bogey** **,** **but** **then** **he** **may** **prove** **just** **a** **big**
他 做 看 一个 少量 的 一个 博基 , 但 然后 他 可能 证明 只是 一个 大的
['benɪfæktər] ,
Benefactor **,**
恩人 ,

他看起来有点像个恶棍，但也许最终会证明他是一位大恩人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] , [kɪl] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɪk] [aʊt][ðə; ði]

And	if	he	should	work	on	the	cheap	,	kill	Corruption	,	and	kick	out	the
和	如果	他	应该	工作	在	这	便宜的	,	杀	腐败	,	和	踢	出去	这

['neɪvɪʃ] ['kɑːntræktər] ,

knavish	Contractor	,
奸诈之徒	承包商	,

如果他能以低成本运作，铲除腐败，并踢走奸诈的承包商，

[wɪ'ðaʊt] ['paɪlɪŋ] ['piliən] [ɑːn] ['ɑːsə] ([ʌv; əv] [reɪts]) [ɑːn][maɪ] [bæk] , [tɪl] [maɪ][legz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] "

Without	piling	Pelion	on	Ossa	(	of	rates	)	on	my	back	,	till	my	legs	with	the	"
没有	桩	佩利翁	在	奥萨	(	的	利率	)	在	我的	后退	,	直到	我的	腿	和	这	"

['tɑ.təl] " [lɪmp] ,

tottle	"	limp	,
托特	"	跛行	,

无需将佩利翁山（Ossa）的重担压在我的背上，直到我的双腿因"托特尔"（tottle，指沉重的负担）而跛行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] " [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] " [æz; əz]['dʒaɪənt][bɪ'nefɪs(ə)nt] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪg] , ['blʌndərɪŋ]

I	shall	"	learn	to	love	him	"	as	Giant	Beneficent	,	not	a	big	,	blundering
我	将	"	学习	到	爱	他	"	作为	巨大的	仁慈的	,	不是	一个	大的	,	笨拙

['bɑːt(ə)l] - [ɪmp] !

Bottle	-	Imp	!
瓶子	-	重要	!

我要"学会爱他"，把他当作仁慈的巨人，而不是笨拙的大瓶子小妖精！

['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] . — [oʊ'tɛloʊ] ([ðə; ði][grænd][oʊ'tɛloʊ] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd]) [wʌz; wəz][ðə; ði]

Opera	-	goer's	Diary	.	—	Otello	(	the	Grand	Otello	Company	,	Limited	)	was	the
歌剧	-	去的人	日记	.	—	奥赛罗	(	这	盛大	奥赛罗	公司	,	有限的	)	曾是	这

['fiːtʃər] [læst] [wiːk] .

feature	last	week	.
特征	最后的	星期	.

歌剧爱好者日记——上周的重点节目是《奥赛罗》（大奥赛罗剧团有限公司）。

[dʒə'niːˌniː][ə; eɪ] [staʊt] [oʊ'tɛloʊ] , [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mʊr] .

Gianini	a	stout	Otello	,	much	and	Moor	.
贾尼尼	一个	肥硕	奥赛罗	,	很多	和	泊	.

贾尼尼饰演的奥赛罗身材魁梧，而且是摩尔人。

['melbə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌdezdi'məunə] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Melba	a	charming	Desdemona	,	but	not	a	great	part	for	her	.
梅尔巴	一个	迷人	苔丝狄蒙娜	,	但	不是	一个	伟大的	部分	为了	她	.

梅尔巴饰演的苔丝狄蒙娜很有魅力，但这个角色对她来说并不算好。

- [æz; əz][i'ɑːgəu] , [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Dufriche	as	Iago	,	good	,	but	not	good	enough	for	him	.
-	作为	伊阿古	,	好的	,	但	不是	好的	足够的	为了	他	.

杜弗里什饰演的伊阿古不错，但对他来说还不够好。

[sɜːr] - ['gɪvz] ['kɑːmen] [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] !

Sir	Druriolanus	gives	Carmen	at	Windsor	Castle	,	before	the	Queen	!
先生	-	给予	卡门	在	温莎	城堡	,	前	这	女王	!

德鲁里奥拉努斯爵士在温莎城堡为女王献唱《卡门》！

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[wer] [naʊ] [ɪz]['lɑ:goʊ][fæk'toʊtəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] ['rɔɪəl] [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]

Where	now	is	Lago	Factotum	and	His	Special	Patronaged	Royal	Box	at	the
在哪里	现在	是	拉戈	杂务工	和	他的	特别的	赞助	皇家	盒子	在	这

[ə'lɪmpɪk] ?

Olympic	?
奥林匹克	?

Lago Factotum 和他在奥林匹克公园的特邀皇家包厢现在在哪里?

- ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] .

Druriolanus	Victor	,	with	all	the	honours	.
-	胜利者	,	和	全部	这	荣誉	.

Druriolanus Victor，荣获所有荣誉。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪŋk] .

AT	A	RINK	.
在	一个	溜冰场	.

在溜冰场。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

Round	and	round	,	and	to	and	fro
圆形的	和	圆形的	,	和	到	和	弗

兜圈子，来回奔波

[æt; ət][ə; eɪ][rɪŋk] ,

At	a	rink	,
在	一个	溜冰场	,

在溜冰场上，

['prɪti] ['gɜ:lz] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ðæt] [gloʊ]

Pretty	girls	,	with	cheeks	that	glow
漂亮的	女孩们	,	和	脸颊	那	辉光

漂亮的女孩，脸颊泛着红晕

['roʊzi][pɪŋk] ;

Rosy	pink	;
红润	粉色的	;

玫瑰粉色;

['greɪsf(ə)l] , ['gli:fl] , ['glaɪdɪŋ] , [goʊ] ,

Graceful	,	gleeful	,	gliding	,	go	,
优美	,	兴高采烈	,	滑翔	,	去	,

优雅的，欢快的，滑翔的，走吧

[waɪlst] [ðeɪ] [lɪŋk]

Whilst	they	link
而	他们	关联

虽然它们相互关联

[ɑ:rmz] [tə'geðər] , [laɪk][ðə; ði] [floʊ]

Arms	together	,	like	the	flow
武器	一起	,	喜欢	这	流动

双臂并拢，如同流水

[pæst][ɪts] [brɪŋk]

Past	its	brink
过去的	它是	边缘

已经越过悬崖

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvɜ:z] ['edi] — [soʊ]

Of	a	river's	eddy	—	so
的	一个	河流的	涡流	—	所以

河流的漩涡——如此

['dʌfəz] [θɪŋk]
Duffers think
笨蛋 思考

笨蛋们认为

[ðeɪ] [kæn; kən][glaɪd] .
They can glide .
他们 能 滑行 .

它们可以滑翔。

[siː] [wʌn][stɑːrt][sloʊ] ,
See one start slow ,
看 一 开始 慢的 ,

看到有人起步缓慢,

['ʃaɪli] [ʃrɪŋk] ,
Shyly shrink ,
害羞地 收缩 ,

害羞地缩回身子,

['fɪrf(ə)l] [lest][hɪz; ɪz][end][biː; bi][woʊ] ,
Fearful lest his end be woe ,
可怕 免得 他的 结尾 是 悲哀 ,

害怕自己的结局是悲惨的,

['ʃiːpɪʃ] [slɪŋk] ,
Sheepish slink ,
羞怯 潜行 ,

羞怯地溜走,

[skeɪts] [ɑːn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [toʊ]
Skates on unaccustomed toe
冰鞋 在 不习惯 脚趾

用不习惯的脚趾滑冰

['streɪndʒli] [klɪŋk] ,
Strangely clink ,
奇怪的 碰杯 ,

发出奇怪的叮当声,

[hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ,
Hot and thirsty he will grow ,
热的 和 渴 他 将要 生长 ,

他会因为又热又渴而长大。

[lɔːŋ] [fɔːr; fər][drɪŋk] ;
Long for drink ;
长的 为了 喝 ;

渴望饮水;

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'mjuːzmənt] [ʃoʊ] ,
All around amusement show ,
全部 大约 娱乐 展示 ,

全方位娱乐表演,

[læf] [ænd; ənd][wɪŋk] ,
Laugh and wink ,
笑 和 眨眼 ,

笑一笑，眨眨眼,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [kroʊ] ,
But they look as black as crow ,
但 他们 看 作为 黑色的 作为 乌鸦 ,

但它们看起来黑得像乌鸦皮一样。

[ɔːr][æz; əz][ɪŋk] ,
Or as ink ,
或者 作为 墨水 ,

或者作为墨水，

[ɪf] [hiː; hi][fɔːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
If he fall against them .
如果 他 落下 反对 他们 .

如果他与他们对抗。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk]
In a twink
在 一个 小鲜肉

在小鲜肉

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɑːt][sɔːft][bʌt; bət][loʊ] ,
On the floor , not soft but low ,
在 这 地面 , 不是 柔软的 但 低的 ,

铺在地上，不软但很低，

[siː] [hɪm; ɪm][sɪŋk] !
See him sink !
看 他 下沉 !

看着他沉下去!

[waɪlst] [hiː; hi] ['məːməz] ['dʒentli] , " [bloʊ]
Whilst he murmurs gently , " Blow
而 他 低语 轻轻地 , " 吹

他轻声低语道："吹。"

[ðɪs] [oʊld][rɪŋk] !
This old rink !
这 老的 溜冰场 !

这个老旧的溜冰场!

" ['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['endʒɪn] - ['aɪəs] . — [waɪ] ['ɑːbdʒekt] ([ðoʊ] [wiː; wi][duː]) [tuː; tə]
" Logical and Engine - ious . — Why object (though we do) to
" 逻辑 和 引擎 - ious . — 为什么 目的 (尽管 我们 做) 到
['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ?
Advertisements of all sorts along our Railway lines ?
广告 的 全部 排序 沿着 我们的 铁路 线条 ?

"合乎逻辑且富有创意。——为什么我们反对（尽管我们确实反对）铁路沿线的各种广告呢？"

['ʃʊrli] , [wer'evər] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][goʊz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pʌfɪŋ] .
Surely , wherever the Locomotive goes , there is the very place for puffing .
一定 , 无论 这 机车 去 , 那里 是 这 非常 地方 为了 抽气 .

当然，火车所到之处，总有地方可以喘口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

['boʊgi] [ɔːr] ['benɪfæktər] ?
BOGEY OR BENEFACTOR ?
妖怪 或者 恩人 ?

敌人还是恩人?

[el] . [siː] . [siː] . " [hɑː] , [hɑː] !
L . C . C . " HA , HA !
L . C . C . " 哈 , 哈 !

LCC"哈哈！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !
YOU MUST LEARN TO LOVE ME !
你 必须 学习 到 爱 我 !

你必须学会爱我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[kwaɪt] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
QUITE UNPARDONABLE .
相当 不可饶恕的 .

完全不可饶恕。

[ə'sɪstənt] ([ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər]) .
Assistant (in his most insinuating manner) .
助手 (在 他的 最多 暗示 方式) .

助手（以他最阴险的方式）。

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['mædəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdər] [fæst] ['kʌlərz] [moʊst]['suːtəb(ə)l] .
" In your case , Madam , I should certainly consider Fast Colours most suitable .
" 在 你的 案件 , 女士 , 我 应该 当然 考虑 快速地 颜色 最多 合适的 .

"就您的情况而言，夫人，我当然应该认为快干颜料是最合适的。"

" [rɪ'zʌlt] !
" RESULT !
" 结果 !

"结果!

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
The Smoking - Room .
这 吸烟 - 房间 .

吸烟室。

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] " ['ænɪkˌdoʊts] . ")
(With which is incorporated " Anecdotes . ")
(和 哪个 是 公司 " 轶事 . ")

（其中包含"轶事"部分。）

[let] [ju: 'es][ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Let us imagine , if you please , that the toils and trampings of the day
让 我们 想象 , 如果 你 请 , 那 这 辛勤劳作 和 徒步旅行 的 这 天
[ɑːr; ər]['oʊvər] .
are over .
是 超过 .

请允许我们想象一下，一天的辛劳和奔波已经结束了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huːm] [juː; jʊ]

You	are	staying	at	a	comfortable	country	-	house	with	friends	whom	you
你	是	入住	在	一个	舒服的	国家	-	房子	和	朋友们	谁	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

你和几个你喜欢的朋友一起住在舒适的乡村别墅里。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər]['hoʊsts] ['fezənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræbəts] .

You	have	had	a	good	day	at	your	host's	pheasants	and	his	rabbits	.
你	有	有	一个	好的	天	在	你的	主持人	野鸡	和	他的	兔子	.

今天你在主人家的野鸡和兔子那里过得很愉快。

[jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ferli] ['ækjərət] , [nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

Your	shooting	has	been	fairly	accurate	,	not	ostentatiously	brilliant	,	but	on	the
你的	射击	有	到过	相当	准确的	,	不是	炫耀地	杰出的	,	但	在	这

[hoʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

whole	satisfactory	.
所有的	令人满意的	.

你的射击相当准确，虽然称不上惊艳，但总体来说令人满意。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [aʊt][ðə; ði][hɪnts]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ] ['priːviəs] ['tʃæptərz] ,

You	have	followed	out	the	hints	given	in	my	previous	Chapters	,
你	有	随后	出去	这	提示	给定	在	我的	以前的	章节	,

你已经按照我前几章给出的提示去做了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tuː; tə]

and	are	consequently	looked	upon	as	a	pleasant	fellow	,	with	plenty	to
和	是	最后	看起来	之上	作为	一个	令人愉快的	同伴	,	和	很多	到

[seɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

say	for	himself	.
说	为了	他自己	.

因此，他被视为一个和蔼可亲、有很多话要说的人。

['æftər] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

After	tea	,	in	the	drawing	-	room	,	you	have	had	an	hour	or	two	for	the
后	茶	,	在	这	绘画	-	房间	,	你	有	有	一个	小时	或者	二	为了	这

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] ,

writing	of	letters	,
写作	的	信件	,

下午茶后，在客厅里，你有大约一两个小时的时间写信。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] ,

which	you	have	of	course	not	written	,
哪个	你	有	的	课程	不是	书面	,

当然，你并没有写过这些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

for	the	reading	of	the	morning	papers	from	London	which	you	have
为了	这	阅读	的	这	早晨	文件	从	伦敦	哪个	你	有

[skɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['ɪntrəst] ,

skimmed	with	a	faint	interest	,
脱脂	和	一个	头晕的	兴趣	,

对于你只是略微浏览了一下的伦敦晨报，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrti][ɔːr] ['eɪti] [ɔːr][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] [wɪŋks][ɪn][æn; ən]

and	for	the	forty	or	eighty	or	one	hundred	and	twenty	winks	in	an
和	为了	这	四十	或者	八十	或者	一	百	和	二十	眨眼	在	一个

['ɑːrmtʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

armchair	in	front	of	the	fire	,
扶手椅	在	正面	的	这	火	,

在壁炉前的扶手椅上打盹儿，无论是四十分钟、八十分钟还是一百二十分钟，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['deɪz]
which **are** **by** **no** **means** **the** **least** **pleasant** **and** **comforting** **incident** **in** **the** **day's**
哪个 是 经过 不 方法 这 至少 令人愉快的 和 令人感到安慰 事件 在 这 天
['proʊgræm] .
programme **.**
程序 .

这些绝不是当天行程中最令人愉快和安慰的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [juː; jʊ][hæv; həv][taɪd][jʊr; jər] [waɪt] [taɪ]
You **have** **dressed** **for** **dinner** **in** **good** **time** **;** **you** **have** **tied** **your** **white** **tie**
你 有 穿着 为了 晚餐 在 好的 时间 ; 你 有 系 你的 白色的 领带
[sək'sesfəli] " [ɪn][wʌns] ;
successfully **"** **in** **once** **;**
成功地 " 在 一次 ;

你已及时穿戴整齐去吃晚饭；你已成功地一次性系好了白色领结；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ([roʊz] [lɑːkɪŋ] , [let][jʊ 'es] [seɪ]) [tuː; tə] ['dɪnər] .
" **you** **have** **taken** **in** **a** **charming** **girl** **(** **Rose** **Larking** **,** **let** **us** **say** **)** **to** **dinner** **.**
" 你 有 已采取 在 一个 迷人 女孩 (玫瑰 嬉戏 , 让 我们 说) 到 晚餐 .

你带了一位迷人的女孩（我们姑且称她为罗斯·拉金）来共进晚餐。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntərluːd] ['æftər] ['dɪnər] [hæz; həz]
The **dinner** **itself** **has** **been** **good** **,** **the** **drawing** **-** **room** **interlude** **after** **dinner** **has**
这 晚餐 本身 有 到过 好的 , 这 绘画 - 房间 插曲 后 晚餐 有
[bɪn] ['plezntli] ['verid] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,
been **pleasantly** **varied** **with** **music** **,**
到过 愉快 多种多样 和 音乐 ,

晚餐本身很不错，晚餐后在客厅里播放的音乐也令人愉快地丰富多彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
and **the** **ladies** **have** **,** **with** **the** **tact** **for** **which** **they** **are** **sometimes**
和 这 女士们 有 , 和 这 策略 为了 哪个 他们 是 有时
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] - [ruːmz; rʊmz] ,
distinguished **,** **retired** **early** **to** **bed** **-** **rooms** **,**
杰出的 , 退休 早期的 到 床 - 房间 ,

女士们以她们有时为人称道的得体举止，早早地回到了卧室。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðeɪ] [spend] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
where **it** **is** **believed** **they** **spend** **hours** **in** **the** **combing** **of** **their** **beautiful** **hair** **,**
在哪里 它 是 相信 他们 花费 小时 在 这 梳理 的 他们的 美丽的 头发 ,

据说她们会花几个小时梳理自己美丽的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
and **the** **interchange** **of** **gossip** **.**
和 这 交汇处 的 闲话 .

以及流言蜚语的交流。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
You **are** **in** **high** **spirits** **.**
你 是 在 高的 烈酒 .

你心情很好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ([ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] ,
You **think** **,** **indeed** **you** **are** **sure** **(** **and** **again** **,** **on** **thinking** **it** **well** **over** **,**
你 思考 , 的确 你 是 当然 (和 再次 , 在 思维 它 出色地 超过 ,

你认为，你确实确信（而且，仔细思考之后，你又会更加确信），

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr]) , [ðæt][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][roʊz] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

not	quite	so	sure	)	,	that	the	adorable	Rose	looked	kindly	upon	you	as	she	said
不是	相当	所以	当然	)	,	那	这	可爱的	玫瑰	看起来	亲切地	之上	你	作为	她	说

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

虽然不太确定），但可爱的玫瑰在道晚安时，温柔地看着你。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd]

and	allowed	her	pretty	little	hand	to	linger	in	your	own	while	you	assured
和	允许	她	漂亮的	小的	手	到	萦绕	在	你的	自己的	尽管	你	保证

[hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [get][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['pɪnjən] - ['feðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	that	to	-	morrow	you	would	get	for	her	the	pinion	-	feather	of	a
她	那	到	-	明天	你	会	得到	为了	她	这	小齿轮	-	羽毛	的	一个

['wʊdkɑːk] ,

woodcock	,
鹬	,

你让她漂亮的小手在你手中停留片刻，同时向她保证明天你会给她带一根丘鹬的羽枝。

[ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

or	die	in	the	attempt	.
或者	死	在	这	试图	.

或者在尝试中丧命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'reɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['smoʊkɪŋ] - [koʊt] ([ðə; ði] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sɪlk] -

You	are	now	arrayed	in	your	smoking	-	coat	(	the	black	with	the	red	silk	-
你	是	现在	排列	在	你的	吸烟	-	外套	(	这	黑色的	和	这	红色的	丝绸	-

['feɪsɪŋz]) ,

facings	)	,
饰面	)	,

你现在身着吸烟装（黑色，带红色丝绸镶边），

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['velvɪt] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][i'niʃəls] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld] — [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt]

and	your	velvet	slippers	with	your	initials	worked	in	gold	—	a	birthday	present
和	你的	天鹅绒	拖鞋	和	你的	首字母	工作	在	金子	—	一个	生日	展示

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər] .

from	your	sister	.
从	你的	姐姐	.

还有你那双用金线绣着你名字首字母的天鹅绒拖鞋——是你姐姐送你的生日礼物。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊn] ['fæʃ(ə)n] , ['sɪmələrli][ə'taɪərd] ,

All	the	rest	are	,	each	after	his	own	fashion	,	similarly	attired	,
全部	这	休息	是	,	每个	后	他的	自己的	时尚	,	相似地	穿着	,

其余的人也都穿着类似的服装，只是风格各异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] ['pɑːrti][ɪz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	the	whole	male	party	is	gathered	together	in	the	smoking	-	room	.
和	这	所有的	男性	派对	是	聚集	一起	在	这	吸烟	-	房间	.

所有男性成员都聚集在吸烟室里。

[ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd][smoʊk][ænd; ənd][tʃæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] ,

There	you	sit	and	smoke	and	chat	until	the	witching	hour	of	night	,
那里	你	坐	和	抽烟	和	聊天	直到	这	女巫	小时	的	夜晚	,

你坐在那里抽烟聊天，直到夜深人静之时。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [jɔːnz] [ænd; ənd] [greɪv] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪ] , [goʊ][ʌp][tuː; tə]

when	everybody	yawns	and	grave	men	,	as	well	as	gay	,	go	up	to
什么时候	大家	打哈欠	和	严重	男人	,	作为	出色地	作为	同性恋	,	去	向上	到

[ðer; ðər][bedz] .

their	beds	.
他们的	床	.

当所有人都打哈欠，严肃的男人和快乐的人都上床睡觉时。

[naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] , [juː; jʊ]
Now , since you are an unassuming youngster , and anxious to learn , you
现在 , 自从 你 是 一个 谦逊 青少年 , 和 焦虑的 到 学习 , 你
[æsk][ˌem ˈiː] ['prɑːbəbli] ,
ask me probably ,
问 我 大概 ,

既然你是一个谦逊的年轻人，又渴望学习，你可能会问我：

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ber] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'sembli] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
how you are to bear yourself in this important assembly , what you are to
如何 你 是 到 熊 你自己 在 这 重要的 集会 , 什么 你 是 到
[spiːk] [ə'baʊt] ,
speak about ,
说话 关于 ,

在这次重要的集会上，你应该如何举止得体？你应该讲些什么？

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and how ?
和 如何 ?

如何做到？

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] , [aɪ] ['ænsər] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] .
The chief thing , I answer , is not to be a bore .
这 首席 事物 , 我 回答 , 是 不是 到 是 一个 钻孔 .

我的回答是，最重要的是不要让人觉得无聊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It is so easy not to be a bore if only you give a little thought to it .
它 是 所以 简单的 不是 到 是 一个 钻孔 如果 仅有的 你 给 一个 小的 想法 到 它 .

只要稍微动动脑筋，不让自己变得无趣其实很容易。

['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] .
Nobody wants to be a bore .
无人 想要 到 是 一个 钻孔 .

谁都不想当个无趣的人。

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]['eni][mæn] ['kɑːnʃəsli] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌeksi'kreiʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .
I cannot imagine any man consciously incurring the execration of his fellow - men .
我 不能 想象 任何 男人 有意识地 产生 这 念咒 的 他的 同伴 - 男人 .

我无法想象有人会故意招致同胞的憎恶。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪg'zɪst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɔːz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
And yet there exist innumerable bores scattered through the length and
和 然而 那里 存在 无数 钻孔 疏散 通过 这 长度 和
[bredθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['kʌntri] ,
breadth of our happy country ,
宽度 的 我们的 快乐的 国家 ,

然而，在我们这个幸福的国家里，却散布着无数令人厌烦的人。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['dɪzməl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mə'lɪgnənt] [pə'sɪstənsi] .
and carrying on their dismal business with an almost malignant persistency .
和 携带 在 他们的 惨淡 商业 和 一个 几乎 恶性 持久性 .

他们以近乎病态的执着继续着他们令人作呕的生意。

[lɔŋwɪndɪdnəs] , [pɑːm'pɑːsəti] , [ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peti] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] , [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Longwindedness , pomposity , the exaggeration of petty trivialities , the irresistible
冗长 , 华丽 , 这 夸张 的 小气 琐事 , 这 无法抗拒
[dɪ'zaɪər][tuː; tə]['mægnɪfaɪ] [wʌnz] [oʊn] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] ,
desire to magnify one's own wretched little achievements ,
欲望 到 放大 一个人的 自己的 可怜 小的 成就 ,

冗长、自负、夸大琐事、不由自主地想要放大自己微不足道的成就，

[tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [əd'ventʃəz] ,

to	pose	as	the	little	hero	of	insignificant	adventures	,
到	姿势	作为	这	小的	英雄	的	微不足道	冒险	,

扮演微不足道冒险中的小英雄，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] ['evri] [dʌl] ['diːteɪl] ,

and	to	relate	them	to	the	whole	world	in	every	dull	detail	,
和	到	涉及	他们	到	这	所有的	世界	在	每一个	乏味的	细节	,

并将他们事无巨细地告诉全世界，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ɪn] ['edʒwaɪz] —

regardless	of	the	right	of	other	men	to	get	an	occasional	word	in	edgewise	—
不管	的	这	正确的	的	其他	男人	到	得到	一个	偶然	单词	在	边缘	—

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [truː] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [bɔːr] .

these	are	the	true	marks	of	the	genuine	bore	.
这些	是	这	真的	标记	的	这	真的	钻孔	.

不管其他人是否有权偶尔插上一句话——这才是真正无聊的人的真正标志。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

He	must	know	that	you	take	no	interest	in	him	or	his	story	.
他	必须	知道	那	你	拿	不	兴趣	在	他	或者	他的	故事	.

他必须明白你对他或他的故事毫无兴趣。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['flæt(ə)n] [juː; jʊ] ,

Even	if	you	did	,	his	manner	of	telling	it	would	flatten	you	,
甚至	如果	你	做过	,	他的	方式	的	讲述	它	会	压平	你	,

即使你真的知道了，他讲述的方式也会让你哑口无言。

[jet] [hiː; hi] ['fæsineɪts] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glæsi] [ster] , [ðæt] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [self] -

yet	he	fascinates	you	with	that	glassy	stare	,	that	self	-	conscious	and	self	-
然而	他	令人着迷	你	和	那	玻璃状	盯	,	那	自己	-	有意识的	和	自己	-

[ədˈmaɪərɪŋ] [smɜːrk] ,

admiring	smirk	,
钦佩	傻笑	,

但他那呆滞的眼神，那略带羞涩又自恋的微笑，却依然让你着迷。

[ænd; ənd] [dis'tilz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

and	distils	his	tale	into	your	ears	at	the	very	moment	when	you	are
和	蒸馏	他的	故事	进入	你的	耳朵	在	这	非常	片刻	什么时候	你	是

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːmɝz] ,

burning	to	talk	over	old	College	-	days	with	Chalmers	,
燃烧	到	讲话	超过	老的	大学	-	天	和	查尔默斯	,

就在你迫不及待地想和查尔默斯聊起大学时代的往事时，他却把他的故事娓娓道来，让你耳边萦绕。

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ʃæbræk] .

or	to	discuss	an	article	in	the	Field	with	Shabrack	.
或者	到	讨论	一个	文章	在	这	场地	和	沙布拉克	.

或者与 Shabrack 讨论《Field》杂志上的文章。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [baɪ] [sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['destəni] ,

I	remember	once	finding	myself	,	by	some	freak	of	mocking	destiny	,
我	记住	一次	寻找	我	,	经过	一些	怪物	的	嘲讽	命运	,

我记得有一次，我发现自己，仿佛是命运捉弄的怪事，

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [bɔːz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːtifaid] [kæmps] .

in	a	house	in	which	two	bores	had	established	fortified	camps	.
在	一个	房子	在	哪个	二	钻孔	有	已确立的	强化	营地	.

在一栋房子里，两口井水管在这里建立了防御工事。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] , [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [soʊ] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dʌlnis] ,

On	the	first	night	,	we	all	became	so	dazed	with	intolerable	dulness	,
在	这	第一的	夜晚	,	我们	全部	成为	所以	茫然	和	无法容忍	沉闷	,

第一晚，我们都感到无比昏昏沉沉，难以忍受。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

that	our	powers	of	resistance	faded	away	to	the	vanishing	point	.
那	我们的	权力	的	反抗	褪色	离开	到	这	消失	观点	.

我们的抵抗能力逐渐消失殆尽。

[bəuθ] [bɔːz] ['sællaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ræm,pɑːts] , [leɪd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] [weɪst] ,

Both	bores	sallied	out	from	their	ramparts	,	laid	our	little	possessions	waste	,
两个都	钻孔	突袭	出去	从	他们的	城墙	,	铺设	我们的	小的	财产	浪费	,

[ænd; ənd][led] ,

and	led	,
和	引领	,

两只懒虫从城墙上冲了出来，把我们的小财物弄得一团糟，然后带头.....

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['kæptɪvz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['gægd] , [baʊnd] , [ænd; ənd]

each	his	tale	of	captives	back	with	him	,	gagged	,	bound	,	and
每个	他的	故事	的	俘虏	后退	和	他	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	边界	,	和

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

incapable	of	struggle	.
无法	的	斗争	.

他讲述了自己带回的俘虏的故事，这些俘虏被堵住嘴、捆绑起来，无法反抗。

[soʊ][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [treɪn]

So	next	day	,	when	the	accustomed	train
所以	下一个	天	,	什么时候	这	习惯	火车

第二天，当那列惯常的火车.....

[ʌv; əv] [θɪŋz] [gruː] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ə'gen] ,

Of	things	grew	round	our	sense	again	,
的	事物	生长	圆形的	我们的	感觉	再次	,

万物再次围绕着我们的感官生长，

[wiː; wi] [ə'griːd] [tə'geðər] , [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [miːn] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði]

we	agreed	together	,	those	of	us	,	I	mean	,	who	had	suffered	on	the
我们	同意	一起	,	那些	的	我们	,	我	意思是	,	WHO	有	遭受	在	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

我们一致同意，我是指那些前一天晚上遭受折磨的人。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

that	something	must	be	done	.
那	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

What	it	was	to	be
什么	它	曾是	到	是

成为那样的人意味着什么

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'saɪd] .

we	could	not	at	first	decide	.
我们	可以	不是	在	第一的	决定	.

我们一开始无法做出决定。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] " ['sʌmθɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	should	have	preferred	"	something	lingering	,	with	boiling	oil	in	it	,
我们	应该	有	首选	"	某物	挥之不去的	,	和	沸腾	油	在	它	,

我们本应该更喜欢“一些余温未干，里面还带着滚烫油的东西”，

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪliənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʃæbræk] ,

"	but	at	last	we	decided	on	the	brilliant	suggestion	of	Shabrack	,
"	但	在	最后的	我们	决定	在	这	杰出的	建议	的	沙布拉克	,

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

who	was	of	the	party	,
WHO	曾是	的	这	派对	,

但最终我们采纳了党内人士沙布拉克的绝妙建议。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [bɔ:z] ,

that	we	should	endeavour	by	some	means	or	other	to	bring	the	two	bores	,
那	我们	应该	努力	经过	一些	方法	或者	其他	到	带来	这	二	钻孔	,

我们应该想方设法将这两个钻孔物带过来。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔ:rɪŋ] - [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

as	it	were	,	face	to	face	in	a	kind	of	boring	-	competition	in	the
作为	它	是	,	脸	到	脸	在	一个	种类	的	无聊的	-	竞赛	在	这

['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

smoking	-	room	that	very	night	,
吸烟	-	房间	那	非常	夜晚	,

仿佛当晚就在吸烟室里，他们面对面地进行了一场无聊的竞争。

[tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn] ['wɔ:rfer] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][sɪt][baɪ]

to	engage	them	in	warfare	against	one	another	and	ourselves	to	sit	by
到	从事	他们	在	战争	反对	一	其他	和	我们自己	到	坐	经过

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm]['mju:tʃuəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

and	watch	them	mutually	extinguishing	one	another	;
和	手表	他们	相互	熄灭	一	其他	;

让他们互相交战，也让我们自己交战；袖手旁观，看着他们互相消灭；

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

a	result	that	,	we	were	certain	,	could	not	fail	to	be	brought	about	,
一个	结果	那	,	我们	是	肯定	,	可以	不是	失败	到	是	带来	关于	,

我们确信，这一结果必然会发生。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dedli] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] .

owing	to	the	deadly	nature	of	the	weapons	with	which	each	was	provided	.
欠款	到	这	致命	自然	的	这	武器	和	哪个	每个	曾是	假如	.

由于他们各自配备的武器都具有致命性。

[bəuθ][ðə; ði] [bɔ:z] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [ʃɑ:t] ['eksɪkrəbli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Both	the	bores	,	I	may	observe	,	shot	execrably	during	the	day	.
两个都	这	钻孔	,	我	可能	观察	,	射击	极其糟糕	期间	这	天	.

依我观察，这两支枪在白天射击的成绩都非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prɪ'lɪmɪneri] ['skɜ:rmɪʃ] ,

In	the	evening	,	after	a	short	preliminary	skirmish	,
在	这	晚上	,	后	一个	短的	初步的	小规模冲突	,

当晚，在短暂的初步交锋之后，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃæbræk] [ðə; ði] [hə'zɑ:r] ['ekstrɪˌkeɪtid][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lɔ:s] ,

from	which	Shabrack	the	hussar	extricated	us	with	but	little	loss	,
从	哪个	沙布拉克	这	骠骑兵	脱困	我们	和	但	小的	损失	,

沙布拉克骑兵将我们从险境中解救出来，我们几乎没有损失。

[ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'zaɪrd] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

that	which	we	desired	came	to	pass	.
那	哪个	我们	想要的	来了	到	经过	.

我们所渴望的事情实现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

It	was	a	terrible	spectacle	.
它	曾是	一个	糟糕的	奇观	.

那是一场可怕的景象。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪmlz] , [ðer; ðər] ['bristlz] [ɪ'rekt] ,
In a moment both these magnificent animals , their bristles erect ,
在 一个 片刻 两个都 这些 壮丽 动物 , 他们的 刷毛 直立 ,

刹那间，这两只威风凛凛的动物，鬃毛都竖了起来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [tʌsks] ['flæʃɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] , [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]
and all their tusks flashing fiercely in the lamp - light , were locked in the
和 全部 他们的 象牙 闪烁 激烈地 在 这 灯 - 光 , 是 已锁定 在 这
[deθ] - ['græpl] .
death - grapple .
死亡 - 抓钩 .

它们的獠牙在灯光下闪闪发光，死死地纠缠在一起。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [ɪn'deləbli] [bɜːrnt]['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
Every detail of the memorable struggle is indelibly burnt into my brain .
每一个 细节 的 这 难忘 斗争 是 不可磨灭地 烧焦的 进入 我的 脑 .

那场令人难忘的斗争的每一个细节都深深地烙印在我的脑海里。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ɑːn] ,
Even at this distance of time , I can remember how we all looked on ,
甚至 在 这 距离 的 时间 , 我 能 记住 如何 我们 全部 看起来 在 ,

即使过了这么久，我仍然记得我们当时是如何注视着这一切的。

['saɪlənt] , ['ɔːstrʌk] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [faɪt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]
silent , awestruck , fascinated , as the dreadful fight proceeded to its inevitable
沉默的 , 惊叹不已 , 着迷 , 作为 这 可怕 斗争 继续 到 它是 不可避免的
[kloʊz] .
close .
关闭 .

寂静无声，敬畏不已，着迷地看着这场可怕的战斗走向不可避免的结局。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
For the benefit of others ,
为了 这 益处 的 其他的 ,

为了他人的利益，

[let][ˌem 'iː] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
let me attempt to describe it in the appropriate language of the Ring .
让 我 试图 到 描述 它 在 这 合适的 语言 的 这 戒指 .

让我尝试用《指环》的语言来描述它。

[greɪt] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kentɪʃ] ['proʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmpʃə] ['dʌlɑːrd] .
Great Fight Between the Kentish Proser and the Hampshire Dullard .
伟大的 斗争 之间 这 肯特郡 普罗瑟 和 这 汉普郡 杜拉德 .

肯特郡的博学者和汉普郡的笨蛋之间的一场大战。

[raʊnd] [aɪ] . — [bəuθ][men] [əd'vænst] , ['kɑːnfɪdənt] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] .
Round I . — Both men advanced , confident , but cautious .
圆形的 我 . — 两个都 男人 先进的 , 自信的 , 但 谨慎 .

第一轮——两人都顺利晋级，信心十足，但又保持谨慎。

['æftər] ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði]['proʊzər]['lændɪd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][wɪð; wɪθ] ,
After sparring for an opening , the Proser landed lightly on the jaw with ,
后 陪练 为了 一个 开幕 , 这 普罗瑟 登陆 轻轻 在 这 颚 和 ,

在一番试探后，普罗瑟轻轻一击击中了对方的下巴。

— " [wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
— " When the Duke of Dashbury did me the honour to ask me to his
— " 什么时候 这 公爵 的 - 做过 我 这 荣誉 到 问 我 到 他的
['greɪsɪz] ['noʊb(ə)l] [dɪr] - ['fɔːrɪst] .
Grace's noble deer - forest .
格蕾丝 高贵 鹿 - 森林 .

——“当达什伯里公爵荣幸地邀请我去他高贵的鹿林时。”

" [hiː; hi] ['dʌkt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæmpʃə] ['tʃæmpiən] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
" He ducked to avoid the return , but the Hampshire Champion would not be
" 他 躲闪 到 避免 这 返回 , 但 这 汉普郡 冠军 会 不是 是
[dɪ'naɪd] ,
denied ,
否认 ,

他躲闪着避开回击，但这位汉普郡冠军不肯罢休。

[ænd; ənd] [pleɪst] [tuː] ['hevi] [fɪʃ] - ['stɔːriz] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [bred] - ['bæskɪt] .
and placed two heavy fish - stories fair in the bread - basket .
和 放置 二 重的 鱼 - 故事 公平的 在 这 面包 - 篮子 .

并将两则沉重的鱼的故事放在了面包篮里。

[ðə; ði] ['proʊzər] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [raɪt] - ['hændər] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stæg] [ʃɑːt]
The Proser swung round a vicious right - hander anecdote about a stag shot
这 普罗瑟 摇摆 圆形的 一个 恶毒 正确的 - 搬运工 轶事 关于 一个 麀 射击

普罗瑟转过身，讲了一个关于猎鹿的恶毒的右撇子轶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 262]
[页 -]

[第262页]

[æt; ət] - [jaːdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ʃɔːrt] ,
at 250 yards , but the blow fell short ,
在 - 码 , 但 这 吹 跌倒 短的 ,

距离球门250码，但击球未果。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['stægərd] [baɪ] [tuː] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] (" [ðə; ði] [triː] - ['klaɪmɪŋ] ['ræbɪt] ,
and he was fairly staggered by two in succession (" the tree - climbing rabbit ,
和 他 曾是 相当 交错 经过 二 在 演替 (" 这 树 - 攀登 兔子 ,

他被接连出现的两个景象（'爬树的兔子'、

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - ['geɪtərz] ") , [dɪ'lɪvərd] [streɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] .
" and " the Marquis of Dullfield's gaiters ") , delivered straight on the mouth .
" 和 " 这 侯爵 的 - 绑腿 ") , 发表 直的 在 这 嘴 .

"和'杜尔菲尔德侯爵的绑腿'"，直接脱口而出。

[fɜːrst] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʌlɑːrd] .
First blood for the Dullard .
第一的 血 为了 这 杜拉德 .

笨蛋首开纪录。

['æftər] [sʌm; səm] [hɑːrd] ['iks'tʃeindʒs] [ðeɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] ['dʌlɑːrd] [ˌʌndər'niːθ] .
After some hard exchanges they closed , and fell , the Dullard underneath .
后 一些 难的 交易所 他们 关闭 , 和 跌倒 , 这 杜拉德 下 .

经过一番激烈的交锋，双方最终握手言和，而 Dullard 则落败。

[raʊnd] [iː] . — [bəuθ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Round II . — Both blowing a good deal .
圆形的 二 . — 两个都 吹 一个 好的 交易 .

第二轮——双方都损失惨重。

[ðə; ði] ['proʊzər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [djuːks] , [ænd; ənd] [let] [flai] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
The Proser put up his Dukes , and let fly with both of them ,
这 普罗瑟 放 向上 他的 公爵 , 和 让 飞 和 两个都 的 他们 ,

普罗瑟摆出他的双枪，同时开火射击。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [dʌlɜːdz] [kɑːŋk] , ['drɔːɪŋ] ['klærət] [prə'fjuːsli] .
one after another , at the Dullard's conk , drawing claret profusely .
一 后 其他 , 在 这 杜拉德 康克 , 绘画 红酒 大量地 .

一个接一个，在杜拉德的船头，痛饮着红酒。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [ðə; ði] ['dʌlɑ:rd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

Nothing	daunted	,	the	Dullard	watched	his	opportunity	,
没有什么	畏惧	,	这	杜拉德	观看	他的	机会	,

愚钝之人毫不气馁，伺机而动。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['rɔɪəl] [prɪns] [ɑ:n][ðə; ði] - [raɪt] [aɪ] , [hæf]['kloʊzɪŋ]

and	delivered	a	first	-	class	Royal	Prince	on	the	Proser's	right	eye	,	half	closing
和	发表	一个	第一的	-	班级	皇家	王子	在	这	-	正确的	眼睛	,	一半	结束

[ðæt] ['ɑ:ptɪk] .

that	optic	.
那	光学	.

一记漂亮的皇家王子炮击中了普罗瑟的右眼，使他的右眼半闭。

[ðə; ði][men] [naʊ] [kloʊzd] , [bʌt; bət][broʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] .

The	men	now	closed	,	but	broke	away	again	almost	directly	.
这	男人	现在	关闭	,	但	打破	离开	再次	几乎	直接地	.

这些人随即合拢，但几乎立刻又分开了。

[sʌm; səm][smɑ:rt] ['fɪbɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][kleɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [in'sju:d] .

Some	smart	fibbing	,	in	which	neither	could	claim	an	advantage	,	ensued	.
一些	聪明的	说谎	,	在	哪个	两者都不	可以	宣称	一个	优势	,	随后	.

接下来双方都耍了一些聪明的谎言，谁也无法从中占上风。

[ðə; ði] [raʊnd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz][baɪ][sʌm; səm]['ræpɪd]['iks'tʃeindʒs] , ['æftər] [wɪtʃ]

The	round	was	brought	to	a	close	by	some	rapid	exchanges	,	after	which
这	圆形的	曾是	带来	到	一个	关闭	经过	一些	迅速的	交易所	,	后	哪个

[ðə; ði]['proʊzər] [went] [daʊn] .

the	Proser	went	down	.
这	普罗瑟	去	向下	.

双方你来我往，回合结束，随后普罗瑟倒地。

['betɪŋ] [sɪks][tu:; tə][fɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['dʌlɑ:rd] .

Betting	6	to	4	on	the	Dullard	.
投注	6	到	4	在	这	杜拉德	.

押注杜拉德，赔率为 6 比 4。

[raʊnd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][læst] . — - [raɪt] ['pi:pər] ['bædli]['swoʊlən] , [ðə; ði]['dʌlɑ:rd] ['gɔ:ri] ,

Round	III	.	,	and	last	.	—	Proser's	right	peeper	badly	swollen	,	the	Dullard	gory	,
圆形的	三、	.	,	和	最后的	.	—	-	正确的	偷窥者	糟糕	肿	,	这	杜拉德	血腥	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['grɑ:gi] ,

and	a	bit	groggy	,
和	一个	少量	昏昏沉沉	,

第三回合，也是最后一回合——普罗瑟的右眼严重肿胀，杜拉德浑身是血，而且有点昏昏沉沉的。

[bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

but	still	smiling	.
但	仍然	微笑	.

但脸上依然带着微笑。

['proʊzər]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] , [wɪtʃ] [dɪd] [greɪt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

Proser	opened	with	a	ricochet	,	which	did	great	execution	,
普罗瑟	打开	和	一个	跳弹	,	哪个	做过	伟大的	执行	,

普罗瑟以一记反弹球开场，效果极佳。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['hevɪli] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [trɪk] ,

but	was	countered	heavily	when	he	attempted	to	repeat	the	trick	,
但	曾是	反驳	重度	什么时候	他	尝试过	到	重复	这	诡计	,

但当他试图再次使用这个伎俩时，却遭到了对方的强力反击。

[ðə; ði] ['dʌlɑ:rd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] ['sæmən] .

the	Dullard	all	but	knocking	him	off	his	legs	with	a	fifty	-	pound	salmon	.
这	杜拉德	全部	但	敲门	他	离开	他的	腿	和	一个	五十	-	磅	三文鱼	.

那个笨蛋差点用一条五十磅重的鲑鱼把他打倒在地。

['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] ['iks'tʃeindʒs] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['hæmər] - [ænd; ənd] - [tɑːŋz] [geɪm] , [ɪn] [wɪtʃ]

After	some	slight	exchanges	they	began	a	hammer	-	and	-	tongs	game	,	in	which
后	一些	轻微	交易所	他们	开始	一个	锤	-	和	-	钳	游戏	,	在	哪个

['proʊzər] [skɔːrd] ['hevɪli] .

Proser	scored	heavily	.
普罗瑟	得分	重度	.

经过一番小交锋后，他们开始进行一场你来我往的较量，普罗瑟在其中取得了很大的胜利。

['dʌlɑːrd] , [haʊ'evər] , [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rʌʃ] .

Dullard	,	however	,	pulled	himself	together	for	a	final	rush	.
杜拉德	,	然而	,	拉	他自己	一起	为了	一个	最终的	匆忙	.

然而，杜拉德振作起来，准备进行最后的冲刺。

[ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [fel] ['hevɪli] .

They	met	in	the	middle	of	the	ring	,	and	both	fell	heavily	.
他们	遇见	在	这	中间	的	这	戒指	,	和	两个都	跌倒	重度	.

他们在擂台中央相遇，两人都重重地摔倒在地。

[æz; əz] ['niːðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] .

As	neither	was	able	to	rise	,	the	fight	was	drawn	.
作为	两者都不	曾是	有能力的	到	上升	,	这	斗争	曾是	绘制	.

由于两人都无法起身，战斗以平局告终。

[bəuθ][men][wɜːr; wər] ['hevɪli] ['dæmɪdʒd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔːz]

Both	men	were	heavily	damaged	,	and	were	carried	away	with	their	jaws
两个都	男人	是	重度	损坏的	,	和	是	携带	离开	和	他们的	下颚

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

两人均身负重伤，下颚骨折，被抬走时已遭打断。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] .

There	you	have	the	story	.
那里	你	有	这	故事	.

故事就是这样。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['pɑːndərəs] [bɔːz] [ɔːl][bʌt; bət][dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

The	actual	result	was	that	these	two	ponderous	bores	all	but	did	one	another	to
这	实际的	结果	曾是	那	这些	二	沉重的	钻孔	全部	但	做过	一	其他	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

实际结果是，这两个沉闷乏味的人几乎是互相残杀致死的。

[soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

So	exhausted	were	they	by	the	terrible	conflict	,
所以	筋疲力尽的	是	他们	经过	这	糟糕的	冲突	,

他们因这场可怕的冲突而精疲力竭。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['vɪzɪt] .

that	our	comfort	was	not	again	disturbed	by	them	during	this	particular	visit	.
那	我们的	舒适	曾是	不是	再次	不安	经过	他们	期间	这	特别的	访问	.

这次来访期间，他们的到来没有再打扰到我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] ['skersli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	were	lucky	,	though	at	first	we	scarcely	saw	it	,
我们	是	幸运的	,	尽管	在	第一的	我们	几乎	锯	它	,

我们很幸运，虽然一开始我们几乎没看到它。

[ɪn] ['getɪŋ] [tuː] ['iːvnli] [mætʃt] ['aɪərnklæd] [bɔːz] [tə'geðər] .

in	getting	two	evenly	matched	ironclad	bores	together	.
在	获得	二	均匀地	匹配	铁甲舰	钻孔	一起	.

将两门性能完全匹配的铁甲炮膛连接在一起。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] , [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

If	we	had	had	only	one	,	the	matter	would	have	been	far	more	difficult	.
如果	我们	有	有	仅有的	一	,	这	事情	会	有	到过	远的	更多的	难的	.

如果我们只有一个人，事情就会困难得多。

[ðə; ði] ['sɝːpənts] [tuːθ] .

THE	SERPENT'S	TOOTH	.
这	蛇的	齿	.

蛇牙。

" ['dɪdnt] [aɪ][send] - [ɪm][tuː; tə] - [æn; ən] - - ?

"	Didn't	I	send	'	im	to	Heton	an	'	Hoxford	?
"	没有	我	发送	-	我是	到	-	一个	-	-	?

我不是把他送到赫顿和霍克斯福德了吗?

['dɪdnt] [aɪ][send] - [ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrmi] , [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [nɑːbz][ɪn][ɔːl]

Didn't	I	send	'	im	into	the	Harmy	,	along	o	'	some	o	'	the	biggest	Nobs	in	all
没有	我	发送	-	我是	进入	这	和谐	,	沿着	o	-	一些	o	-	这	最大	旋钮	在	全部
-	,																		
Hengland	,																		
-	,																		

我不是把他送进了哈米军吗？跟英格兰一些最臭名昭著的贵族一起。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'laʊəns] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] - ?

with	an	Allowance	fit	for	a	young	Hearl	?
和	一个	津贴	合身	为了	一个	年轻的	-	?

给一位年轻贵族发放的津贴?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	what's	the	hupshot	of	it	all	?
和	是什么	这	-	的	它	全部	?

这一切的最终结果是什么?

[waɪ] , [hiː; hi] ['gɪvz] ['dinəz] [tuː; tə] [duːk] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] - - ,

Why	,	he	gives	Dinners	to	Dooks	and	Royal	'	Ighnesses	,
为什么	,	他	给予	晚餐	到	杜克斯	和	皇家	-	-	,

为什么？他经常宴请贵族和皇室成员。

[æn; ən] - [dəunt]['iːv(ə)n] - - [ɪz] [pɔːr] [oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .

an	'	don't	even	harsk	'	is	pore	old	Father	to	meet	'	em	.
一个	-	不	甚至	-	-	是	孔隙	老的	父亲	到	见面	-	呃	.

甚至都没催他可怜的老父亲去见他们。

- - , [ɪn'diːd] !

'	Ighnesses	,	indeed	!
-	-	,	的确	!

"真是高贵！"

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] - [oʊl]['blesɪd; blest][lɑːt] !

I	could	buy	up	the	'	ole	blessed	lot	!
我	可以	买	向上	这	-	奥莱	蒙福	很多	!

我可以把那片地都买下来!

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪn] - - [ɪm] [soʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [fɔːr; fər] [tuː]

And	,	what's	more	,	I	wouldn't	mind	tellin	'	'	em	so	to	their	Faces	,	for	Two
和	,	是什么	更多的	,	我	不会	头脑	告诉	-	-	呃	所以	到	他们的	面孔	,	为了	二

[pɪnz] ! — [ɑː] !

Pins	!	—	Ah	!
别针	!	—	啊	!

而且，我甚至不介意当面告诉他们，只要两枚别针！——啊!

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — [ænd; ənd] - [iː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

just	as	soon	as	look	at	'	em	—	and	'	e	knows	it	!
只是	作为	很快	作为	看	在	-	呃	—	和	-	e	知道	它	!

他只要看一眼就知道!

" [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	Undecided	.
"	未决定	.

"尚未决定。"

['guːsi] , [guːs] , [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] ,

Goosey	,	Goose	,	Uganda	,
鹅	,	鹅	,	乌干达	,

鹅，乌干达

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ]['wɑːndər] ,

With	whom	will	you	wander	,
和	谁	将要	你	漫步	,

你将与谁同行?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ?

With	the	English	,	with	the	French	?
和	这	英语	,	和	这	法语	?

与英国人，还是与法国人?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['mwɑːŋgɑː] ?

Or	with	King	Mwanga	?
或者	和	国王	姆旺加	?

或者和姆旺加国王一起?

[əd'vaɪs] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] ([baɪ][ə; eɪ] [bɪl] ['poʊstər]) . — " [ɪn'vest] [ɔːl][jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['hɔːdiŋz] .

Advice	Gratis	(	by	a	Bill	Poster	)	.	—	"	Invest	all	your	savings	in	hoardings	.
建议	免费	(	经过	一个	账单	海报	)	.	—	"	投资	全部	你的	节省	在	围挡	.

免费建议（来自广告牌张贴者）——"把你所有的积蓄都投资到广告牌上。

" [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

"	THE	COMPLIMENT	OF	COIN	.
"	这	赞扬	的	硬币	.

"硬币的赞美。

([æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .)

(	An	Extract	from	Mr	.	Punch's	Purely	Imaginary	Conversations	.	)
(	一个	提炼	从	先生	.	拳击的	纯粹	假想	对话	.	)

（摘自潘趣先生的《纯属虚构的对话》）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .

Scene	—	Interior	of	a	Palace	.
场景	—	内部的	的	一个	宫殿	.

场景——宫殿内部。

['empərər] [ænd; ənd] ['empрəs] [dɪ'skʌvərd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [tʊr] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

Emperor	and	Empress	discovered	discussing	the	former's	tour	in	foreign	parts	.
皇帝	和	皇后	发现	讨论	这	前任的	旅游	在	外国的	部分	.

皇帝和皇后发现正在讨论皇帝出国巡视的事情。

['empərər] (['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri]) .

Emperor	(	finishing	a	good	story	)	.
皇帝	(	精加工	一个	好的	故事	)	.

皇帝（完结了一个好故事）。

[soʊ]['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ɔːf][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ,

So	after	I	had	made	a	hearty	meal	off	the	bread	-	and	-	milk	,
所以	后	我	有	制成	一个	爽朗	一顿饭	离开	这	面包	-	和	-	牛奶	,

于是，我用面包和牛奶做了一顿丰盛的晚餐之后，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][faɪv]['θaʊz(ə)nd] ['tɑːlər] ,

I	gave	the	old	woman	a	note	for	five	thousand	thalers	,
我	给予	这	老的	女士	一个	笔记	为了	五	千	泰勒斯	,

我给了老妇人一张五千塔勒的纸条。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θriː] - ['suː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	told	her	to	buy	a	three	-	sous	portrait	of	myself	so	that	she	might
和	讲述	她	到	买	一个	三	-	深	肖像	的	我	所以	那	她	可能

[siː] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

see	the	Sovereign	that	she	had	saved	from	starvation	.
看	这	主权	那	她	有	已保存	从	饥饿	.

并告诉她花三苏买一幅我的画像，这样她就能看到她从饥饿中拯救出来的君主。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ?

Wasn't	it	amusing	?
不是	它	有趣	?

是不是很有趣?

['emprəs] (['smaɪlɪŋ]) .

Empress	(	smiling	)	.
皇后	(	微笑	)	.

皇后（微笑）。

['veri] , [dɪr] ; [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪv] ?

Very	,	dear	;	but	wasn't	it	a	little	expensive	?
非常	,	亲爱的	;	但	不是	它	一个	小的	昂贵的	?

确实很贵；但是是不是有点贵?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['smɔːlər][sʌm; səm] ?

Surely	you	could	have	got	the	bread	-	and	-	milk	for	a	smaller	sum	?
一定	你	可以	有	得到	这	面包	-	和	-	牛奶	为了	一个	较小的	和	?

你肯定能用更少的钱买到面包和牛奶吧?

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

皇帝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] !

Of	course	I	could	!
的	课程	我	可以	!

当然可以!

[bʌt; bət] [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['pɑːpjələr] .

But	then	,	don't	you	see	,	it	made	me	popular	.
但	然后	,	不	你	看	,	它	制成	我	受欢迎的	.

但是，你难道没看到吗？这让我变得很受欢迎。

[its] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [riːdz] ['splendɪdli] !

It's	in	all	the	papers	,	and	reads	splendidly	!
它是	在	全部	这	文件	,	和	阅读	精彩地	!

报纸上全是报道，而且写得非常精彩!

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] .
Yes , of course , dear .
是的 , 的 课程 , 亲爱的 .

当然可以，亲爱的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ([prə'djʊsɪŋ] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ]['ri:əl][goʊld][klɑ:sps]) [ɪn][jʊr; jər]
I found this volume (producing book bound in velvet with real gold clasps) in your
我 成立 这 体积 (生产 书 边界 在 天鹅绒 和 真实的 金子 扣环) 在 你的
['oʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

我在你的大衣里发现了这本书（一本用天鹅绒装帧、配有真金扣环的生产手册）。

[meɪ] [aɪ] [pi:p] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?
May I peep into it ?
可能 我 窥视 进入 它 ?

我可以偷偷看一下吗?

['empərər] (['daʊtfəli]) .
Emperor (doubtfully) .
皇帝 (怀疑地) .

皇帝（存疑）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .
I don't think you will find it particularly interesting .
我 不 思考 你 将要 寻找 它 特别 有趣的 .

我觉得你不会觉得它特别有趣。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['dʒɔtid] [daʊn] [maɪ] ['peti] [kæʃ] [dɪs'bɜ:smənts] .
I have just jotted down my petty cash disbursements .
我 有 只是 随手记下 向下 我的 小气 现金 支出 .

我刚刚记下了我的零用现金支出。

['emprəs] (['oʊpənɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət]['kɑ:ntents]) .
Empress (opening book and glancing at contents) .
皇后 (开幕 书 和 瞥了一眼 在 内容) .

皇后（打开书，瞥了一眼内容）。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[waɪ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'maʊnts] [tu:; tə] £15 , - !
Why the total amounts to £15 , 000 !
为什么 这 全部的 金额 到 £15 , - !

为什么总额是 15,000 英镑!

[aɪ] [si:] [its] [pʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] .
I see it's put in English money .
我 看 它是 放 在 英语 钱 .

我看到是用英镑支付的。

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] .
Yes , **it** **saves** **trouble** .
是的 , 它 保存 麻烦 .

是的，这样可以省去很多麻烦。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [aɪ][get] ['rɑðər] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɔɪnɪdʒ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðɚz]
When **I** **am** **travelling** **I** **get** **rather** **confused** **with** **all** **coinage** **save** **that** **of** **Mother's**
什么时候 我 是 旅行 我 得到 相当 使困惑 和 全部 铸币 节省 那 的 母亲的
['fɑːðərlænd] .
Fatherland .
祖国 .

旅行时，除了母亲祖国的货币外，我对其他所有货币都感到很困惑。

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] £15 , - [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ɪk'spend][ə'pɑːn]['ekstrəz] ?
But **surely** **£15** **,** **000** **is** **a** **lot** **to** **expend** **upon** **extras** **?**
但 一定 £15 , - 是 一个 很多 到 花费 之上 额外 ?

但花15000英镑用于额外开支，这难道不是很多吗?

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

[dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Depends **on** **the** **view** **you** **take** **of** **things** .
取决于 在 这 看法 你 拿 的 事物 .

这取决于你如何看待事物。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [bai] .
I **had** **a** **lot** **of** **things** **to** **buy** .
我 有 一个 很多 的 事物 到 买 .

我有很多东西要买。

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] ?
But **surely** **this** **must** **be** **wrong** **?**
但 一定 这 必须 是 错误的 ?

但这肯定是错的吧?

['ʃʊˌblæk] ['fɪfti] ['gɪnɪ] !
Shoeblack **fifty** **guineas** **!**
擦鞋匠 五十 几内亚 !

擦鞋匠五十几尼!

['empərər] (['laɪtli]) .
Emperor **(** **lightly** **)** **.**
皇帝 (轻轻) .

皇帝（轻轻地）。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
No , **I** **think** **that's** **all** **right** .
不 , 我 思考 那就是 全部 正确的 .

不，我觉得没问题。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['feloʊ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [maɪ] [buːts] , ['sʌd(ə)nli] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'iː] ,
You **see** , **the** **fellow** , **after** **he** **had** **cleaned** **my** **boots** , **suddenly** **recognised** **me** ,
你 看 , 这 同伴 , 后 他 有 已清洗 我的 靴子 , 突然 已确认 我 ,

你看，那家伙擦完我的靴子后，突然认出了我。

[kɔːld] [ˌem 'iː]['saɪər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] " [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] .
called **me** **Sire** , **and** **sang** **the** **"** **Wacht** **am** **Rhein** .
称为 我 父系 , 和 唱 这 " 守望者 是 莱茵河 .

他叫我"陛下"，并唱起了《莱茵河畔的守望》。

" [aɪ] ['kudnt] , ['æftər] [ðæt] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [les] .
" **I** **couldn't** , **after** **that** , **give** **him** **less** .
" 我 不能 , 后 那 , 给 他 较少的 .

"在那之后，我不能再给他更少了。"

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [dɪr] ;
Well , **you** **know** **best** , **dear** ;
出色地 , 你 知道 最好的 , 亲爱的 ;

亲爱的，您最清楚。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [buːts] [kliːnd] [fɔːr; fər]
but **I** **should** **have** **thought** **you** **could** **have** **got** **your** **boots** **cleaned** **for**
但 我 应该 有 想法 你 可以 有 得到 你的 靴子 已清洗 为了
['ræðər] [les] !
rather **less** **!**
相当 较少的 !

但我认为你可以花更少的钱把靴子清洗干净!

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['stɔːri] .
Possibly ; **but** **I** **should** **have** **lost** **the** **story** .
可能 ; 但 我 应该 有 丢失的 这 故事 .

或许吧；但我本该把这个故事弄丢的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [soʊ] [wel] .
And **you** **know** **it** **reads** **so** **well** .
和 你 知道 它 阅读 所以 出色地 .

而且你知道它读起来真的很流畅。

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] ['ræðər] [bɪg]['aɪtəm] .
And **here's** **another** **rather** **big** **item** .
和 这里是 其他 相当 大的 物品 .

还有一件相当重要的事情。

£800 [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kæbmən] !
£800 **for** **a** **London** **cabman** **!**
£800 为了 一个 伦敦 出租车司机 !

伦敦出租车司机收费800英镑!

['empərər] .
Emperor **.**
皇帝 .

皇帝。

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][lɑːt] .
I **consider** **that** **the** **cheapest** **item** **in** **the** **lot** **.**
我 考虑 那 这 最便宜 物品 在 这 很多 .

我认为这是这批商品中最便宜的。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [mɔːr] !
He **wanted** **more** **!**
他 通缉 更多的 !

他还想要更多!

['emprəs] .
Empress **.**
皇后 .

皇后。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['aɪtəmz][ʌv; əv]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə'piːs] .
And **here** **are** **several** **items** **of** **seventy** **pounds** **apiece** **.**
和 这里 是 一些 项目 的 七十 磅 一块 .

这里还有几件物品，每件重七十英镑。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ?
What **were** **they** **for** **?**
什么 是 他们 为了 ?

它们是做什么用的?

['empərər] .
Emperor **.**
皇帝 .

皇帝。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
Oh **,** **nothing** **in** **particular** **.**
哦 , 没有什么 在 特别的 .

哦，没什么特别的。

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪt] .
Little **girl** **picked** **up** **my** **handkerchief** **,** **and** **a** **little** **boy** **asked** **me** **for** **a** **kite** **.**
小的 女孩 挑选 向上 我的 手帕 , 和 一个 小的 男生 问 我 为了 一个 风筝 .

小女孩捡起了我的手帕，一个小男孩问我要风筝。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['tenəz] .
Was **obliged** **to** **give** **them** **each** **a** **bundle** **of** **tenners** **.**
曾是 有义务 到 给 他们 每个 一个 捆 的 十英镑 .

我不得不给他们每人一捆十英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [miːn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [les] .
It **would** **have** **been** **so** **mean** **if** **I** **had** **given** **them** **less** **.**
它 会 有 到过 所以 意思是 如果 我 有 给定 他们 较少的 .

如果我给他们的钱少一些，那就太不厚道了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] .
But **there** **,** **I** **told** **you** **you** **wouldn't** **find** **the** **book** **at** **all** **interesting** **.**
但 那里 , 我 讲述 你 你 不会 寻找 这 书 在 全部 有趣的 .

但是，我早就告诉过你，你肯定不会觉得这本书有趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

If	you	will	pass	it	to	me	,	I	will	lock	it	up	.
如果	你	将要	经过	它	到	我	,	我	将要	锁	它	向上	.

如果你把它交给我，我会把它锁起来。

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

皇后。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] .

Oh	,	certainly	,	dear	.
哦	,	当然	,	亲爱的	.

哦，当然可以，亲爱的。

(['gɪvz] [ʌp] ['vɑːljəm] .)

(	Gives	up	volume	.	)
(	给予	向上	体积	.	)

（放弃音量。）

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] .

And	now	,	darling	,	I	am	going	to	ask	you	a	favour	.
和	现在	,	亲爱的	,	我	是	去	到	问	你	一个	偏爱	.

亲爱的，现在我要请你帮个忙。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][vɑːn] — — - [es] .

You	never	saw	such	a	pet	of	a	coronet	as	they	have	at	Von	—	—	'	s	.
你	绝不	锯	这样的	一个	宠物	的	一个	冠	作为	他们	有	在	冯	—	—	-	s	.

你绝对没见过像冯——家那样的宠物冠冕。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .

Now	I	want	you	to	buy	it	for	me	particularly	.
现在	我	想	你	到	买	它	为了	我	特别	.

现在我希望你特地为我买下它。

['empərər] ([ɪm'bærəst]) .

Emperor	(	embarrassed	)	.
皇帝	(	尴尬的	)	.

皇帝（尴尬地）。

['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [wel] [ɔːf] .

Certainly	,	dear	—	but	you	know	,	we	are	not	too	well	off	.
当然	,	亲爱的	—	但	你	知道	,	我们	是	不是	也	出色地	离开	.

当然，亲爱的——但是你知道，我们家境并不太好。

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

皇后。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Oh	,	but	it	is	simply	charming	.
哦	,	但	它	是	简单地	迷人	.

哦，它真是太迷人了。

['ruːbiz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['brɪliənts] [ænd; ənd] ['emərəldz] .

Rubies	round	the	edge	,	and	a	cross	of	brilliants	and	emeralds	.
红宝石	圆形的	这	边缘	,	和	一个	叉	的	才华横溢	和	祖母绿	.

边缘镶嵌红宝石，十字形图案由明亮式切割钻石和祖母绿组成。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [soʊ] [tʃiːp] .

And	,	really	,	so	cheap	.
和	,	真的	,	所以	便宜的	.

而且，真的非常便宜。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt] £100 , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
They only want £100 , 000 for it !
他们 仅有的 想 £100 , - 为了 它 !

他们只想要10万英镑!

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] ;
Very nice indeed ;
非常 好的 的确 ;

确实很不错;

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'duːs] [soʊ]
but just at this moment it would be a little inconvenient to produce so
但 只是 在 这 片刻 它 会 是 一个 小的 不方便 到 生产 所以
[lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] .
large a sum .
大的 一个 和 .

但此时此刻拿出这么多钱还有些不方便。

['emprəs] .
Empress .
皇后 .

皇后。

[lɑːrdʒ] [sʌm; səm] !
Large sum !
大的 和 !

数额巨大!

[waɪ] , [ðə; ði] ['ruːbiz] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .
Why , the rubies alone are worth all the money .
为什么 , 这 红宝石 独自的 是 值得 全部 这 钱 .

光是这些红宝石就值那么多钱了。

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .
Yes , I know , dear .
是的 , 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] ; ['duːti] , [maɪ] [lʌv] , [kʌmz] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] .
And now I must hurry away ; duty , my love , comes before pleasure .
和 现在 我 必须 匆忙 离开 ; 责任 , 我的 爱 , 来 前 乐趣 .

现在我必须匆匆离去；亲爱的，责任高于享乐。

[siː] [juː; jʊ] [suːn] .
See you soon .
看 你 很快 .

再见。

[['eksɪt] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .
[Exit hurriedly , to attend a review .
[出口 匆匆 , 到 出席 一个 审查 .

匆匆离开，去参加审查。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌkɔːrə'net] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

In	the	meanwhile	,	Coronet	remains	in	the	jeweller's	shop	-	window	.
在	这	同时	,	冠	遗迹	在	这	珠宝商	店铺	-	窗户	.

与此同时，科罗内特仍然陈列在珠宝店的橱窗里。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .

THE	FESTIVE	SEASON	.
这	节日	季节	.

节日季。

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [naɪt] .

A	SCOTCH	NIGHT	.
一个	苏格兰威士忌	夜晚	.

苏格兰之夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

AN	EVENING	FROM	HOME	.
一个	晚上	从	家	.

在家度过的夜晚。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['deɪli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'piəriŋ] ['deɪli] [naʊ] , [fɔːr; fər]

There	used	to	appear	daily	—	and	it	may	be	appearing	daily	now	,	for
那里	用过的	到	出现	日常的	—	和	它	可能	是	出现	日常的	现在	,	为了

[ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

aught	I	know	,
零	我	知道	,

过去它每天都会出现——而且就我所知，现在可能仍然每天都会出现。

['oʊnli] , ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [oʊθ] , [aɪ] ['hævnt] ['leɪtli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'drest] [baɪ]

only	,	speaking	on	oath	,	I	haven't	lately	noticed	it	—	a	question	addressed	by
仅有的	,	请讲	在	誓言	,	我	还没有	最近	注意到	它	—	一个	问题	已解决	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Everybody	in	General	,
大家	在	一般的	,

只是，以我的名义发誓，我最近没有注意到这一点——这是每个人都应该考虑的问题。

[ɔːr][baɪ]['noʊbɑːdi][ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðɪs] [fɔːrm] : " [wer]

or	by	Nobody	in	Particular	to	Everybody	Else	,	which	took	this	form	:	"	Where
或者	经过	无人	在	特别的	到	大家	别的	,	哪个	采取	这	形式	:	"	在哪里

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?

shall	we	dine	to	-	day	?
将	我们	用餐	到	-	天	?

或者由"Nobody in Particular to Everybody Else"发出，其形式如下："我们今天在哪里用餐？"

" [aɪ][fər'get] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [mæn] ,

"	I	forget	what	the	answer	was	,	but	,	as	a	rule	,	the	domesticated	man	,
"	我	忘记	什么	这	回答	曾是	,	但	,	作为	一个	规则	,	这	家养的	男人	,

"我忘了答案是什么，但一般来说，驯服的男人……"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] , [kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːf'hænd][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

with	a	good	cook	in	his	own	kitchen	,	could	answer	it	offhand	by	saying	to
和	一个	好的	厨师	在	他的	自己的	厨房	,	可以	回答	它	随意	经过	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果自己厨房里有个厨艺精湛的大厨，他就可以随口自言自语地回答：

" - [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] ? -

"	-	Where	shall	we	dine	to	-	day	?	'
"	-	在哪里	将	我们	用餐	到	-	天	?	-

“我们今天去哪里吃饭？”

[waɪ] , [æt; ət][hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wer] ['betər] ? — [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [aʊt]

Why	,	at	home	,	of	course	—	where	better	?	—	and	catch	me	moving	out
为什么	,	在	家	,	的	课程	—	在哪里	更好的	?	—	和	抓住	我	移动	出去

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

当然是在家啦——还有比家更好的地方吗？——之后你就会看到我搬出去的样子了。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [poʊst] - ['prændiəli]

if	he	were	contemplating	the	unpleasant	certainty	of	having	post	-	prandially
如果	他	是	沉思	这	令人不快的	肯定	的	拥有	邮政	-	餐间

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['θiːətər] ,

to	leave	his	hearth	and	home	in	order	to	visit	some	theatre	,
到	离开	他的	炉	和	家	在	命令	到	访问	一些	剧院	,

如果他想到饭后不得不离开温暖的家去剧院看戏这种令人不快的现实，

['ɑːprə] , [ɔːr]['kɑːnsərt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [θɪŋ]

opera	,	or	concert	,	then	it	might	occur	to	him	that	he	could	do	the	thing
歌剧	,	或者	音乐会	,	然后	它	可能	发生	到	他	那	他	可以	做	这	事物

[wel] ,

well	,
出色地	,

如果他去看歌剧或音乐会，他可能会意识到自己也能做得很好。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [triːt] , [ɪf] , [ɪn] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]

and	give	his	party	a	novel	treat	,	if	,	in	French	fashion	,	he	took	them
和	给	他的	派对	一个	小说	对待	,	如果	,	在	法语	时尚	,	他	采取	他们

['sʌmwer] [tuː; tə][daɪn] ,

somewhere	to	dine	,
某处	到	用餐	,

如果他按照法国人的习惯，带他们去某个地方吃饭，就能给他们带来一种新奇的享受。

['priːviəs] [tuː; tə]['duːɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪ] .

previous	to	doing	their	play	.
以前的	到	正在做	他们的	玩	.

在他们演出之前。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [jɔːrz] ['truːli] , [waɪ][tiː] - [bʊləs] ['bɪbjələs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

Thus	it	occurred	to	Yours	truly	,	Y	Ti	-	Bullus	Bibulus	,	a	day	or	two	ago	,
因此	它	发生	到	此致	真的	,	是	ti	-	公牛	比布卢斯	,	一个	天	或者	二	前	,

于是，就在一两天前，我，Y Ti-Bullus Bibulus，突然想到了这件事。

[wen] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] - ['pʌlkər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	,	dressed	in	his	classical	evening	Togaryii	in	a	Currus	Pulcher	(	with	a
什么时候	,	穿着	在	他的	古典	晚上	-	在	一个	-	普尔彻	(	和	一个

['kɜ:rsər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [dɪ'næri] ,

Cursor	alongside	anticipating	denarii	,
光标	旁边	预期	银币	,

当他身着古典晚礼服 Togaryii 和 Currus Pulcher（旁边是 Cursor，预示着 denarii）时，

[ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l]['kɜ:rsər][,ɪn'saɪd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl])

and	risking	the	sharp	rebuke	of	a	probable	Cursor	inside	the	vehicle	)
和	冒险	这	锋利的	训斥	的	一个	可能	光标	里面	这	车辆	)

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd]['mju:zɪk] [hɔ:l] ,

he	was	passing	the	Oxford	Music	Hall	,
他	曾是	通过	这	牛津	音乐	大厅	,

他冒着被车内可能的警察严厉斥责的风险，正经过牛津音乐厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtli] ['dekəreɪtɪd] [,restə'reiʃən] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][əb'zɜ:rvənt] [aɪ] .

and	a	brightly	decorated	Restauration	caught	his	observant	eye	.
和	一个	明亮地	装饰	餐厅	捕捉	他的	观察者	眼睛	.

一家装潢华丽的餐厅吸引了他敏锐的目光。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [nu:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [,restə'reiʃən] [rɪ'stɔ:rd] ?

Was	it	new	,	or	was	it	a	Restauration	restored	?
曾是	它	新的	,	或者	曾是	它	一个	餐厅	恢复	?

它是新建的，还是修复后的?

[ɪts] [neɪm] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] , " [fræ'skɑ:ti] .

Its	name	,	in	large	letters	,	"	Frascati	.
它是	姓名	,	在	大的	信件	,	"	弗拉斯卡蒂	.

它的名字，用大字写着："弗拉斯卡蒂"。

" [ðɪs] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][lend][ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ][fə'mɪliər]['dʒɪŋgl] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd]

"	This	seemed	at	once	to	lend	itself	to	a	familiar	jingle	,	and	I	found
"	这	似乎	在	一次	到	借	本身	到	一个	熟悉的	铃铛	,	和	我	成立

[maɪ'self] ['hʌmɪŋ] , —

myself	humming	,	—
我	哼唱	,	—

"这似乎立刻就能谱成一首熟悉的广告歌，我不禁哼了起来——"

[oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][fræ'skɑ:ti] ?

Oh	,	did	you	never	hear	of	Frascati	?
哦	,	做过	你	绝不	听到	的	弗拉斯卡蒂	?

哦，你没听说过弗拉斯卡蒂吗?

- [tɪz] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [roʊm] , [eɪ] [maɪ] ['hɑ:rti] ?

'	Tis	not	far	from	Rome	,	eh	my	hearty	?
-	的	不是	远的	从	罗马	,	嗯	我的	爽朗	?

离罗马不远，对吧，我的朋友?

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [soʊ][faɪn] ,

The	place	looks	so	fine	,
这	地方	看起来	所以	美好的	,

这地方看起来真不错。

[aɪ] [wɪl] [ðer; ðər][goʊ][ænd; ənd][daɪn] ,

I	will	there	go	and	dine	,
我	将要	那里	去	和	用餐	,

我将去那里用餐。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti] !

And	I'll	bring	with	me	all	of	my	party	!
和	患病的	带来	和	我	全部	的	我的	派对	!

我会带上我的所有同伴!

" ['aʊər; ɑːr]['hæmp] - - .
" **Our Hamp - phitryon .**
" 我们的 汉普 - - .

“我们的汉普菲特里翁。

" [hɔ'reiʃiən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
" **Horatian inspiration !**
" 贺拉斯 灵感 !

“贺拉斯的灵感！”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [nuː] ['daɪnɪŋ] - [pleɪs] .
I like to find out a new dining - place .
我 喜欢 到 寻找 出去 一个 新的 用餐 - 地方 .

我喜欢探索新的餐厅。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][ðə; ði]['mɛrəst]['æksɪdənt] ['seɪlɪŋ] [nɔːrθ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['hoʊlbərn] , [ænd; ənd] ,
Years ago , by the merest accident sailing north , I discovered the Holborn , and ,
年 前 , 经过 这 最 事故 帆船 北 , 我 发现 这 霍尔本 , 和 ,

多年前，我偶然间在向北航行时发现了霍尔本，然后……

[sɪns] [ðen] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv][nɑːt]['blesɪd; blest][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] - ?
since then , how many have not blessed the Columbus Holbornius ?
自从 然后 , 如何 许多 有 不是 蒙福 这 哥伦布 - ?

自那时以来，有多少人没有赞扬过哥伦布·霍尔伯恩？

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I do not ask how many have done so .
我 做 不是 问 如何 许多 有 完毕 所以 .

我不会问有多少人这样做过。

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
" **That is another story .**
" 那 是 其他 故事 .

那是另一个故事了。

" [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] [də'mestɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæz; həz] [kʌm]
" **Since then , the taste for dining domestically away from home has come**
" 自从 然后 , 这 品尝 为了 用餐 国内 离开 从 家 有 来
[kən'sɪdərəbli] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .
considerably into fashion .
相当 进入 时尚 .

“从那时起，人们在国内外出就餐的喜好就变得相当流行了。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
The Ladies like it , and the Law allows it .
这 女士们 喜欢 它 , 和 这 法律 允许 它 .

女士们喜欢这样，而且法律也允许。

([kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ə'keɪʒn] — ['restrɑːnt] [ɪ'dɪʃn] —
(Quotation from Merchant of Venice adapted to occasion — Restaurant edition —
(引述 从 商人 的 威尼斯 改编 到 场合 — 餐厅 版 —
['pɔːʃiə] [fɔːr; fər] [tuː] .)
Portia for two .)
波西亚 为了 二 .)

（摘自《威尼斯商人》并根据场合改编——餐厅版——双人版波西亚。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ə'sists][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɔɪn] ,
It is a cheerful change , it assists the circulation of coin ,
它 是 一个 快乐 改变 , 它 助攻 这 循环 的 硬币 ,

这是一个令人欣喜的变化，它有助于硬币的流通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][baɪ'metlɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː]

it	is	an	aid	to	the	solution	of	the	problems	of	Bimetallism	,	it
它	是	一个	援助	到	这	解决方案	的	这	问题	的	双金属主义	,	它

[ðə; ði][hoʊm] - ['faɪər] - ['saɪdər] ,

rejuvenesces	the	home	-	fire	-	sider	,
恢复活力	这	家	-	火	-	边锋	,

它有助于解决金银复本位制的问题，它能使家庭重焕生机。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɛləps] [aɪ'diːəz] , [rɪ'stɔːz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['tempər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɪnər]

it	developes	ideas	,	restores	the	balance	of	temper	;	and	,	if	only	the	dinner
它	发展	想法	,	恢复	这	平衡	的	脾气	;	和	,	如果	仅有的	这	晚餐

[biː; bi] [gʊd] ,

be	good	,
是	好的	,

它能启发思想，恢复情绪平衡；而且，如果晚餐好吃的话，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] , — [gests] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði][hoʊst][ɪz] [pliːzd] ,

everybody	goes	away	delighted	,	—	guests	are	satisfied	,	the	host	is	pleased	,
大家	去	离开	高兴极了	,	一	客人	是	使满意	,	这	主持人	是	高兴	,

[ðə; ði]['weɪtər] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪpər] ,

the	waiter	smiles	on	the	tipper	,
这	服务员	微笑	在	这	自卸车	,

大家都兴高采烈地离开——客人满意，主人高兴，服务员对着给小费的客人微笑。

[ðə; ði] ['tɪpər] [ɑːn][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɑːn][ðə; ði][prə'praɪətər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][dʒɔɪ]

the	tipper	on	the	manager	,	the	manager	on	the	proprietor	,	and	all	is	Joy
这	自卸车	在	这	经理	,	这	经理	在	这	业主	,	和	全部	是	喜悦

[ænd; ənd]['dʒʌŋkitiŋ] !

and	Junketing	!
和	公款旅游	!

给经理小费，经理给老板小费，一切都是欢乐和兜售！

[dʒʌdʒ][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪ'bʌləs] , ['entərɪŋ] [fræ'skɑːti] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌsɪsə'roʊni]

Judge	my	surprise	,	when	to	me	,	Tibullus	,	entering	Frascati	,	and	as	Cicerone
法官	我的	惊喜	,	什么时候	到	我	,	蒂布卢斯	,	进入	弗拉斯卡蒂	,	和	作为	西塞罗

,

,

,

试想一下，当我看到蒂布卢斯（Tibullus）进入弗拉斯卡蒂（Frascati）时，我是多么惊讶，他竟然以侍者的身份出现。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪ] [frendz] ([ɔːl] ['iːgər] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

informing	my	friends	(	all	eager	and	hungry	,
通知	我的	朋友们	(	全部	渴望的	和	饥饿的	,

通知我的朋友们（他们都渴望且饥饿），

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spjuːt]) [haʊ] [fræ'skɑːti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʌskjələm] ,

and	therefore	unwilling	to	dispute	)	how	Frascati	was	the	ancient	Tusculum	,
和	所以	不情愿	到	争议	)	如何	弗拉斯卡蒂	曾是	这	古老的	图斯库勒姆	,

因此不愿质疑弗拉斯卡蒂就是古代的图斯库卢姆。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [feɪs] [ə'pɪrz] ['welkəmɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

a	well	-	known	face	appears	welcoming	us	with	smiles	.
一个	出色地	-	已知	脸	出现	欢迎	我们	和	微笑	.

一张熟悉的面孔出现，面带微笑地迎接我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][siː'njɔːr]['hɑːmpiː] , ['betər] [noʊn] [æz; əz]['mɪstər] . ['hæmp][ʌv; əv]['hoʊlbərn] .

It	is	Signor	Hampi	,	better	known	as	Mr	.	Hamp	of	Holborn	.
它	是	签名者	汉皮	,	更好的	已知	作为	先生	.	汉普	的	霍尔本	.

他就是 Signor Hampi，更为人熟知的名字是霍尔本的 Hamp 先生。

" [sæv] !
" Salve !
" 药膏 !

"药膏！

" [kwoʊθ][aɪ] , [æz; əz] [tɪ'bʌləs] .
" quoth I , as Tibullus .
" 引用 我 , 作为 蒂布卢斯 .

"我如提布卢斯所言。

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ri'spɔndz] - .
" The same to you , Sir , " responds Hampius .
" 这 相同的 到 你 , 先生 , " 回应 - .

"您也一样，先生，"汉皮乌斯回答道。

" [naʊ] , " [sed] [maɪ] [frend] - , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [noʊ]['pɑːrti][ɪz] [kəm'pliːt] ,
" Now , " said my friend Wagstaffius , without whom no party is complete ,
" 现在 , " 说 我的 朋友 - , 没有 谁 不 派对 是 完全的 ,

"现在，"我的朋友瓦格斯塔菲乌斯说道，没有他，任何聚会都不算完整。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hæmp] - [li] ['sætɪsfaɪd] .
" Now we shall be Hamp - ly satisfied .
" 现在 我们 将 是 汉普 - ly 使满意 .

现在我们终于可以心满意足了。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fræ'skɑːti][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['oʊpən][ænd; ənd] ,
" The arrangement of the Frascati is a novelty ; it is all so open and ,
" 这 安排 的 这 弗拉斯卡蒂 是 一个 新奇 ; 它 是 全部 所以 打开 和 ,

"弗拉斯卡蒂管风琴的布局很新颖；它完全开放，而且，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['stɑːfə(r),'stæ-][ə'baʊt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['stʌfi] .
though there are plenty of staffers about , not in the least stuffy .
尽管 那里 是 很多 的 工作人员 关于 , 不是 在 这 至少 闷 .

虽然工作人员很多，但一点也不觉得拘束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [tuː; tə][ˌoʊvər'kraʊd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]
It would take a considerable crowd to overcrowd the place and to
它 会 拿 一个 大量 人群 到 过度拥挤 这 地方 和 到
[di'mɔrəlalz] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['weitəz] ,
demoralise the troops of well - disciplined waiters ,
打击士气 这 军队 的 出色地 - 纪律严明的 服务员 ,

要让这里人满为患，并打击训练有素的服务员们的士气，需要相当多的人。

[ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['vɪdʒɪlənt] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz]
all under the eye of the ever - vigilant generalissimo of the forces , who in his
全部 在下面 这 眼睛 的 这 曾经 - 警惕的 大元帅 的 这 力量 , WHO 在 他的
[waɪt] [weɪst] - [koʊt] ,
white waist - coat ,
白色的 腰部 - 外套 ,

这一切都在时刻保持警惕的军队总司令的注视之下，他身穿白色马甲，

[blæk] [taɪ] ,
black tie ,
黑色的 领带 ,

黑领结，

[ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊt][ʌv; əv][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [kʌt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kærəktər] — [ðer; ðər][ɪz]
and frock - coat of most decided cut and uncompromising character — there is
和 连衣裙 - 外套 的 最多 决定 切 和 毫不妥协 特点 — 那里 是
[mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [hɪr] ,
much in a frock - coat and something too in the wearing of it — is here ,
很多 在 一个 连衣裙 - 外套 和 某物 也 在 这 穿着 的 它 — 是 这里 ,

这里展示了一件剪裁最为利落、风格鲜明的礼服大衣——礼服大衣本身就蕴含着很多东西，穿着它更是如此。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

there	,	and	everywhere	,	and	only	waiting	till	the	last	moment	,	and	the
那里	,	和	到处	,	和	仅有的	等待	直到	这	最后的	片刻	,	和	这

[raɪt] [wʌn] ,

right	one	,
正确的	一	,

到处都是，只有等到最后一刻，等到最合适的那一刻。

[wen] [ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɪz]['endɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , " [tʃɑːrdʒ] !

when	the	banquet	is	ended	,	to	give	the	word	of	command	,	"	Charge	!
什么时候	这	宴会	是	结束	,	到	给	这	单词	的	命令	,	"	收费	!

宴会结束后，发出命令："冲锋！"

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ([dɪ'saɪdɪdli] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːrt] [diː'ju]

"	—	and	the	charge	(	decidedly	moderate	and	previously	named	in	the	carte	du
"	—	和	这	收费	(	绝对地	缓和	和	之前	命名	在	这	卡片	杜

['dʒuːr]) [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'freɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

jour	)	is	received	with	satisfaction	and	defrayed	with	delight	.
一天	)	是	已收到	和	满意	和	已支付	和	喜	.

"——收费（数额适中，且已在每日菜单上列明）令人满意，并欣然支付。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]

I	have	only	one	suggestion	to	make	,	and	that	affects	the
我	有	仅有的	一	建议	到	制作	,	和	那	影响	这

['mjuːzɪk][nɑːt][ðə; ði] [miːl] .

music	not	the	meal	.
音乐	不是	这	一顿饭	.

我只有一个建议，但这与音乐无关，与餐食无关。

[let] [ðə; ði]['mjuːzɪk][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;

Let	the	music	be	adapted	to	the	dishes	;
让	这	音乐	是	改编	到	这	菜肴	;

让音乐与菜肴相配；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prəg'resɪz] ,

and	not	only	should	the	course	of	time	be	considered	as	it	progresses	,
和	不是	仅有的	应该	这	课程	的	时间	是	经过考虑的	作为	它	进展	,

不仅要考虑时间的推移，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .

but	also	the	time	of	the	course	.
但	还	这	时间	的	这	课程	.

但课程时间也很重要。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

— [huː] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][kæn; kən] ['swɑːloʊ] ['ɔɪstər] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]

—	who	that	has	an	ear	for	music	can	swallow	oysters	deliberately	and
—	WHO	那	有	一个	耳朵	为了	音乐	能	吞	牡蛎	故意地	和

[sɪ'deɪtli] [waɪl] [ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][mæd]['gæləp] ?

sedately	while	the	band	is	playing	a	mad	galop	?
平静地	尽管	这	乐队	是	玩耍	一个	疯狂的	疾驰	?

——谁能对音乐有敏锐的感知，在乐队演奏狂野的加洛普舞曲时，还能沉着冷静地吞下牡蛎呢？

[let] [ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd][ˌpiə'nɪsɪmoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] - :

Let	there	be	something	very	slow	and	pianissimo	for	the	hors	d'œuvres	:
让	那里	是	某物	非常	慢的	和	极弱	为了	这	马	-	:

开胃菜要配上非常缓慢、轻柔的音乐：

['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔɪstər] ;
something gentle and soothing for the oysters ;
某物 温和的 和 舒缓 为了 这 牡蛎 ;

一些温和舒缓的牡蛎饲料;

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ðə; ði] ['meləDi] [ðæt] ['ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði]
there can be an indication of heartiness in the melody that ushers in the
那里 能 是 一个 指示 的 热情 在 这 旋律 那 引座员 在 这
[suːp] ,
soup ,
汤 ,

从端上汤的旋律中，或许可以感受到主人的热情好客。

[æz; əz] [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] .
as though giving it a warm welcome .
作为 尽管 给予 它 一个 温暖的 欢迎 .

仿佛在热情欢迎它。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [ˌmɪnju'et] - [laɪk] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːn'treɪz] , [ə; eɪ]
There should be a mincing minuet - like movement for the entrées , a
那里 应该 是 一个 绞碎 小步舞曲 - 喜欢 移动 为了 这 主菜 , 一个
['spɑːrklɪŋ] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
sparkling air for the champagne ,
闪闪发光 空气 为了 这 香槟酒 ,

前菜的上桌应该轻快流畅，如同小步舞曲一般；香槟的上桌则应该轻盈闪耀。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [roʊ'bʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
and something robust for the joint .
和 某物 强壮的 为了 这 联合的 .

还需要一些结实耐用的部件来固定关节。

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] : [swiːt] ['meləDi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːts] ,
A sporting tune for the game : sweet melody for the sweets ,
一个 体育 调 为了 这 游戏 : 甜的 旋律 为了 这 糖果 ,

一首适合比赛的运动歌曲：一首适合甜点的甜美旋律，

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [kə'ræl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]
and a grand and grateful Chorale — a kind of thanksgiving service as
和 一个 盛大 和 感激的 合唱 — 一个 种类 的 感恩 服务 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wen] [ðə; ði][læst] [krʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] [hæv; həv] [bɪn]
it were — when the last crumb and the last bit of cheese have been
它 是 — 什么时候 这 最后的 屑 和 这 最后的 少量 的 奶酪 有 到过
[swept] [ə'weɪ] .
swept away .
扫荡 离开 .

当最后一点面包屑和最后一点奶酪都被扫走后，人们会齐声高唱感恩的赞歌——仿佛是一种感恩仪式。

" [ʌp] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][lɑːt] ! !
" Up I came with my little lot ! !
" 向上 我 来了 和 我的 小的 很多 ! !

我带着我的小东西上来了！！

" ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
" After this to The Pavilion ,
" 后 这 到 这 亭 ,

"之后前往展馆，

[ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] ['ælbərt] [ˌʃevə'liə] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]

in	plenty	of	time	to	hear	the	ubiquitous	Albert	Chevalier	singing	his	celebrated
在	很多	的	时间	到	听到	这	无处不在	阿尔伯特	骑士	歌唱	他的	著名

['kɔ:stər] - ['sɔŋz] .

coster	-	songs	.
成本	-	歌曲	.

有足够的时间去聆听无处不在的阿尔伯特·谢瓦利埃演唱他著名的餐边小调歌曲。

[si:'njɔ:r]['koʊstə; 'kɑ:stə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][wɜ:rld][sʌm; səm] ['jɪrz]

Signor	Costa	was	a	well	-	known	name	in	the	musical	world	some	years
签名者	科斯塔	曾是	一个	出色地	-	已知	姓名	在	这	音乐	世界	一些	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

科斯塔先生几年前在音乐界可是个响当当的人物;

[ˌʃevə'liə] ['kɔ:stər][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] - [noʊn] [naʊ] .

Chevalier	Coster	is	about	the	best	-	known	now	.
骑士	科斯特	是	关于	这	最好的	-	已知	现在	.

切瓦利埃·科斯特现在是最有名的一位。

[ði:z] ['ditiz] [ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:mənli] ['telɪŋ] ; [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz][soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd][soʊ] ['ri:əli]

These	ditties	are	uncommonly	telling	;	the	music	is	so	catching	and	so	really
这些	小调	是	不寻常地	讲述	;	这	音乐	是	所以	捕捉	和	所以	真的

[gʊd] .

good	.
好的	.

这些小调非常贴切；音乐朗朗上口，而且真的很好听。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪpər] " [oʊni][soʊ] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] , [ðæts] [ɔ:l] ,

Then	his	singing	of	the	little	Nipper	"	on'y	so	'	igh	,	that's	all	,
然后	他的	歌唱	的	这	小的	尼珀	"	仅限	所以	-	高	,	那就是	全部	,

然后他唱起了小尼珀的歌，“只有这么高，仅此而已。”

" [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ][drɑ:p][ðə; ði]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r]

"	has	in	it	that	touch	of	nature	which	makes	you	drop	the	silent	tear
"	有	在	它	那	触碰	的	自然	哪个	制作	你	降低	这	沉默的	撕

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [jʊr; jər][noʊz] .

and	pretend	you	are	blowing	your	nose	.
和	假装	你	是	吹	你的	鼻子	.

它蕴含着自然的气息，让你忍不住默默流泪，假装在擤鼻涕。

['kæpɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] " [pæv] .

Capital	entertainment	at	the	"	Pav	.
首都	娱乐	在	这	"	帕夫	.

在“Pav”的首都娱乐。

" ['ɪngres] [ænd; ənd] ['i:gres] [ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌɪnkən'vi:niəntli]

"	Ingress	and	egress	is	not	difficult	,	and	the	place	doesn't	become	inconveniently
"	Ingress	和	出口	是	不是	难的	,	和	这	地方	不	变得	不方便地

[hɑ:t] .

hot	.
热的	.

“进出并不困难，而且这个地方也不会变得闷热难耐。”

[ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪk] [neɪm] [ʌv; əv]['hɜ:rbərt] ['kæmbl] [ɪz] ['veri] ['fʌni] ;

The	sweet	singer	with	the	poetic	name	of	Herbert	Campbell	is	very	funny	;
这	甜的	歌手	和	这	诗意的	姓名	的	赫伯特	坎贝尔	是	非常	有趣的	;

这位名叫赫伯特·坎贝尔的甜美歌手，名字充满诗意，他本人却非常幽默;

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

which	indeed	he	would	be	,	even	if	he	never	opened	his	mouth	.
哪个	的确	他	会	是	,	甚至	如果	他	绝不	打开	他的	嘴	.

即使他一句话也不说，他也确实会是这样的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiːənz] " [mʌg] !

Such	a	low	comedian's	"	mug	!
这样的	一个	低的	喜剧演员的	"	马克杯	!

如此低级的喜剧演员的"脸！"

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [hɪr] ([aɪ] [hæv; həv] [siːn]

"	But	of	all	the	pretty	things	to	be	seen	in	its	perfection	here	(	I	have	seen
"	但	的	全部	这	漂亮的	事物	到	是	已见	在	它是	完美	这里	(	我	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ,

it	elsewhere	,
它	别处	,

"但是，这里所有美好的事物都完美无瑕（我在其他地方也见过），

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪz] [ðə; ði] [skɜːrt] [dæns] .

and	was	not	so	struck	by	it	)	is	the	Skirt	Dance	.
和	曾是	不是	所以	击	经过	它	)	是	这	裙子	舞蹈	.

（并没有被它深深吸引）是裙舞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " ['riːəl] ['elɪgənt] , " ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

It	is	"	real	elegant	,	"	graceful	,	and	picturesque	.
它	是	"	真实的	优雅的	,	"	优美	,	和	如画	.

它"非常优雅"，优美动人，风景如画。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ˌentər'teɪnmənt] [sɪns] — [sɪns] — "

What	a	change	has	come	over	the	Music	-	hall	entertainment	since	—	since	—	"
什么	一个	改变	有	来	超过	这	音乐	-	大厅	娱乐	自从	—	自从	—	"

[sɪns] ['iːv(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

since	even	I	was	a	boy	!
自从	甚至	我	曾是	一个	男生	!

自从——自从——"甚至自从我还是个孩子的时候"以来，音乐厅娱乐发生了多么大的变化啊！

" [sez] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['edwərd] ['swɑːnˌbʌroʊ] , — ['evərgriːn] [ɪn] [ðə; ði] [truː]

"	says	the	Acting	Manager	,	Mr	.	Edward	Swanborough	,	—	evergreen	in	the	true
"	说道	这	表演	经理	,	先生	.	爱德华	斯旺伯勒	,	—	常绿	在	这	真的

[sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .

sense	of	the	word	.
感觉	的	这	单词	.

代理经理爱德华·斯旺伯勒先生说："这才是真正意义上的常青树。"

[ə; eɪ] [væst] [ɪm'pruːvmənt] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	vast	improvement	,	no	doubt	of	it	.
一个	广阔的	改进	,	不	怀疑	的	它	.

毫无疑问，这是一个巨大的进步。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

But	,	with	such	good	amusement	for	the	public	,
但	,	和	这样的	好的	娱乐	为了	这	民众	,

但是，有了如此精彩的娱乐节目，公众……

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] " [drə'mætɪk] [sketʃiz] " ?

why	on	earth	do	the	Music	-	Halls	want	to	do	"	Dramatic	Sketches	"	?
为什么	在	地球	做	这	音乐	-	大厅	想	到	做	"	戏剧性	草图	"	?

音乐厅究竟为什么想要上演"戏剧小品"?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðem; ðəm] , [ðen] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] " [pæv] ,

And	,	if	they	do	them	,	then	,	judging	by	what	I	saw	at	the	"	Pav	,
和	,	如果	他们	做	他们	,	然后	,	评判	经过	什么	我	锯	在	这	"	帕夫	,

而且，如果他们真的这么做了，那么，根据我在"帕夫"球场看到的，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə][æsk] [ə'gen] , [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
" I am fain to ask again , why , in the name of Shakspeare ,
" 我 是 欣然 到 问 再次 , 为什么 , 在 这 姓名 的 莎士比亚 ,

"我忍不住要再次问，为什么，以莎士比亚的名义，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['θiətəz] ['ɑːbdʒekt] ?
and the musical glasses , should the theatres object ?
和 这 音乐 眼镜 , 应该 这 剧院 目的 ?

如果剧院反对的话，音乐杯呢?

[dʌz] ['eniwʌn] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [ə'θeloʊ] [ɔːr] [kɪŋ] [lɪr] [ɪz]['wɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,
Does anyone seriously think that Othello or King Lear is wanted at the Music - Halls ,
做 任何人 严重地 思考 那 奥赛罗 或者 国王 李尔王 是 通缉 在 这 音乐 - 大厅 ,

真有人认为《奥赛罗》或《李尔王》这样的剧目会在音乐厅上演吗?

[ɔːr] [ðæt] ['ʃɛrɪdənz] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ['wʊdnt] ['empti] ['eni]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ʌv; əv][ɪts]['peitrənz]
or that Sheridan's School for Scandal wouldn't empty any Music - Hall of its patrons
或者 那 谢里丹的 学校 为了 丑闻 不会 空的 任何 音乐 - 大厅 的 它是 顾客
?
?
?

或者说，谢里丹的《丑闻学校》不会让任何音乐厅的观众空无一人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [və'raɪəti] " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ʃoʊ] ,
It is the " variety " which is the charm of the Music - hall show ,
它 是 这 " 种类 " 哪个 是 这 魅力 的 这 音乐 - 大厅 展示 ,

音乐厅表演的魅力就在于它的"多样性"。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɔːŋ] — [lɔːŋgər] [let][ˌjuː 'es] [seɪ]
and if any one part of the variety show is a bit too long — longer let us say
和 如果 任何 一 部分 的 这 种类 展示 是 一个 少量 也 长的 — 更长 让 我们 说
,
,
,

如果综艺节目中的任何一个环节时间过长——比如说太长——

[ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd][sɪ'gɑːr]
than the time it takes to smoke one - eighth of a fair - sized cigar
比 这 时间 它 需要 到 抽烟 一 - 第八 的 一个 公平的 - 尺寸 雪茄
[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] — [ðen] [ðə; ði]
and to drink half a glass of something according to taste — then the
和 到 喝 一半 一个 玻璃 的 某物 根据 到 品尝 — 然后 这
['ɔːdiəns] [wɪl] ['prɪti] ['pleɪnli] [ɪk'spres] [wʌt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][baɪ][və'raɪəti] ,
audience will pretty plainly express what they understand by Variety ,
观众 将要 漂亮的 显然 表达 什么 他们 理解 经过 种类 ,

如果时间比抽完八分之一支中等大小的雪茄和喝半杯自己喜欢的饮料的时间还长——那么观众就能很清楚地表达他们对《综艺》杂志的理解了。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]
what they have paid to see , and what they mean to have for their
什么 他们 有 有薪酬的 到 看 , 和 什么 他们 意思是 到 有 为了 他们的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

他们花钱去看什么，以及他们希望用这些钱得到什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðeɪl] [goʊ] ['sʌmwer] [els] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
and **if** **they** **don't** **get** **it** **there** **,** **they'll** **go** **somewhere** **else** **where** **it** **will** **be**
和 如果 他们 不 得到 它 那里 , 他们会 去 某处 别的 在哪里 它 将要 是
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
given **them** **.**
给定 他们 .

如果他们在那里得不到，他们就会去其他地方，在那里会得到。

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
The **summing** **-** **up** **,** **Gentlemen** **,** **is** **that** **,** **if** **you** **want** **a** **pleasant** **evening** **,**
这 求和 - 向上 , 先生们 , 是 那 , 如果 你 想 一个 令人愉快的 晚上 ,

总而言之，先生们，如果你想要一个愉快的夜晚，

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][daɪn][æt; ət][fræ'skɑːti][ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['peɪtrənaɪz][ðə; ði] " [pæv] .
you **can't** **do** **better** **than** **dine** **at** **Frascati** **and** **afterwards** **patronise** **the** **"** **Pav** **.**
你 不能 做 更好的 比 用餐 在 弗拉斯卡蒂 和 然后 惠顾 这 " 帕夫 .

在 Frascati 用餐，然后光顾"Pav"，没有比这更好的选择了。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]
" Such is the opinion of
" 这样的 是 这 观点 的

这是……的观点

[waɪ][tiː] - [bʊləs] [bɪb] .
Y Ti - Bullus Bib .
是 ti - 公牛 围兜 .

Ti-Bullus Bib.

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神